

せいかつが い ど ぶ っ く  
生活ガイドブック

Aklat-Patnubay ng Pamumuhay



たはらしやくしょ こうほうひしょか  
田原市役所 広報秘書課

〒441-3492 たはらしはらちょうみなみばんば  
田原市田原町南番場30-1

TEL : 0531-22-1111 / FAX : 0531-23-0180

EMAIL : [kokusai@city.tahara.aichi.jp](mailto:kokusai@city.tahara.aichi.jp)

田原市ホームページ : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

発行 : 2020年4月

## Lungsod ng Tahara

Sangay ng Ugnayang Pampubliko at Kalihim

30-1 Minami Banba, Tahara-cho, Aichi 441-3492 Japan

Telepono : 0531-22-1111 / Fax : 0531-23-0180

E-mail : [kokusai@city.tahara.aichi.jp](mailto:kokusai@city.tahara.aichi.jp)

Website ng Lungsod ng Tahara : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

Nilathala: Taong 2020 Abril

せいかつがいどぶっく 生活ガイドブック もくじ 《 にほんご 日本語 》

01	<small>ちえっくりすと</small> チェックリスト	3
02	<small>じゅうみんとうろく</small> 住民登録	9
03	<small>いんかんとうろく</small> 印鑑登録	15
04	ごみ・リサイクル	19
05	<small>じちかい</small> 自治会	25
06	<small>ぜいきん</small> 税金	27
07	<small>すいどう げすいどう</small> 水道、下水道	31
08	<small>でんわ でんき じゅしんりょう</small> 電話・電気・ガス・NHK受信料	33
09	<small>こくみんけんこうほけん</small> 国民健康保険	35
10	<small>こうきこうれいしゃいりょうせいど</small> 後期高齢者医療制度	39
11	<small>しょう しゃふくし じどうふくし ふくしいりょう</small> 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療	41
12	<small>かいごほけん</small> 介護保険	43
13	<small>こくみんねんきん</small> 国民年金	45
14	<small>にんしん</small> 妊娠したら	49
15	<small>あか う</small> 赤ちゃんが生まれたら	53
16	<small>ぼ し ほけんじぎょう</small> 母子保健事業	55
17	<small>せいじんほけんじぎょう</small> 成人保健事業	59
18	<small>ほいくえん えん しょうがっこう ちゅうがっこう</small> 保育園・認定こども園、小学校・中学校	63
19	<small>じどう ほうかご こ きょうしつ じどう</small> 児童クラブ・放課後子ども教室、児童センター、 <small>こそだ しえん おやこうりゅうかん</small> 子育て支援センター、親子交流館（すくっと）	65
20	<small>しえいじゅうたく けんえいじゅうたく けんえいこうしゃじゅうたく</small> 市営住宅、県営住宅、県営公社住宅	73
21	<small>しごと</small> 仕事	75
22	<small>そうだんまどぐち</small> 相談窓口	77
23	<small>しせつ</small> 施設リスト	83
24	<small>こうきょうこうつうきかん</small> 公共交通機関	87
25	<small>がいこくご じょうほう</small> 外国語による情報	89
26	<small>にほんごきょうしつ</small> 日本語教室	93
27	<small>きんきゅうつうほう</small> 緊急通報	95
28	災害への備え	97

Mga Nilalaman ng Aklat-Patnubay ng Pamumuhay «Tagalog»

0 1	Talaan .....	4
0 2	Pagpapatala Bilang Residente .....	1 0
0 3	Pagpapatala ng Personal na Pantatak .....	1 6
0 4	Basura at “Recycle” .....	2 0
0 5	Asosasyon ng Komunidad .....	2 6
0 6	Buwis .....	2 8
0 7	Tubig .....	3 2
0 8	Telepono, Kuryente, Bayad sa NHK .....	3 4
0 9	Pambansang Seguro Pangkalusugan .....	3 6
1 0	Sistemang Pangkalusugan para sa Matatanda .....	4 0
1 1	Kagalingang Para sa may Kapansanan/Kagalingang Pambata/ Kagalingang Pangkalusugan .....	4 2
1 2	Seguro sa Pag-aalaga .....	4 4
1 3	Pambansang Pensiyon .....	4 6
1 4	Kapag Nagdalang-tao .....	5 0
1 5	Alituntunin Kapag Naipanganak ang Bata.....	5 4
1 6	Proyekto para sa Kalusugan ng Ina at ng Bata .....	5 6
1 7	Serbisyong Pangkalusugan para sa mga Adulto .....	6 0
1 8	Paaralan para sa Nursery at Sentrong Pambata / Mababang Baitang/Mataas na Paaralan .....	6 4
1 9	Samahang Pambata/Silid-Aralang Pambata Pagkatapos sa Paaralan/ Bulwagang Pambata/Sentrong Pambata/Lugar Ugnayan ng Magulang at Bata (Skutto) ..	6 6
2 0	Pabahay ng Munisipyo, Pabahay ng Lalawigan, Kompanyang Pabahay na Pag-aari ng Lalawigan .....	7 4
2 1	Trabaho .....	7 6
2 2	Tanggapan para sa Konsultasyon .....	7 8
2 3	Listahan ng mga Institusyon .....	8 4
2 4	Transportasyong Pampubliko .....	8 8
2 5	Impormasyon sa Wikang Banyaga .....	9 0
2 6	Klase Para sa Wikang Hapon .....	9 4
2 7	Pag-uulat sa Oras ng Emerhensya .....	9 6
2 8	Paghahanda sa Kalamidad .....	9 8

# 1 チェックリスト

## 住民登録する人【転入・入国】チェックリスト

とど 届け出	ひつよう 必要なもの等	たんとうか 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとうろく 住民登録	ちゅうちようきざいりゅうしや しかく も ひと にゅうこく 中長期在留者の資格を持った人が入国した とき、他の市町村から田原市に引っ越したと き、または田原市に住んでいる人で新規に ちゅうちようきざいりゅうしや しかく え じゅうみん 中長期在留者の資格を得たときは、住民 とうろく 登録をしなければいけません。	しみんか 市民課	23-3511
こくみんけんこうほけん 国民健康保険 こうきこうれいしや 後期高齢者 いりょうほけん 医療保険	いんかん 印鑑を持って、てつづ 手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
こくみんねんきん 国民年金	いんかん 印鑑を持って、てつづ 手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
すいどう 水道	すいどう つか はじ 4 ひ 前 ま で に 連絡 し 水道を使い始めたい日の4日前までに連絡し てください。	すいどうか 水道課	23-3532
ほいくえん 保育園	てつづ ひつよう ひつよう 手続きが必要です。必要なものは、お問 い合 わ せ ください。	こそだ 子育て しえんか 支援課	23-3513
しょう ちゅうがっこう 小・中学校	てつづ ひつよう ひつよう 手続きが必要です。必要なものは、お問 い合 わ せ ください。	がっこうきょういくか 学校教育課	23-3679
げんどうきつき 原動機付 じてんしゃ 自転車	ナンバープレートが付いていないものは、公道 で乗ってはいけません。ナンバープレートは市 やくしよ わた ひつよう 役所でお渡しします。必要なものは、お問 い合 わ せ ください。けいじどうしやぜい ねん かいしはら 軽自動車税を1年に1回支払う こととなります。うんてん うんてんめんきよ 運転するときには、運転免許 が必要 ひつよう です。	ぜいむか 税務課	23-3510
じてんしゃ 自転車	じてんしゃはんばいてん こうにゅう 自転車販売店で購入してください。市役所 で てつづ ひつよう の手続きは必要ありません。ぜいきん 税金はかかりませ ん。	じてんしゃ 自転車 はんばいてん 販売店	

# 1 Talaan

## Talaan para sa mga taong magpapatala (Paglipat at Pagpasok ng Bansa) bilang residente

Notipikasyon	Mga Bagay na Kailangan	Responsableng Sangay	Telepono
Pagpapatala Bilang Residente	Kailangang magpapatala bilang residente kapag pumasok sa bansa ang isang taong kuwalipikado bilang medium-to long-term resident, o kaya ay kapag lilipat sa Lungsod ng Tahara mula sa ibang munisipalidad, o naninirahan sa Lungsod ng Tahara at nabigyan ng bagong kuwalipikasyon bilang medium-to long-term resident.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
Pambansang Seguro Pangkalusugan Sistemang Pangkalusugan para sa Matatanda	Mag-aplay at magdala ng personal na pantatak.	Sangay ng Seguro at Pensiyon	23-2149
Pambansang Pensiyon	Mag-aplay at magdala ng personal na pantatak.	Sangay ng Seguro at Pensiyon	23-2149
Tubig	Tawagan ang departamento ng tubig, apat na araw bago nais gamitin ang tubig.	Sangay sa Tubig	23-3532
Nursery	Kailangang mag-aplay. Sumangguni para sa mga bagay na kailangan.	Sangay na Tumutulong sa Pagpapalaki ng Bata	23-3513
Mababa at Mataas na Paaralan	Kailangang mag-aplay. Sumangguni para sa mga bagay na kailangan.	Sangay ng Edukasyong Pampaaralan	23-3679
Motorbike	Hindi pwedeng tumakbo ang mga sasakyang walang plate number sa mga daanan ng mga sasakyan. Ang plate number ay nanggagaling sa munisipyo. Sumangguni para sa mga bagay na kailangan. Ang buwis ng maliliit na sasakyan ay binabayaran taun-taon. Kailangan ng lisensiya sa panahon na nagmamaneho.	Sangay sa Buwis	23-3510
Bisikleta	Bumili ng bisikleta sa mga tindahan nito. Hindi na kailangang magpapatala sa munisipyo. Hindi na kailangang magbayad ng buwis ang ganitong sasakyan.	Tindahan ng Bisikleta	

じゅうみんとろうく ひと たいざいちゅう ちえ っく り す と  
 住民登録している人【滞在中】チェックリスト

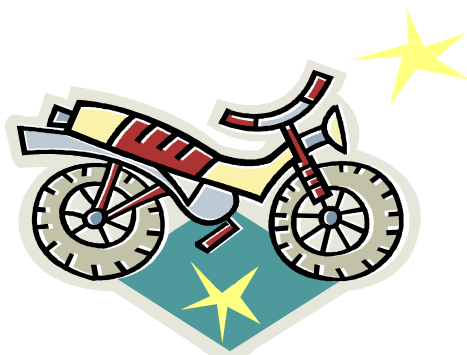
とど で 届 け 出	ひつよう など 必要なもの等	たんとうか 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとろうく 住 民 登 録	たはらしな い ひつこ しんじゅうしょ す 田原市内で引っ越したときは、新住所に住み はじめから14日以内に手続きをしてくだ さい。必要なものは、お問い合わせください。	しみんか 市民課	23-3511
けっこん 結 婚 す る と き	がいこくじん にほんこくない けっこん しやくしょ 外国人が日本国内で結婚するときは、市役所と ぼこく ざいにちたいしかん りょうじかん りょうほう とどけ 母国の在日大使館または領事館の両方に届 出をしてください。外国人同士の結婚の場合、 がいこくじん にほんじん けっこん ばあい ていしゅつ 外国人と日本人の結婚の場合では、提出する ものが異なります。届出に必要なものは、お問 い合わせください。	しみんか 市民課  ざいにちたいしかん 在日大使館  または りょうじかん 領事館	23-3511
りこん 離 婚 す る と き	がいこくじんとうし りこん ばあい ぼこく ざいにちたいしかん 外国人同士の離婚の場合は、母国の在日大使館 または領事館にお問い合わせください。外国人 にほんじん りこん ばあい しやくしょ ざいにちたいしかん と日本人の離婚の場合は、市役所と在日大使館 りょうじかん りょうほう とどけ または領事館の両方に届出をしてください。 とどけで ひつよう と あ 届出に必要なものは、お問い合わせください。	しみんか 市民課  ざいにちたいしかん 在日大使館  または りょうじかん 領事館	23-3511
こどもが う 生 ま れ た と き	う まれ た ひ ふく にちい ない しゅつしやうとどけ 生まれた日を含めて14日以内に出生届を ていしゅつ ひつよう と あ 提出してください。必要なものは、お問い合わ せください。	しみんか 市民課	23-3511
しばう 死 亡 し た と き	しばう じじつ し ひ にちい ない いし 死亡の事実を知った日から7日以内に医師の しばうしんだんしょ も しんぞく どうきよ 死亡診断書を持って、親族または同居していた ひと とどけで こくみんけんこうほけんしやう 人が届出をしてください。国民健康保険証が ある場合は、お返してください。母国の在日 たいしかん りょうじかん とどけで 大使館または領事館にも届出をしてくださ い。	しみんか 市民課  ざいにちたいしかん 在日大使館  または りょうじかん 領事館	23-3511
じゅうみんひやう 住 民 票	しめい じゅうしよ しやうめい しよるい 氏名や住所などを証明する書類です。 しやうめいしよ つう えん 証明書は、1通200円です。	しみんか 市民課	23-3511
ぼすぼーと パ ス ポ ー ト を な く し た と き	ぼすぼーと ぬす パスポートをなくしたり、盗まれたりしたとき は、まず近くの警察署に届け出て「紛失(盗難) とどけでしやうめいしよ はっこう 届出証明書」を発行してもらいます。それを ぼこく ざいにちたいしかん りょうじかん 母国の在日大使館または領事館に持っていき、 パスポートをさいはっこう 再発行してもらいます。あらかじめ たいしかん でんわ ひつよう と あ 大使館などに電話して、必要なものを問い合 わせてください。	ざいにちたいしかん 在日大使館  または りょうじかん 領事館	

**Talaan para sa mga taong mapagpapatala bilang residente (sa panahon ng paninirahan)**

Notipikasyon	Mga Bagay na Kailangan	Responsableng Sangay	Telepono
Pagpapatala Bilang Residente	Magpatala sa loob ng 14 na araw mula sa panahon ng paninirahan sa bagong tirahan kapag lumipat sa Lungsod ng Tahara. Sumangguni para sa mga bagay na kailangan.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
Pagpapakasal	Kung ang isang banyaga ay magpapakasal dito sa Japan, kailangang iulat sa munisipyo at sa embahada o konsulado ng inyong bansang pinagmulan. Magkaiba ang isusumiteng dokumento kung magpapakasal ay parehong banyaga, at kung ang isang banyaga ay magpapakasal sa Hapon. Sumangguni para sa mga bagay na kailangan sa pag-uulat.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
		Embahada o Konsulado ng inyong bansang pinagmulan	
Paghihiwalay	Kung maghihiwalay ang parehong banyaga, kailangang sumangguni sa embahada o konsulado ng inyong bansang pinagmulan. Kung ang maghihiwalay ay isang banyaga at Hapon, kailangang iulat sa munisipyo at embahada o konsulado ng inyong bansang pinagmulan. Sumangguni para sa mga bagay na kailangan sa pag-uulat.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
		Embahada o Konsulado ng inyong bansang pinagmulan	
Kapag Nagsilang ng Bata	Kailangang magsumite ng “report of birth” sa loob ng 14 na araw magmula ng ipanganak ang bata. Sumangguni para sa mga kailangang bagay.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
Sa Panahon na may Namatay	Kailangang iulat ng kamag-anak o kasama sa bahay ang pagkamatay ng isang tao sa loob ng 7 araw mula sa araw na nalaman ang pagkamatay kasama ang sertipikasyon ng pagkamatay mula sa isang doktor. Kailangang isauli ang health insurance card (kung mayroon) ng namatay. Kailangan ding iulat ang pagkamatay sa embahada o konsulado ng bansang pinagmulan ng namatay.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
		Embahada o Konsulado ng bansang pinagmulan ng namatay	
Sertipikasyon Bilang Residente	Ito ay dokumento na magpapatunay ng inyong pangalan at tirahan. Ang sertipikasyong ito ay nagkakahalaga ng 200 yen bawat kopya.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
Pagkawala ng Pasaporte	Iulat sa pulis kung ang inyong pasaporte ay nawala o ninakaw, at humingi ng sertipikasyon ng ulat ng pagkakawala o ninakaw. Dalhin ito sa embahada o konsulado ng inyong bansang pinagmulan at muling magpagawa ng pasaporte. Tumawag muna sa inyong embahada bago pumunta para sa mga dokumentong kailangan.	Embahada o Konsulado ng inyong bansang pinagmulan	

じゅうみんとろうく ひと てんしゆつ しゅつこく ちえっくりすと  
 住民登録した人【転出・出国】チェックリスト

とど 届け出	ひつよう など 必要なもの等	たんとうか 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとろうく 住民登録	たはらし ほかに しちようそん てんしゆつ 田原市から他の市町村へ転出するときは、 たはらし てんしゆつ とど で てんしゆつ 田原市で転出の届け出をしてください。転出 しょうめいしょ はつこう てんしゆつしょうめいしょ も 証明書を発行しますので、転出証明書を持 ってひっこ さき てんにゆう てつづ 引越し先で転入の手続きをしてくださ い。 にほん きこく しゅつこく ばあい じぜん 日本から帰国などで出国する場合も事前に てつづ 手続きをしてください。	しみんか 市民課	23-3511
こくみんけんこうほけん 国民健康保険 こうきこうれいしゃ 後期高齢者 いりょうほけん 医療保険	ほけんしょう かえ ほけんぜい ほけんりょう 保険証をお返しく下さい。保険税（保険料）の せいざん てつづ 精算をしますので、印鑑を持って、手続きして ください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
こくみんねんきん 国民年金	てんしゆつ てつづ ふよう ひっこ さき 転出するときは、手続きは不要です。引越し先 でてつづ で手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
いんかんとうろうく 印鑑登録	いんかんとろうくしょう かーど も ひと へんきやく 印鑑登録証（カード）をお持ちの人は、返却 してください。	しみんか 市民課	23-3511
すいどう 水道	ひっこ にちまえ れんらく 引越しの4日前までに連絡してください。	すいどうか 水道課	23-3532
ほいくえん 保育園	たいしよとどけ ほいくえん ていしゆつ 退所届を保育園に提出してください。	こそだ 子育て しえんか 支援課	23-3513
しょう ちゅうがっこう 小・中学校	がっこう もう で 学校に申し出て下さい。	がっこうきょういくか 学校教育課	23-3679
げんどうきつき 原動機付 じてんしゃ 自転車	てんしゆつ しゅつこく まえ 転出または出国の前に、ナンバープレート をへんきやく いんかん じさん てつづ 返却してください。印鑑を持参して、手続きし ててください。	ぜいむか 税務課	23-3510
じてんしゃ 自転車	しやくしよ てつづ ひつよう じてんしゃ 市役所での手続きは必要ありません。自転車を す しげんか かんきょう 捨てるときは、資源化センターか環境 センターへ直接持ち込んでください。料金は りょうきん 無料です。	はいきぶつ 廃棄物 たいさくか 対策課	23-3538





**Talaan para sa mga taong magpatala bilang residente (Paglipat at Lumabas na ng Bansa)**

Notipikasyon	Mga Bagay na Kailangan	Responsableng Sangay	Telepono
Pagpapatala Bilang Residente	Kung lilipat sa ibang munisipalidad mula sa Lungsod ng Tahara magsumite ng notipikasyon sa Lungsod ng Tahara. Magbibigay ang lungsod ng sertipikasyon ng paglipat, dalhin ito sa lugar na lilipatan at ayusin ang pamamaraan sa bagong lilipatan. Ayusin ang pamamaraan bago lumabas ng bansa o kung uuwi na sa sariling bansa mula sa Japan.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
Pambansang Seguro Pangkalusugan Sistemang Pangkalusugan para sa Matatanda	Ibalik ang inyong health insurance card. Dalhin ang personal na pantatak dahil kailangang kuwentahin ang buwis ng inyong seguro.	Sangay ng Seguro at Pensiyon	23-2149
Pambansang Pensiyon	Hindi na kailangang ipagbigay-alam kung lilipat sa ibang lugar, ayusin na lamang ito sa lugar na inyong lilipatan.	Sangay para sa Seguro at Pensiyon	23-2149
Personal na Pantatak	Kailangang ibalik ang registration (card) ng inyong pantatak, kung nasa inyo pa.	Sangay Pangmamamayan	23-3511
Tubig	Tawagan ang departamento ng tubig, apat na araw bago nais umalis.	Sangay sa Tubig	23-3532
Nursery	Ipagbigay-alam ang inyong paglipat sa paaralan.	Sangay na Tumutulong sa Pagpapalaki ng Bata	23-3513
Mababa at Mataas na Paaralan	Ipaalam ang inyong paglipat sa paaralan.	Sangay ng Edukasyong Pa	23-3679
Motorbike	Kailangang ibalik ang plate number bago lumipat o lumisan ng Japan. Dalhin ang inyong personal na pantatak at ayusin ang kailangang pamamaraan.	Sangay sa Buwis	23-3510
Bisikleta	Wala ng kailangang ayusin sa munisipyo. Kung nais itapon, dalhin direkta sa recycling center at environment center. Wala pong bayad ito.	Sangay na Namamahala sa Kalinisan	23-3538



2 住民登録（市民課 TEL: 23-3511）

① 転入・入国

日本国籍でない人で、中長期在留者の資格（日本人の配偶者等や定住者、永住者など）を持っている人が、田原市に住み始めたときや新規に中長期在留者の資格を得たときは住民登録をしてください。

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき、他の市町村から田原市に引っ越したとき、田原市に住んでいる人で新規に中長期在留者の資格を得たとき ※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。	<ul style="list-style-type: none"> <li>・パスポート</li> <li>・在留カード</li> <li>・転出証明書（転入の人のみ）</li> <li>・住民基本台帳カード（ある人のみ）</li> <li>・マイナンバーカード（個人番号カード）</li> </ul>

※16歳未満の人は、16歳以上の同じ世帯の人が手続きをしてください。

※入国した人は、住み始める住所地の世帯主との続柄を確認するために、本国の身分証明書が必要な場合があります。

② 転居

田原市内で引っ越した場合には、転居の届け出が必要です。

こんなとき	手続きに必要なもの
田原市内で引っ越したとき ※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。	<ul style="list-style-type: none"> <li>・在留カード</li> <li>・国民健康保険証や医療受給者証など古い住所がのっているもの（ある人のみ）</li> <li>・住民基本台帳カード（ある人のみ）</li> <li>・マイナンバーカード（個人番号カード）</li> </ul>

## 2 Pagpapatala Bilang Residente (Sangay Pangmamamayan TEL 23-3511)

### ① Pagtira at Pagpasok ng Bansa

Ang isang banyaga, na kuwalipikado bilang medium-to long-term resident (asawa ng Hapon, long-term resident, o permanent resident), na maninirahan sa Lungsod ng Tahara, o bago pa lamang nabigyan ng bagong kwalipikasyon bilang medium-to long-term resident, ay kailangang magpatala bilang isang residente.

※Ang pagtira, ay paglipat sa Lungsod ng Tahara mula sa ibang lugar ng Japan

Sa Ganitong Pagkakataon	Mga Kailangan sa Pagpaparehistro
<p>Kapag dumating sa Japan, maninirahan sa Lungsod ng Tahara mula sa ibang dako ng Japan, o bago pa lamang nabigyan ng bagong kwalipikasyon bilang medium-to long-term resident.</p> <p>※Kailangang magparehistro sa loob ng 14 araw mula sa araw ng paninirahan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Pasaporte</li> <li>•Residence Card</li> <li>• Sertipikasyon ng paglipat mula sa dating tinitirhan. (para lamang sa lilipat palabas)</li> <li>• Basic resident register card (Para lamang sa mga taong mayroon)</li> <li>•My Number (personal number card)</li> </ul>

※Kung ang aplikante ay wala pang 16-taong gulang, kailangang iparehistro ng sinumang kasapi ng sambahayan na higit sa 16 taong gulang.

※Para sa mga taong bagong dating sa Japan, maaaring kailanganin ang pasaporte na magbibigay patunay sa relasyon ng padre de familia ng bahay na tinitirhan.

### ② Pagbabago ng Tirahan

Kung magbabago ng tirahan kahit sa loob din ng Lungsod ng Tahara, kailangang pa ding iparehistro ang paglipat.

Sa Ganitong Pagkakataon	Mga Kailangan sa Pagpaparehistro
<p>Kung magbabago ng tirahan sa loob din ng Lungsod ng Tahara</p> <p>※Kailangang magparehistro sa loob ng 14 araw mula sa araw ng paninirahan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Residence Card</li> <li>• Dokumento na may nakalagay ng inyong lumang tirahan tulad ng National Health Insurance Card o Medical Care Certificate (para lamang sa mayroon nito)</li> <li>•Basic resident register card (Para lamang sa mga taong mayroon)</li> <li>•My Number (personal number card)</li> </ul>

### ③ 転出・出国

日本国外に出国するときや他の市町村に引っ越す場合には、転出の届出が必要です。他市町村に転出される人には、転出証明書<sup>てんしゅつしやうめいしよ</sup>を交付<sup>こうふ</sup>します。

こんなとき	手続きに必要なもの
<p>出国するときや他の市町村に引っ越すとき</p> <p>※出国または引っ越す予定日のおおよそ14日前から届けてください。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>在留カード</li> <li>国民健康保険証や医療受給者証など市役所から交付されたもの（ある人のみ）</li> <li>住民基本台帳カード（ある人のみ）</li> <li>マイナンバーカード（個人番号カード）</li> </ul>

※他市町村へ転出する人は、新しい住所地に住み始めてから14日以内に転出証明書と在留カード、マイナンバーカード（個人番号カード）またはマイナンバー通知カードなどを持参して、新住所地の役所で転入手続きをしてください。

### ④ 出生

日本国内で子どもが生まれたときは、国籍にかかわらず、生まれた日を含めて14日以内に日本の戸籍法による出生の届け出をしてください。住民登録は出生届と同時にを行います。

※出生届の用紙は、出産した病院で出生証明書とともにもらえます。

こんなとき	手続きに必要なもの
<p>子どもが生まれたとき</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>出生届書、出生証明書、母子手帳（ある人のみ）</li> </ul>

※生まれたお子さんが引き続き日本国内に住み続けるためには、在留許可を受ける必要があります。生まれた日から30日以内に入国管理局で在留許可申請をしてください。

### ③ Paglipat at Pag-alis ng Bansa

Kailangang ipagbigay-alam ang paglipat sa ibang munisipalidad o paglabas ng bansa. Makakatanggap ng sertipikasyon ang mga taong lilipat sa ibang munisipalidad.

Sa Ganitong Pagkakataon	Mga Kailangan sa Pagpaparehistro
Kung lilipat sa ibang munisipalidad o aalis na ng bansa ※Ipagbigay-alam mga bago mag-14 araw mula sa tantiyang araw ng paglipat o pag-alis ng bansa.	<ul style="list-style-type: none"><li>•Residence Card</li><li>•Dokumento na ibinigay ng munisipyo tulad ng National Health Insurance Card o Medical Care Certificate (para lamang sa mayroon nito)</li><li>•Basic resident register card (Para lamang sa mga taong mayroon)</li><li>•My Number (personal number card)</li></ul>

※Para sa mga lilipat sa ibang munisipalidad, ipagbigay-alam ang bagong tirahan sa munisipyo at dalhin ang sertipikasyon ng paglipat at residence card, at ng card ng inyong “my number” o notification card ng “my number”, sa loob ng 14 na araw mula sa araw ng paninirahan.

### ④ Pagsilang

Ayon sa Family Registration Act ng bansang Hapon, ang batang ipinanganak sa loob ng Japan, anuman ang kanyang nasyonalidad, ay kailangang iulat ang notipikasyon ng kapanganakan sa loob ng 14 na araw mula sa araw ng kapanganakan.

※Ang aplikasyon para sa pag-uulat ng kapanganakan ay makukuha kasabay ng sertipikasyon sa ospital na pinanganakan.

Sa Ganitong Pagkakataon	Mga Kailangan sa Pagpaparehistro
Kapag nagsilang ng bata	<ul style="list-style-type: none"><li>• Nakasulat na ulat ng kapanganakan, sertipikasyon ng kapanganakan, at talaan ng ina at ng bata (para sa mayroon)</li></ul>

※Ang batang isinilang na magpapatuloy manirahan dito sa bansang Hapon ay kailangang makakuha ng permiso upang makapanatili. Maghain sa imigrasyon ng aplikasyon ng permiso para makapanatili sa loob ng 30 araw mula ng ipanganak.

⑤ 死亡

日本国内で人が死亡したときは、国籍にかかわらず、死亡した事実を知った日から7日以内に日本の戸籍法による死亡の届け出をしてください。

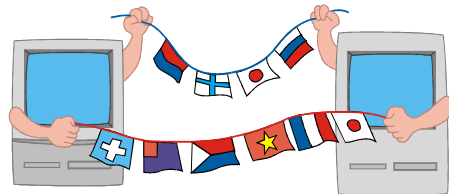
※死亡届の用紙は、死亡した病院または死亡を確認した医師が作成した死亡診断書とともにもらえます。

こんなとき	手続きに必要なもの
死亡したとき	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 死亡届書、死亡診断書</li> <li>• 住民基本台帳カード（ある人のみ）</li> <li>• マイナンバーカード（個人番号カード）</li> </ul>

※死亡した人が、在留カード（または外国人登録証明書）を持っていたときは、死亡した日から14日以内に入国管理局へカードをお返してください。

☆ご注意ください☆

手続きを行うときに、在留カード（または外国人登録証明書）を持っている人は、必ずお持ちください。忘れた場合には、カードを取りに行ってください。また、法律で定められた期日までに手続きをしなかった場合には、在留資格の取消や強制退去事由に該当することがありますので、期日を守って速やかに手続きをしてください。



## ⑤ Pagkamatay

Ayon sa Family Registration Act ng bansang Hapon, ang namatay sa loob ng Japan, anuman ang kanyang nasyonalidad, ay kailangang iulat ang notipikasyon ng pagkamatay sa loob ng 7 araw mula sa araw na malaman ang kamatayan.

※Ang aplikasyon para sa pag-uulat ng pagkamatay ay makukuha sa ospital o doktor na magpapatunay ng pagkamatay, kasabay ng sertipikasyon ng pagkamatay.

Sa Ganitong Pagkakataon	Mga Kailangan sa Pagpaparehistro
Kapag namatay	<ul style="list-style-type: none"><li>• Nakasulat na ulat ng pagkamatay at sertipikasyon ng pagkamatay</li><li>• Basic resident register card (Para lamang sa mga taong mayroon)</li><li>• My Number (personal number card) (para lamang sa mga taong mayroon)</li></ul>

※Kung mayroong hawak na residence card (o alien card) ang taong namatay, kailangang isauli ang card sa immigration office sa loob ng 14 araw mula ng pagkamatay.

## ★ Dapat Tandaan ★

Kapag magsusumite ng notipikasyon, siguraduhin na dala ang residence card (o alien card) kung mayroon nito. Sa panahon na nakalimutan, kailangan itong balikan upang kuhanin. At, kapag hindi naiparehistro sa itinakdang panahon na itinalaga ng batas, maaaring makansela ang inyong bisa o maging dahilan upang pwersahang mapauwi. Magparehistro agad ayon sa itinakdang panahon.



### 3 印鑑登録（市民課 TEL: 23-3511）

日本では、印鑑が署名と同じ役目をします。宅配便の受け取りのときなどの簡単な用事には、認印を使います。家や自動車を買うときなどは、実印と印鑑登録証明書が必要です。実印は、にせものを作りにくい印鑑を選んで市役所に登録したものです。一人につき一つだけ登録ができます。二人で同じ印鑑を実印にすることはできません。

登録するときは、15歳以上の人が登録したい印鑑と在留カードもしくは顔写真付き身分証明書を持って、窓口で申請します。登録が終わると、印鑑登録証（カード）がもらえます。その後、印鑑登録証明書が必要なときは、必ず印鑑登録証（カード）を持ってきてください。

#### 登録できる印鑑

大きさ：指定したサイズの正方形に収まるもの（一辺がmmより大きく25mmまでの正方形）

材質：ゴム、プラスチックなどの変形しやすいものやすぐに減るものでないもの

#### 登録できない印鑑

- ・住民基本台帳に記録されている氏名、氏もしくはは名、または氏名の一部を組み合わせたもので表していないもの
- ・職業、資格その他氏名以外の事項を表しているもの
- ・ゴム印その他の印鑑で変形しやすいもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ8mmの正方形に収まるもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ25mmの正方形に収まらないもの
- ・印影を鮮明に表しにくいもの
- ・その他市長が不相当と認めたもの

#### 印鑑登録証（カード）や登録した印鑑をなくしたとき

印鑑登録証明書は、印鑑登録証（カード）がなければ交付されません。

印鑑登録証（カード）をなくしたときや登録した印鑑をなくしたときは、速やかに市民課まで届け出てください。

#### 印鑑登録証明書が必要なとき

印鑑登録証（カード）を持参すれば、本人の他に代理人でも申請できます。

印鑑登録証（カード）がないと、登録した印鑑を持ってきても、印鑑登録証明書の交付はできません。



### **3 Pagpaparehistro ng Personal na Pantatak**

**(Sangay Pangmamamayan TEL 23-3511)**

Sa Japan, ang personal na pantatak ay kasing-halaga ng pirma. Ang mitomein (karaniwang seal) ay karaniwang ginagamit sa pang-araw-araw tulad halimbawa kapag mayroong tatanggaping parsela. Ang personal na pantatak at rehistradong sertipikasyon naman ay kailangan kapag bibili ng bahay o sasakyan.

Ang personal na pantatak ay pinaprehistro sa munisipyo at kailangang pumili na mahirap kopyahin. Isang pantatak lamang ang maaaring iparehistro ng isang tao. Hindi puwedeng gamitin ng dalawang tao ang isang rehistradong pantatak.

Sa pagpaparehistro, ang 15 taong gulang pataas ay maaaring magparehistro, dalhin ang pantatak na nais iparehistro at ang kanyang residence card o bagay na magpapakilala na may nakadikit na litrato ng mukha, sa munisipyo. Matapos maiparehistro, bibigyan kayo ng card ng rehistrasyon ng inyong personal na pantatak. Pagkatapos nito, sa panahon na kailangan ng sertipikasyon ng rehistro ng inyong personal na pantatak, dalhin ang card ng rehistrasyon.

#### **Pantatak na pwedeng iparehistro**

Laki: Magkakasya sa itinakdang laki parisukat (mula 8mm at hindi lalagpas ng 25mm)

Materyal: Goma at plastik na hindi madaling madeporma at napupudpod.

#### **Pantatak na hindi pwedeng iparehistro**

- Kung ang letra sa personal na pantatak ay hindi katulad ng buong pangalan o bahagi ng pangalan na nasa talaaan ng saligang rehistrasyon ng residente.
- Kung ang pantatak ay mayroong impormasyon maliban sa inyong pangalan, tulad ng trabaho o katayuan ng bisa.
- Mga pantatak na madaling madeporma tulad ng goma at iba pa.
- Kung ang laki ng pantatak ay mas maliit sa 8 mm.
- Kung ang laki ng pantatak ay mas malaki sa 25 mm.
- Kung hindi malinaw ang pantatak
- At iba pang pantatak na itinakda ng alkalde na hindi puwede.

#### **Kapag nawala ang card o ang pantatak na rehistrado**

Hindi maaaring magbigay ng sertipikasyon ng rehistrasyon kung wala ang card.

Kapag nawala ang card o ang pantatak na rehistrado, ipagbigay-alam agad sa Sangay Pangmamamayan.

#### **Sa panahon na kailangan ng sertipikasyon ng rehistrasyon,**

Maaaring mag-aplay ng sertipikasyon kahit na ang isang kinatawan lamang, basta dala-dala ang card.

Kung wala ang card hindi maaaring magbigay ng sertipikasyon kahit na dala-dala ang rehistradong pantatak.

いんかんとうろく てつづ  
印鑑登録の手続き

	ひつよう 必要なもの	ちゅうい 注意すること
ほんにん てつづ 本人が手続き をする場合	<ul style="list-style-type: none"> <li>とうろく いんかんと 登録する印鑑</li> <li>ざいりゅうか ーど うんてんめんきょしょう 在留カード、運転免許証や</li> <li>ぱすぽーと かんこうしょ パスポートなど、官公署が</li> <li>はっこう しゃしんつ みぶん 発行した写真付きの身分</li> <li>しょうめいしょ 証明書</li> </ul>	<p>みぶんしょうめいしょ ばあい たはらし 身分証明書などがない場合は、田原市</p> <p>いんかんとうろく ほしょうにん に印鑑登録をしている保証人とその</p> <p>登録印鑑が必要です。</p>
だいにん てつづ 代理人が手続 きをする場合	<ul style="list-style-type: none"> <li>とうろく いんかんと 登録する印鑑</li> <li>だいにん いんかんと 代理人の印鑑</li> <li>だいにんけんじゅよつうちしょ ようし 代理権授与通知書（用紙は</li> <li>しみんか 市民課にあります。）</li> </ul>	<p>びょうき た え りゆう 病気その他やむを得ない理由により</p> <p>ほんにん しんせい 本人が申請することができないときは、</p> <p>とうろく う いんかんと お 登録を受けようとする印鑑を押した</p> <p>だいにんけんじゅよつうちしょ ひつよう 代理権授与通知書が必要です。</p>

しんせい ひ とうろく ばあい  
申請した日に登録できない場合があります

つぎ のようなときは、いんかんとうろく ほんにん ゆうそう いんかんとうろく い し かくにん しんせい  
次のようなときは、印鑑登録する本人に、郵送で印鑑登録の意思を確認するため、申請  
した日には登録できません。

ほんにん しんせい ばあい ほんにん しょうめい みぶんしょうめいしょ ほしょうにん  
・本人が申請する場合で、本人であることが証明できる身分証明書などがなく、保証人

およびその登録印鑑がないとき

だいにん しんせい ばあい  
・代理人が申請する場合



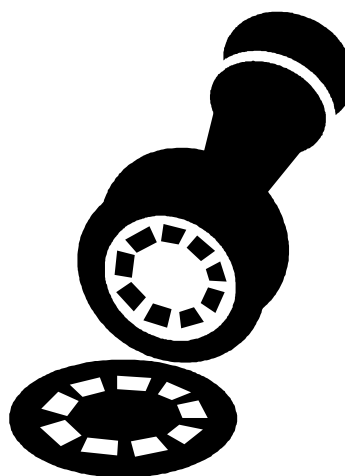
### Pamamaraan ng pagpaparehistro ng personal na pantatak

	Bagay na Kailangan	Paalala
Kung ang taong may-ari ng personal na pantatak mismo ang mag-aaplay	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Ipaparehistrong personal na panatatak</li> <li>•Residence card, ID na galing sa ahensya ng pamahalaan na may litrato, tulad ng lisensya o pasaporte</li> </ul>	-Kung walang dokumento na magpapakilala, kailangan ng tagapanagot na nakarehistro sa Lungsod ng Tahara, gayundin ang kanyang personal na pantatak.
Kung ang isang kinatawan ang mag-aaplay ng aplikasyon.	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Pantatak na ipaparehistro</li> <li>•Personal na pantatak ng kinatawan</li> <li>•Power of Attorney mula sa may-ari ng pantatak. May form nito sa Sangay ng Pangmamamayan.</li> </ul>	-Sa panahon na hindi kayang mag-aaplay ng personal dahil sa hindi inaasahang bagay, tulad ng karamdaman, kailangang magsumite ng power of attorney na kung saan nakatatak ang pantatak na nais iparehistro.

### My pagkakataon na maaaring hindi matapos ang pagpaparehistro sa araw ng pag-aaplay

Sa mga sumusunod na pagkakataon, maaaring hindi mairehistro sa araw ng pag-aaplay dahil sa kailangang tiyakin ang intensiyon ng nag-aaplay, sa pamamagitan ng pagpapadala sa koreo.

- Kung ang nag-aaplay ay ang may katawan mismo, subalit walang dokumento na magpapakilala sa kanya, walang tagapanagot o walang personal na pantatak ang tagapanagot.
- Kung ang nag-aaplay ay isang kinatawan.



#### 4 ゴミ・リサイクル（廃棄物対策課 TEL: 23-3538）

##### (1) ゴミの出し方

ゴミを集める日は、住んでいる場所によって違います。「ゴミ収集カレンダー」で、ゴミを集める日とゴミを出す場所を確認してください。ゴミは、集める日の午前6時から8時の間に出してください。

田原市のごみの分別と集める日は、次のとおりです。詳しい分別の仕方やゴミの出し方は、「ゴミ収集カレンダー」を見てください。

- もやせるゴミ（集める日：週2回）
- こわすゴミ（集める日：月1回）
- 紙類（集める日：月1回）
- 布類（集める日：月1回）
- プラスチック容器類（集める日：2週間に1回）
- ペットボトル（集める日：2週間に1回）
- 白色トレイ（集める日：2週間に1回）
- 空缶（アルミ・スチール）（集める日：月1回）
- 小物金属（集める日：月1回）
- 電化製品類（集める日：月1回）
- 発泡スチロール（集める日：月1回）
- 有害ゴミ（集める日：月1回）
- 埋めるゴミ（集める日：月1回）
- ガラスびん（集める日：月1回）



ゴミを出せるのは、収集日の午前6時から8時までです。分別区分により、出す場所が異なりますので、確認して出してください。



#### 4 Basura at “Recycle” (Sangay na Namamahala sa Basura TEL 23–3538)

Ang koleksyon ng basura ay magkakaiba depende sa lugar na tinitirhan. Tiyakin sa kalendaryo ng basura ang araw at lugar ng tapunan ng basura. Ang basura ay maaaring itapon mula ika-anim ng umaga hanggang ika-walo ng umaga, ng araw ng tapunan.

Ang mga sumusunod, ang araw ng koleksyon ng basura at paghihiwalay ng mga basura. Para sa detalye ng pamamaraan ng paghihiwalay ng basura at pagtatapon, basahin ang kalendaryo ng basura.

- Nasusunog na Basura (Araw ng Koleksyon: dalawang beses sa isang linggo)
- Basura na maaaring baklasin (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Papel (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Tela (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Seramik na gawa sa plastik (Araw ng Koleksyon: isang beses sa dalawang linggo)
- Pet Bottle (Araw ng Koleksyon: isang beses sa dalawang linggo)
- Puting trey (Araw ng Koleksyon: isang beses sa dalawang linggo)
- Walang laman na lata (aluminyum at lata) (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Maliit na Metal  
(Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Kagamitang De-koryente (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Styro foam (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Basurang mapanganib o nakakalason (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Basurang maaaring ibaon (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)
- Bote (Araw ng Koleksyon: isang beses sa isang buwan)



Ang basura ay maaaring ilabas sa araw ng tapunan mula alas sais hanggang alas otso ng umaga.

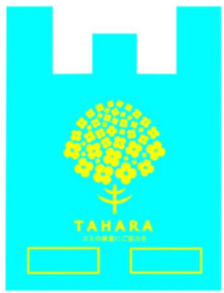
Ang lugar ng tapunan ng basura ay depende sa klase ng segregasyon, tiyakin ang lugar ng tapunan at tsaka ilabas.




しげん  
○資源ごみ・埋めるごみ

ぶんべつぶん 分別区分	ひんもく 品目	だかた 出し方
かみるい 紙類	しんぶん ざっし かみぱっく だんぼーる 新聞、雑誌、紙パック、ダンボール	しゅるい ひも じゅうじ しぼ 種類ごとに紐で十字に縛る
ぬるい 布類	しゃつ ずぼん くつした たおる かーてん シャツ、ズボン、靴下、タオル、カーテンなど	とうめい ほんとうめい ふくろ い 透明・半透明の袋に入れる
ぶらすちっく プラスチック ようきるい 容器類	かし れいとうしょくひん ふくろ べんとう とれい お菓子・冷凍食品の袋、弁当のトレイなどの マークが付いたプラスチック製品"	ぶんべつぶん あみぶくろ い 分別区分ごとに網袋に入れる。
べっとぼとる ペットボトル	べっとぼとる ペットボトル	あみぶくろ 網袋の 色いろ ぶらすちっく ようきるい あお プラスチック容器類→青 べっとぼとる みどり ペットボトル→緑 しろいとれい くる 白色トレイ→黒
しろいとれい 白色トレイ	おもて うら しろいとれい 表も裏も白色のトレイ	
あきかん 空缶	あるみかん すちーるかん すぶれーかん アルミ缶、スチール缶、スプレー缶	
こものきんぞく 小物金属	きんぞく しゅたい 金属が主体でできているもの	ぶんべつぶん 分別区分ごとにコンテナに入れる
でんかせいひんるい 電化製品類	でんち でんき つか 電池・電気を使うもの	
はっほうすちるーる 発泡スチロール	よご はっほうすちるーる 汚れていない発泡スチロール	しろいとれい あみぶくろ 白色の網袋に入れる
ゆうがい 有害ごみ	けいこうとう でんきゅう でんち かがみ すいぎんい たいおんけい 蛍光灯・電球、電池、鏡、水銀入り体温計	ぶんべつぶん 分別区分ごとにコンテナに入れる
う 埋めるごみ	わ とうきるい がらすせいひん らいたー 割れたびん、陶器類、ガラス製品、ライターなど	ぶんべつぶん 分別区分ごとにコンテナに入れる
がらす ガラスびん	わ とうめい ちやいろ たいろ 割れていないびん（透明・茶色・その他の色）	いろ 色ごとにコンテナに入れる



おお  
○大きさによって出し方が変わるごみ

ぶんべつぶん 分別区分	たいしょう 対象	だかた 出し方
もやせるごみ	さいず サイズ	い 30cm以内のもの
	ひんもく 品目	なま かわせいひん くつ こがた 生ごみ、革製品、靴、小型のぬいぐるみ、 マークがない小型のプラスチック製品など
こわすごみ	さいず サイズ	おお 30cmより大きく、45lの指定袋より小さいもの
	ひんもく 品目	ばけつ ぶらんたー ながくつ びでおてーぶ バケツ、プランター、長靴、ビデオテープ きんぞく も そざい いったい 金属と燃える素材が一体になっているものなど
そだい 粗大ごみ	さいず サイズ	おお 45lの指定袋より大きいもの コンテナに入りきらないもの（傘は除く）
	ひんもく 品目	ふとん かぐ じてんしゃ きんりんしゃ おおがた はいかでん 布団、家具、自転車・三輪車、大型の廃家電 ※家電4品目（テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・ 衣類乾燥機、エアコン）は対象外
		ゆうりょうかしてい ぶくろ 有料化指定ごみ袋に 入れて出す 
		しげんか せんたー 資源化センターへ ちやくせつはんじゆう 直接搬入する

○ Basura na Maaaring I-recycle/Basura na Maaaring Ibaon

Klase ng Segregasyon	Bagay	Paraan ng Pagtatapon
Papel	Diyaryo, magasin, tetra pack, kahon	Itali ng pa-krus ang pareparehong bagay.
Tela	Shirt, pantalon, medyas, tuwalya, kurtina, atbp.	Ilagay sa walang kulay o bahagyang may kulay na supot.
Plastik na lalagyan	Lalagyan ng snack at frozen na pagkain, tray ng obento, at mga lalagyan na may tatak 	Ilagay sa net na lalagyan ang bawat klase ng segregasyon
Pet bottle	Pet bottle	Kulay Plastik →Blue Pet bottle→Berde Putting tray→Itim
Kulay puting tray	Ang harap at likod ng tray ay kulay puti	Ilagay sa lalagyan ang bawat klase ng segregasyon
Walang lamang lata	Aluminium, lata, pang-spray	
Maliit na metal	Gawa sa metal	
Kagamitang de-koryente	Baterya, ginagamitan ng koryente	
Styro foam	Malinis na styro foam	Ilagay sa puting supot na lalagyan
Mapanganib o nakakalason	Flourescent lamp, bombilya, baterya, salamin, thermometer na may mercury	Ilagay sa lalagyan ang bawat klase ng segregasyon
Maaaring ibaon	Basag na bote, ceramics, babasagin, lighter, atbp.	
Botelya	Malinis na bote (walang kulay, brown, at iba pang kulay)	Ilagay sa lalagyan ang bawat kulay.

○ Ang pagtatapon ng basura ay nagbago batay sa laki

Klase ng Segregasyon	Bagay		Paraan ng Pagtatapon
Nasusunog na basura	Laki	Hindi lalagpas ng 30 cm.	Ilagay sa nabibiling itinakdang supot at tsaka itapon. 
	Bagay	Sariwang basura, bagay na katad, sapatos, maliit na stuff toys, mga malilit na lalagyang plastik na walang nakalagay na  marka.	
Nababaklas na basura	Laki	Mas malaki sa 30 cm, at mas maliit sa 45L. na itinakdang lalagyang plastik	
	Bagay	Balde, taniman ng halaman, bota, video tape at bagay na magkasamang metal at masusunog na materyales.	
Malalaking basura	Laki	Mas Malaki sa 45L. na itinakdang lalagyan. Mga bagay na hindi kakasya sa lalagyang plastik (maliban sa payong)	Dalhin ng direkta sa recycling center.
	Bagay	Futon, muwebles, bisikleta o tricycle, malalaking kasangkapan sa bahay. ※Hindi sakop ang 4 na dekoryenteng kasangkapan sa bahay (telebisyon, palamigan o freezer, labahan o dryer ng damit at aircon).	

## ○ 収集しないごみ

家具などの粗大ごみは、収集は行いませんので、処分を希望される場合は、各資源化センター、環境センターへ直接持ち込んでください。

家電4品目（テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機、エアコン）は、その商品を買った店または、新しく買い替える店で引き取ってもらってください。そのとき、リサイクル料金を支払います。

この他、詳しい分別については、「ごみ収集カレンダー」、「ごみの分け方出し方（パンフレット）」「さんあ〜る（ごみ分別アプリ）」などで確認してください。





### **Mga Hindi Kinokolektang Basura**

Ang mga malalaking basura tulad ng mga kasangkapan sa bahay ay hindi kinokolekta. Kung nais magtapon ng ganitong basura, dalhin ng direkta sa recycling center o environment center.

Ang 4 na de-koryenteng kasangkapan sa bahay (telebisyon, palamigan o freezer, labahan o patuyuan ng damit at aircon), ay kailangang ipakolekta sa tindahang pinagbilhan o sa tindahan na kung saan bibili ng bagong kasangkapan. Dito rin babayaran ang bayad para sa recycling.

✂Tiyakin ang, “kalendaryo ng koleksyon ng basura”, “paraan ng pagtatapon ng basura (polyeto)”, at “3-R (appli para sa segregasyon ng basura)”, para sa detalye hinggil sa segregasyon.



5 自治会（総務課 TEL: 23-3504）

田原市内には、区域（住んでいる場所のエリア）ごとの住民互助組織として自治会（合計106団体）が設立され、区域内に住む人がほぼ全員加入しています。

自治会の活動は、住民自身が役割分担し、行政情報・地域活動の伝達、地区ゴミステーションの管理、児童・高齢者の福祉活動、防災対策などの生活に欠かせない活動や、お祭り、スポーツ大会などの親睦行事を行っています。

行政情報を掲載した広報紙や回覧文書、環境活動、防災対策など、市の住民サービスの中には、自治会を通じて提供されるものも多くありますので、お住まいの自治会に加入してください。

自治会に加入した場合は、会費の納付など自治会ごとに決められているルールを守り、地域の皆さんと一緒に活動することで、お互いに助け合う人との絆ができますので、自身が地域で暮らす上でも助けになります。

自治会の入会手続き、会費などは、それぞれの地区の自治会の役員さんや、各市民館に問い合わせてください。



## 5 Asosasyon ng Komunidad

(Sangay ng Pangangasiwa TEL 23-3504)

Ang Lungsod ng Tahara ay binubuo ng 106 na lugar at ang bawat lugar ay mayroong asosasyon upang magtulungan. Halos lahat ng naninirahan sa komunidad ay kasapi ng asosasyon.

Ang mga aktibidades ng asosasyon, na kanilang pinaghati-hati, ay may mahahalagang kaugnayan sa kanilang pamumuhay tulad ng, pagbabahagi ng impormasyon mula sa pamahalaan at lokal na aktibidades, basura at pamamahala ng mga lugar ng koleksyon, mga programang pangkagalingan para sa mga bata at matanda, at mga hakbang sa panahon ng sakuna. Kabilang dito, nagsasagawa din ng mga kasiyahan tulad ng piyesta at proyektong pampalakasan.

Maraming serbisyong pampubliko at impormasyon ang lungsod na ipinapaalam sa mga residente na ipinapadaan sa mga asosasyon tulad ng babasahin at sirkular na galing sa pamahalaan, impormasyon sa kapaligiran at sakuna, kaya't minumungkahi na maging kasapi ng asosasyon.

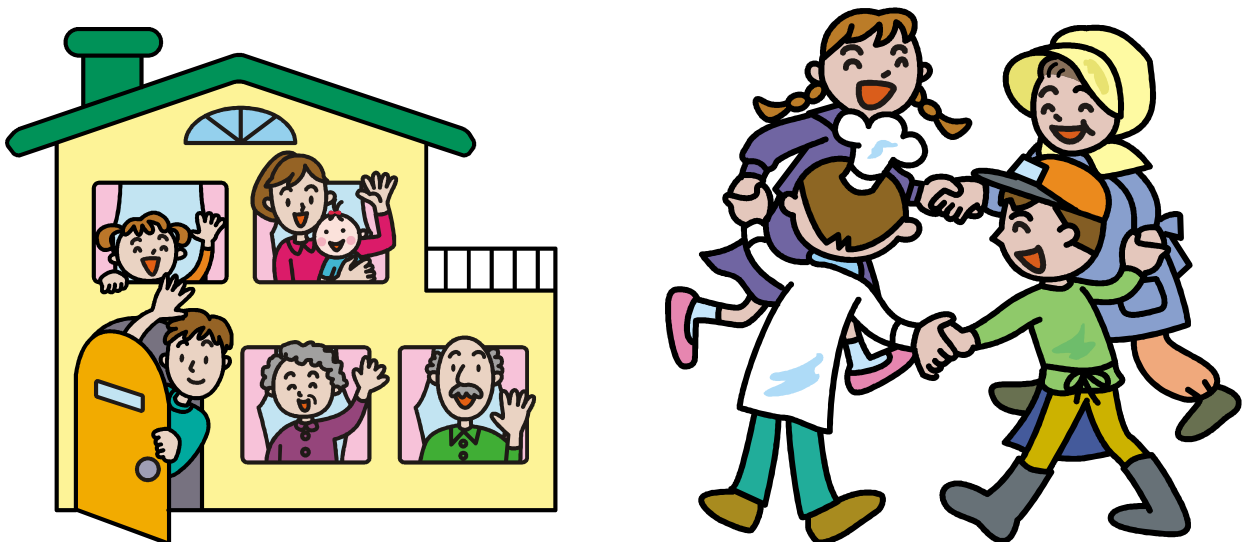
Bagamat kailangang magbayad ng butaw at sumunod sa mga patakarang itinakda ng asosasyon, sa pamamagitan ng pakikipag-isa, makakatagpo ng bagong kaibigan, pagtutulungan at maaring makatulong sa inyong pamumuhay.

Para sa pamamaraan ng pagpasok sa asosasyon at butaw, makipag-ugnayan sa kawani ng asosasyon o sentro ng barangay.

- Paraan ng Pamumuhay

Iwasang mag-ingay at magsalita ng malakas o malakas na tunog ng telebisyon sa gabi sa mga lugar tirahan dahil ito ay malaking perwisyo sa iba.

At patayin ang telepono sa mga lugar tulad ng loob ng tren at ospital.



## 6 税金

税金には、国に納めるものと県や市に納めるものがあります。  
所得に対しては、所得税（国）と住民税（県・市）がかかります。  
不動産をもっている人には、固定資産税や都市計画税がかかります。  
自動車は、排気量に応じて自動車税（県）や軽自動車税（市）がかかります。  
どの税金も、納める期限が決まっています、これに遅れると税金に加えて延滞金を払うことがあります。  
また、催促されても支払わないときは、強制的に財産を処分される場合があります。（差し押さえ）

### 確定申告（所得税）（豊橋税務署 TEL: 0532-52-6201）

確定申告とは、毎年の1月1日から12月31日までの1年間の所得を、税務署に知らせ、所得税（国）を納めることです。

翌年の2月16日から3月15日までの間に税務署か市役所で行います。

勤め先の給料から税金を引かれていない人や2か所以上から給料を受け取っている人、給料の他に所得のある人は、必ず確定申告をします。

申告には、前年の所得を証明するもの（源泉徴収票や支払証明書）と、所得から差し引いて（控除して）もらえる支払いなどを証明する書類、印鑑などが必要です。

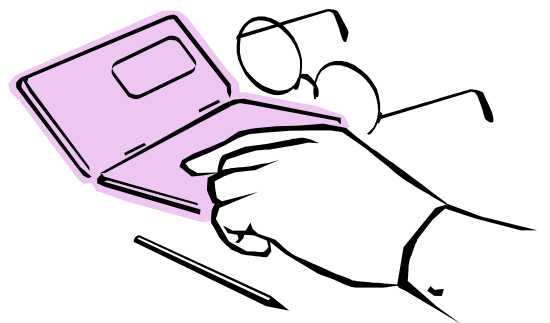
子どもが生まれて、扶養する家族が増えたときや医療費にたくさんのお金がかかったとき、前年の途中で仕事をやめたときなどには、確定申告をすると、支払った税金の一部が返されることがあります。

### 住民税（市民税・県民税）（税務課 市民税係 TEL: 23-3509）

前年の所得に応じた額を国籍に関係なく、その年の1月1日に住所があった県と市に支払います。

年金、勤め先の給料から税金を引かれていない人には、毎年6月に納税通知書が届きます。住民税の支払い方は、2種類あります。

- ① 納付書を使って、市役所（会計課、渥美支所、赤羽根市民センター）か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。
- ② 金融機関の預貯金口座から自動的に引き落とします（口座振替）。



## 6 Buwis

Mayroong buwis na binabayaran sa pambansang pamahalaan, probinsiya at munisipal. Ang buwis mula sa sahod (nasyonal) at buwis ng naninirahan (probinsiya at munisipal) ay binabawas sa sahod. Ang buwis naman sa ari-arian at planning tax ay binabayaran ng may-ari ng ari-arian. Binabayaran din ang buwis ng sasakyan, depende kung malaki ang makina (probinsiya) at kung maliit ang makina (munisipal).

May nakatakdang panahon sa bawat buwis at kung maantala sa pagbabayad, maaaring madagdagan ang halagang babayaran. Sa kabila ng mga paalala at hindi pa rin nabayaran, maaaring mawala (mailit) ang inyong ari-arian.

### **Taunang Buwis (suweldo) Toyohashi Tax Office (TEL 0532-52-6201)**

Ang taunang buwis ay ang pag-uulat ng kabuuang kinita sa loob ng isang taon, mula Enero 1 hanggang Disyembre 31, at kailangang bayaran ang buwis nito. Ang pag-uulat nito ay ginaganap sa tanggapan ng buwis o munisipyo mula ika-16 ng Pebrero hanggang ika-15 ng Marso ng susunod na taon. Dapat magsumite ng taunang ulat ang mga hindi binabawasan ng buwis sa kanilang sahod, mga tumatanggap ng sahod ng higit sa dalawang kompanya, at kumikita ng higit sa sahod.

Para sa mga mag-uulat, kailangang maghanda ng dokumento na magpapatunay ng kinita noong nakaraang taon (withholding tax o payslip), katunayan ng mga ibinabawas sa sahod, at ang personal na pantatak.

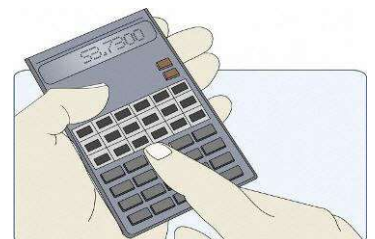
Maaaring maibalik ang ilang bahagi ng nabayaran ng buwis kung maipapaalam na kayo ay nagkaanak, nadagdagan ang umaasa sa inyong pamilya, malaki ang binayaran sa pagpapagamot, at huminto sa trabaho sa kalagitnaan ng nakaraang taon.

### **Buwis ng Residente (Buwis sa lungsod, Buwis sa probinsiya) (Sangay ng Buwis In-charge sa Buwis sa Lungsod TEL 23-3509)**

Ang lahat ng naninirahan, anuman ang nasyonalidad, ay kailangang magbayad ng buwis sa lungsod at probinsiya mula ika-1 ng Enero, batay sa kinita noong nakaraang taon. Para sa mga taong hindi binabawasan ng pension at buwis sa kanilang sahod, ay makakatanggap ng kwenta ng bayarin sa Hunyo ng bawat taon.

May dalawang uri ng pamamaraan ng pagbabayad ng buwis ng residente:

1. Maaaring magbayad gamit ang payment notice sa munisipyo (accounting section, Atsumi Branch, Akabane Citizen's Center) o sa bangko at convenience store.
2. Awtomatikong ibabawas mula sa inyong deposit savings account ng inyong bangko (direct debit).

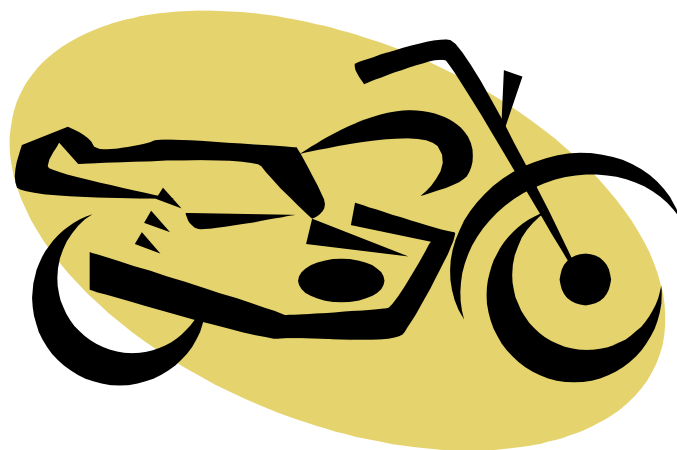


税金の支払いには、便利な口座振替をご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でもできます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納税通知書を持って、金融機関か市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）で申し込んでください。

収入がない場合は、収入がないことを申告すると、他の税金やサービスを受けるときの料金が安くなる場合があります。

税金の支払いや口座振替ができる金融機関

- ・三菱UFJ銀行
- ・蒲郡信用金庫
- ・豊橋信用金庫
- ・岡崎信用金庫
- ・豊川信用金庫
- ・豊橋商工信用組合
- ・愛知みなみ農業協同組合
- ・東海労働金庫
- ・郵便局



自動車税（愛知県東三河県税事務所 TEL: 0532-54-5111）

4月1日に自動車を持っている人には、自動車税がかかります。県税事務所から5月に納税通知書が送られてきます。これを使って、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。

自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要です。大切に保管してください。

軽自動車税（税務課 資産税係 TEL: 23-3510）

4月1日にバイク（原動機付自転車や大型のバイク）、軽自動車を持っている人には、軽自動車税がかかります。市役所から5月に納税通知書が送られてきます。住民税を支払うことができる銀行などの窓口で支払います。

軽自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要です。大切に保管してください。

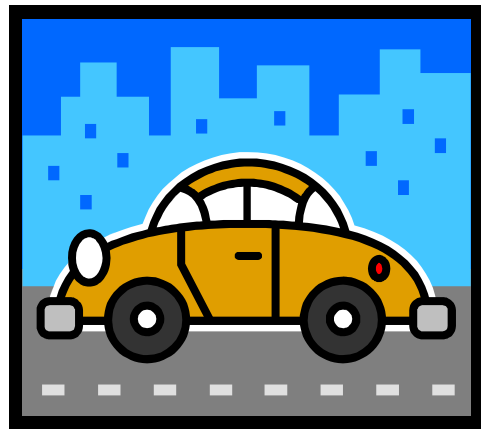
自動車や軽自動車、バイクなどを処分したり、他人に譲ったりしたときは、必ず届け出をしてください。届け出をしないでおくと、いつまでもあなたの持ち物として、税金がかかります。

Minumungkahi ang paggamit ng kombenyenteng bank transfer. Para magamit ito, kailangang mag-aplay. Ang aplikasyon ay maaaring makakuha sa munisipyo (Sangay ng buwis, Atsumi Branch, Akabane Citizen's Center) o ng mga institusyong pinansyal sa loob ng lungsod. Ang bank transfer ay maaari din sa post office. Dalhin ang inyong libreta, personal na pantatak na gingamit sa libreta, at ang inyong tax notice, at mag-aplay sa insitusyong pinansyal o munisipyo (Sangay ng buwis, Atsumi Branch, Akabane Citizen's Center).

Kung walang kinikita at inyong iuulat, maaaring makamura sa mga iba pang bayaring buwis at serbisyo.

**Mga institusyong pinanasyal na kung saan maaaring magbayad ng buwis o bank transfer.**

- Mitsubishi UFJ Bank
- Gamagori Shinyo Kinko
- Toyohashi Shinyo Kinko
- Okazaki Shinyo Kinko
- Toyokawa Shinyo Kinko
- Toyohashi Shoko Shinyo Kumiai
- Aichi Minami Nogyo Kyodo Kumiai
- Tokai Rodo Kinko
- Post Office



**Buwis ng Sasakyan (Aichi Higashi Mikawa Prefectural Tax Office – TEL 0532-54-5111)**

May babayaranang buwis ang mga may sasakyan tuwing ika-1 ng Abril.

Ang tax office ng probinsiya ay mayroong ipadadalang paalala tuwing Mayo. Dalhin ito sa bangko, post office o convenience store at dito bayaran. Ingatan ang resibo nito dahil kakailanganin ito kapag nagparehistro ng sasakyan.

**Buwis ng Maliit na Sasakyan**

**(Sangay ng Buwis & Grupo ng Buwis ng mga Aria-arian TEL 23-3510)**

May babayaranang buwis ang mga may maliit o malaking de-motor na bisikleta at maliliit na sasakyan tuwing ika-1 ng Abril.

Mayroong ipadadalang paalala mula sa munisipyo. Bayaran ito sa mga bangkong tumatanggap ng buwis ng residente. Ingatan ang resibo nito dahil kakailanganin ito kapag nagparehistro ng sasakyan.

Ipagbigay-alam kung ang inyong sasakyan o motor bike ay itatapon o ibibigay sa ibang tao. Kung hindi, patuloy pa din kayong sisingilin ng buwis para sa nasabing sasakyan.

7 水道 (水道課 TEL: 23-3532)

下水道 (下水道課 TEL: 23-3525)

水道を新しく使う場合や、水道を使うのをやめる場合は、あらかじめ水道課に直接お越しいただくか、電話で連絡してください。

水道の使用を開始すると、2か月に1回、水道料金を支払うこととなります。2か月に1回、検針員が水道メーターを検針し、「使用水量等のお知らせ」をお渡ししますので、使用水量を確認してください。

水道を新しく引いたり、改造で口径を大きくしたりする場合は、水道加入分担金を支払うこととなります。

下水道を利用している場合、2か月に1回、下水道使用料を支払うこととなります。

水道料金・下水道使用料金のお支払いは、納付制と口座振替制があります。納付制は、納付書を持参して、市役所か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。口座振替制は、金融機関の預金口座から自動的に引き落とされるものです。水道料金を口座振替でお支払いいただいている人は、下水道使用料金も同じ口座からお支払いいただくこととなります。

便利な口座振替をぜひご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所水道課と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でも利用できます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納付書を持って、金融機関か市役所水道課で申し込んでください。

トイレや台所からトイレットペーパー以外のもの(天ぷら油、タオルなど)を流すと、下水道が故障するため、流さないでください。





## **7 Tubig (Sangay ng Tubig TEL 23-3532)**

### **Alkantariya (Sangay ng Alkantariya TEL 23-3525)**

Kung bagong gagamit o hihinto sa paggamit ng tubig, kailangang ipagbigay-alam muna sa Sangay ng Tubig sa pamamagitan ng direktang pagpunta o pagtawag sa telepono.

Kapag nagsimulang gumamit ng tubig, ang bayad sa tubig ay isang beses sa loob ng dalawang buwan. Susuriin ng inspektor ang metro ng tubig isang beses sa loob ng dalawang buwan, at may ibibigay na kwenta ng konsumo ng tubig. Tiyakin kung tama ang konsumong tubig.

Kailangang magbayad sa pagpasok kung merong bagong linya ng tubig na ginawa o pinalakihang tubo ng tubig.

Kung gumagamit ng alkantariya, ito ay kinukwenta at kailangang bayarin din isang beses sa loob ng dalawang buwan.

Ang pagbabayad ng tubig at alkantariya ay maaaring billing o bank transfer. Sa billing, ipapadala sa inyo ang kwenta at maaaring bayaran sa munisipyo o insitusyong pinansyal, o convenience store. Sa bank transfer, ito ay awtomatikong ibabawas sa account ng institusyong pinansyal. Para sa mga nagbabayad ng tubig sa pamamagitan ng bank transfer, ang bayad sa alkantariya ay dito rin ibabawas.

Minumungkahi ang paggamit ng bank transfer. Kailangang mag-aplay kung nais gumamit ng bank transfer. Ang aplikasyon ay maaaring makakuha sa Sangay ng Tubig ng munisipyo o ng mga institusyong pinansyal sa loob ng lungsod. Ang bank transfer ay maaari din sa post office. Mag-aplay sa sangay ng tubig ng munisipyo o anumang institusyong pinansyal at dalhin ang inyong libreta, personal na pantatak na ginagamit sa libreta, at ang inyong tax notice.

Huwag magtapon sa palikuran o kusina ng bagay maliban sa toilet paper (tulad ng mantika mula sa tempura, tuwalya, atbp.) dahil ito ay makakasira ng alkantariya.



## 8 電話・電気・ガス・NHK受信料

電話 (NTT TEL: 116 携帯電話からは0800-2000116)

新しく電話をつけるときは、NTTに電話してください。

外国人の人へは、通訳アシスタントサービスもあります。

料金は、1か月ごとに請求されます。

- ・NTT外国語受付相談センター

TEL: 0120-064337 (通話無料)

相談受付: 月曜日～金曜日 9:00～17:00

対応言語: 英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語



携帯電話 (携帯電話販売店等)

携帯電話を使いたいときは、携帯電話販売店等で購入してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

電気 (中部電力田原サービスステーション TEL: 0120-988-328)

電気を使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、中部電力に連絡してください。

料金は、1か月ごとに請求されます。



ガス (都市ガス・プロパンガス販売店等)

ガスを使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、

問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、直接販売店等に連絡してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

NHK受信料 (NHK視聴者コールセンター TEL: 0570-077-077)

NHKは公共放送です。テレビを持っている人は、必ず受信料を支払わなければいけないことになっています。契約手続きや支払い方法などは、NHKに問い合わせてください。

- ・NHK受信料情報 (多言語)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>

## 8 Telepono, Koryente, Gas, at Bayad sa NHK

### Telepono (NTT – TEL 116 Kung tawag mula sa cellphone 0800-2000116)

Kung nais magpakabit ng bagong telepono, tumawag sa NTT.

May serbisyong interpreter para sa mga banyaga.

Ang bayad ng telepono ay buwan-buwan.

- Service center ng NTT para sa wikang banyaga

TEL 0120-064337 (libreng tawag)

Suportadong Wika: Ingles, Español, Portugal, Intsik, Koreano



### Mobile Phone (Tindahan ng Mobile Phone)

Kung nais gumamit ng mobile phone, maaaring bumili nito sa mga tindahan ng mobile phone.

Magtanong sa tindahan ng detalye ng bayarin at paraan ng pagbabayad.

### Koryente (Tahara Office-Chubu Electric Power Company TEL 0120-988-328)

Kung nais gumamit ng koryente, magtanong sa inyong kasera o ahente na nagpaupa sa inyong tirahan para sa detalye kung paano magpakabit.

Kung nais mag-aplay, tumawag sa Chubu Electric Power Company.

Ang konsumo ng koryente ay binabayaran buwan-buwan.

### Gas (City Gas o Tindahan ng LP Gas)

Kung nais gumamit ng gas, magtanong sa inyong kasera o ahente na nagpaupa sa inyong tirahan para sa detalye kung paano magpakabit.

Kung nais mag-aplay, tumawag direkta sa tindahan.

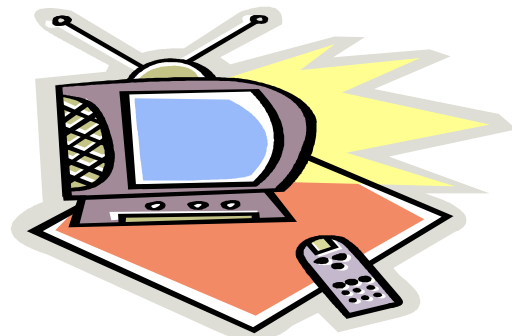
Makipag-ugnayan sa tindahan para bayad at paraan ng pagbabayad.

### Bayad sa NHK (Call center para sa manonood TEL 0570-077-077)

Ang NHK ay pampublikong brodkast. Ang lahat ng may telebisyon ay kailangang magbayad sa NHK. Makipag-ugnayan sa NHK para sa pamamaraan ng pag-aplay at paraan ng pagbabayad.

- Impormasyon sa Pagbabayad sa NHK (Iba't-ibang Wika)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>



9 国民健康保険 (保険年金課 TEL: 23-2149)

日本では、必ず健康保険に入らなければいけません。職場の健康保険に入っている人やその扶養家族、生活保護を受けている人以外は国民健康保険に入ります。

国民健康保険に「入るとき」、「やめるとき」は、窓口に届け出てください。届け出が遅れると、その間、保険が使えませんので、突然のけがや病気のときに、医療費を全額支払わなければならない場合もあります。

国民健康保険税は、入る手続きが遅れても、入るべきときからの税額を支払うこととなります。

国民健康保険に入ると、保険証がもらえます。病院などにかかるときは、保険証を持っていきます。保険証を使うことで、医療費の負担が30%以内になります。このほかに、出産したときや死亡したとき、医療費がたかさんになったときなど、届け出により給付が受けられるときがあります。

国民健康保険に入っている人で40歳から74歳までの人は、メタボリックシンドロームの予防と早期発見を目的とした特定健診を無料で受けられます。



◇国民健康保険の手続き◇

国民健康保険に入るとき

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき または、ほかの市町村から転入してきたとき	・印鑑
職場の健康保険をやめたとき または、扶養家族でなくなったとき	・印鑑 ・健康保険資格喪失証明書 (連絡票) など
子どもが生まれたとき	・印鑑 ・保険証 ・母子健康手帳 ・マイナンバーと本人確認できるもの
3か月以上の在留資格がある人で、住民登録をしたとき	・印鑑 ・在留カード ・パスポート ・マイナンバーと本人確認できるもの
生活保護を受けなくなったとき	・印鑑 ・保護廃止通知書 ・マイナンバーと本人確認できるもの



## 9 Pambansang Seguro Pangkalusugan

(Sangay ng Seguro–Pensyon TEL 23–2149)

Sa Japan, ang lahat ay kailangang pumasok sa sistema ng segurong pangkalusugna. Ang lahat ay kailangang pumasok sa Pambansang Seguro Pangkalusugan maliban sa mga nakapasok sa segurong pangkalusugan ng kompanya at umaasa sa kanya, at sa mga taong tumatanggap ng tulong pamumuhay mula sa pamahalaan.

Ipagbigay–alam sa tanggapan kung nais pumasok o tumigil sa pambansang seguro pangkalusugan. Kung maaantala ang pag–aaplay, hindi magagamit ang seguro, at maaaring magbayad ng buo kung sakaling biglaang masugatan o maospital.

Kahit na maantala ang pagpasok sa pambansang seguro pangkalusugan, ang premium o bayarin ay dapat bayaran mula sa panahon na dapat pumasok.

Kapag pumasok sa pambansang seguro pangkalusugan, kayo ay bibigyan ng card. Dalhin ito kung kayo ay pupunta sa doktor o ospital. Maaaring gamitin ang seguro, 30% lamang ng gastusin ang inyong babayaran. Maliban dito, maaring makatanggap ng ibang benepisyo, kapag nanganak o may namatay. Makakatanggap ng benepisyo mula sa inyong aplikasyon.

Ang taong nakapasok sa pambansang seguro pangkalusugan mula 40 hanggang 74–taong gulang ay makakatanggap ng libreng partikular na pagsusuri para sa layuning maagap na pagkakatuklas at pag–iwas sa metabolic syndrome.

### ◇ Pamamaraan ng Pag–aaplay sa Pambansang Seguro ng Pangkalusugan: Pagpasok sa Pambansang Seguro ng Pangkalusugan



Sa Ganitong Pagkakataon	Mga Kailangan sa Pagpaparehistro
Pagpasok ng bansang Hapon, paglipat galing sa ibang munisipalidad	• Personal na pantatak
Kapag tumigil na sa segurong pangkalusugan ng kompanya, o kaya ay nawala ang kamag–anak na umaasa	• Personal na pantatak • Katunayan ng pagkawala ng kwalipikasyon ng segurong pangkalusugan (papel ng notipikasyon).
Kapag naipanganak ang isang bata	• Personal na pantatak • Card ng seguro • Manwal pangkalusugan ng ina at ng bata • My Number at papel na magpapakilala sa inyo
Dayuhan na pinayagang manatili sa Japan ng mahigit 3 buwan at nakatapos makapagparehistro bilang residente	• Personal na pantatak • Pasaporte • Residence Card (o alien card) • My Number at papel na magpapakilala sa inyo
Kapag hindi na nakakatanggap ng tulong pinansyal mula sa pamahalaan	• Personal na pantatak • Katunayan ng pagkakatanggal ng tulong • My Number at papel na magpapakilala sa inyo

こくみんけんこうほけん  
国民健康保険をやめるとき

こんなとき	てつづ ひつよう 手続きに必要なもの
しゅつこく 出国するとき ほかの市町村に転出するとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
しよくば けんこうほけん はい 職場の健康保険に入ったとき または、ふようかぞく または、扶養家族になったとき	いんかん ・印鑑 こくみんけんこうほけんしょう ・国民健康保険証 しよくば けんこうほけんしょう ・職場の健康保険証
しばう 死亡したとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
がいこくじん かにゆうしかく 外国人の加入資格がなくなったとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証 ざいりゅう ・在留カード

へんこう  
変更があったとき

こんなとき	てつづ ひつよう 手続きに必要なもの
しな い じゅうしょ か 市内で住所が変わったとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
せたいぬし しめい か 世帯主や氏名が変わったとき	
せたい わ いっしょ 世帯が分かれたときや一緒になったとき	
ほけんしょう な やぶ 保険証を無くしたり、破れたりしたとき	いんかん ・印鑑 みぶん しょうめい ・身分を証明するもの やぶ ほけんしょう ・破れたりした保険証
しゅうがく ほか しちょうそん てんしゅつ 就学で他の市町村に転出するとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証 ざいがくしょうめいしょ ・在学証明書

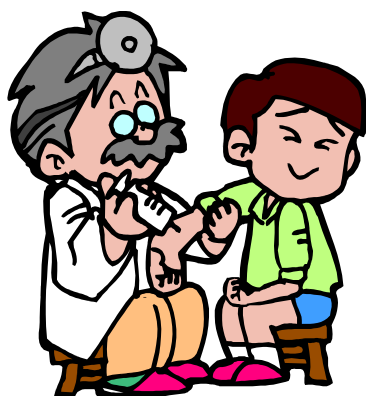


### Kung hihinto na sa Paggamit ng Pambansang Seguro Pangkalusugan

Kung sa Ganitong Pagkakataon	Mga Kailangan sa Pagpaparehistro
Kung aalis na ng Japan, o lilipat papunta sa ibang munisipalidad	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal na pantatak</li> <li>• Card ng seguro</li> </ul>
Kapag pumasok sa segurong pangkalusugan ng isang kompanya, o naging dependent	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal na pantatak</li> <li>• Card ng pambansang seguro pangkalusugan</li> <li>• Sertipikasyon na magpapatunay ng pagpasok sa segurong pangkalusugan ng kompanya</li> </ul>
Kapag namatay	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal na pantatak</li> <li>• Card ng seguro</li> </ul>
Kapag nawala ang kwalipikasyon na pumasok sa seguro bilang isang dayuhan.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal na pantatak</li> <li>• Card ng seguro</li> <li>• Residence card ( o alien card)</li> </ul>

### Kung Mayroong Pagbabago

Kung sa Ganitong Pagkakataon	Mga Kailangan sa Pagpaparehistro
Kapag lumipat sa loob din ng lungsod	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal na pantatak</li> <li>• Card ng pambansang seguro pangkalusugan</li> </ul>
Kapag nagbago ang house holder, o pagbabago sa pangalan	
Kapag ang isang kabahayan ay naghiwalay o nagsama-sama.	
Kapag ang card ay nawala o nasira	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal na pantatak</li> <li>• Dokumento na magpapakila sa sarili</li> <li>• Nasirang card</li> </ul>
Kapag lumipat sa ibang lugar ng dahil sa pag-aaral	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal na pantatak</li> <li>• Card ng seguro</li> <li>• Sertipiko mula sa paaralan o kopya ng ID ng paaralan</li> </ul>



## 外国人の加入資格

後期高齢者医療制度は、高齢者が安心して医療を受け続けられるようにするための医療制度です。外国人の人でも、市町村に住所があると認められた75歳以上の人は、被保険者となります（強制適用）。ただし、在留期間3ヶ月以下の短期滞在者は含まれません。また、一定の障害（身体障害者手帳1～3級など）がある65歳から74歳までの人でも、加入を希望される場合は申請により加入することができます。

## 保険料

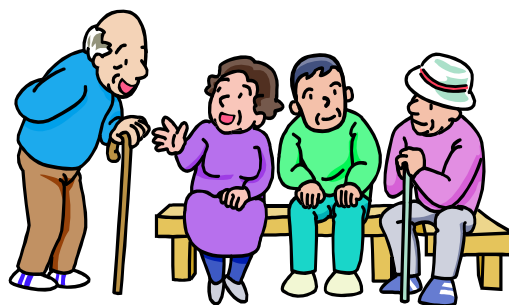
後期高齢者医療制度では、対象者となる被保険者全員が保険料を支払います。保険料は、被保険者1人あたりで決められる「均等割」と、被保険者の所得に応じて決められる「所得割」を合計して計算されます。

### ・「被扶養者」であった人の軽減措置

全国健康保険協会 管掌健康保険、組管 健康保険、船員保険、共済組合などの「被扶養者」であった人（自分で保険料を払っていなかった人）には、保険料が軽減される制度があります。

### ・所得の低い人の軽減措置

所得の低い人には、保険料が軽減される制度があります。



## 保険料の払い方

### ①特別徴収

年金が年額18万円以上の人の場合は、保険料は、年金からの天引きとなります。年金から天引きで支払われる後期高齢者保険料と介護保険料を合わせた金額が、年金額の2分の1を超える場合は、年金から天引きとなりません。

特別徴収の対象となる人のうち、希望する人は、銀行などの口座から支払うことができます。口座振替による支払いをするには、手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

### ②普通徴収

特別徴収による支払いではない人は、口座振替または納付書により、市が指定する銀行などの窓口で支払います。支払いには、口座振替をご利用ください。口座振替制度とは、金融機関があなたにかわって、預貯金口座から各納期限に、自動的に振り替えて納付する制度です。この制度を利用するには手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。



## 10 Sistemang Pangkalusugan para sa Matatanda

(Sangay ng Seguro at Pensyon TEL 23-3514)

### Kwalipikasyon ng mga dayuhan upang makapasok:

Ang sistemang pangkalusugan para sa matatanda ay isang sistema ng pangkalusugan na kung saan ang mga matatanda ay maluwat na makakatanggap ng tuluy-tuloy na serbisyong pangkalusugan. Maging ang mga dayuhang lagpas 75-taong gulang na kinikilalang naninirahan sa isang munisipalidad ay sakop ng segurong ito (mahigpit na ipinatutupad). Subalit, hindi kabilang ang panandaliang residente na may tatlong buwang pababa nang pananatili.

At, ang taong may permanenteng kapansanan (Antas 1-3 ng Talaan ng Pisikal na Kapansanan) mula 65 hanggang 74-taong gulang na nagnanais makapasok ay maaaring makapasok kapag nag-aplay.

### Hulog sa Seguro:

Ang lahat ng saklaw ng sistemang pangkalusugan para sa matatanda ay kailangang magbayad ng hulog para sa seguro. Ang halaga ng hulog ay batay sa pinagsamang kwenta ng itinakdang kontribusyon ng bawat kasapi (kintowari) at sa itinakda batay sa binayarang buwis (shotokuwari) ng isang kasapi.

#### Pagbaba ng hulog para sa mga taong may sinusuportahan na walang trabaho

Mayroong sistema na maaaring magpababa ng hulog ng seguro para sa mga taong kasapi ng national health insurance, society-managed health insurance, seamen's insurance o cooperative society, na may sinusuportahan na walang trabaho (o taong hindi nakapagbayad ng sariling seguro).

#### Pagbaba ng hulog para sa taong may mababang kita

Mayroong sistema na maaaring magpababa ng hulog ng seguro para sa mga taong kasapi na may mababang kita.

### Paraan ng Pagbabayad ng Hulog sa Seguro

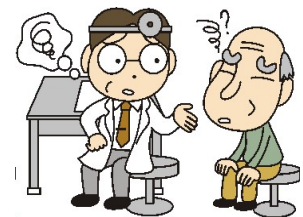
#### ① Espesyal na Koleksyon

Kung ang inyong taunang halaga ng pensyon ay umaabot ng 180,000 yen o higit pa, ang hulog sa seguro ay binabawas sa pensyon. Kung ang binabayarang seguro para sa kalusugan ng matatanda at seguro para sa pag-aalaga na ibinabawas mula sa inyong pensyon ay higit sa kalahati ng inyong taunang pensyon, hindi maaaring ibawas ang hulog sa inyong pensyon.

Kung kayo ay saklaw ng categoryang ito at ang taong nagnanais, maaaring bayaran ang inyong hulog sa pamamagitan ng awtomatikong pagbawas sa inyong bangko. Kinakailangang mag-aplay ang tao kung nais magbayad sa pamamagitan ng bangko. Sumangguni para sa mga kailangang dokumento.

#### ② Karaniwang Koleksyon

Sa mga taong hindi saklaw ng espesyal na koleksyon, maaaring bayaran ang hulog sa itinakdang bangko ng lungsod o kaya ay sa pamamagitan ng inyong sariling bangko. Gamitin ang account transfer (kouza furikae). Ang sistemang "kouza furikae" ay sistema na kung saan ang bangko o institusyong pinansyal ang magbabawas sa itinakdang panahon ng koleksyon sa inyong sariling account. Kinakailangang mag-aplay kung nais gamitin ang sistemang ito. Sumangguni para sa mga kailangang dokumento.



## 1 1 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療

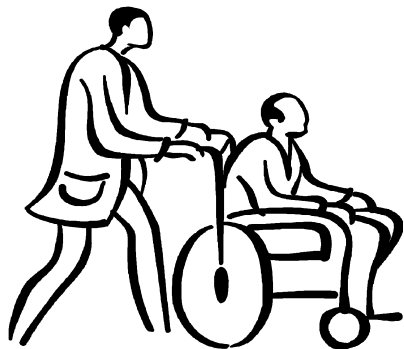
### 障がい者福祉（地域福祉課 TEL: 23-3697）

心身に障がいのある人に、その種類や程度に応じ、手帳を交付しています。

体が不自由な人は、身体障害者手帳を受け取ることができます。知的な発達が遅れている人は、療育手帳を受け取ることができます。心の病で、普段の生活や社会での生活に不自由なところがある人は、精神障害者保健福祉手帳を受け取ることができます。

手帳を受け取るには、手続きが必要です。

手帳を持っていると、いろいろな制度を使うことができます。



### 児童福祉（子育て支援課 TEL: 23-3513）

中学生までの子どもを育てている家庭は、児童手当を受け取ることができます。

18歳になる前の子どもがいて、父親や母親がいなかったり重い障がいがあったりするときに、児童扶養手当を受け取ることができます。

20歳になる前の子どもが精神か体に中程度以上の障がいがある場合は、特別児童扶養手当を受け取ることができます。

手当を受け取るには、手続きが必要です。

ただし、所得の高い家庭では、受け取ることができない場合があります。

### 福祉医療（保険年金課 TEL: 23-3514）

田原市に住所のある人で、生活保護を受けていない、①子ども、②障がい者、③母子（父子）家庭等、④精神障がい者、⑤高齢者、に該当する人が、医療費の助成が受けられる制度です。

対象となる人は、無料で、医療機関等での診療が受けられます。

精神障がいの治療のために入院している人や精神障害者保健福祉手帳1、2級を持っている人は、医療費の助成を受けられる場合があります。

助成を受けるには、手続きが必要です。対象となる人の詳細や、手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

## 11 Kagalingang Para sa may Kapansanan/Kagalingang Pambata

### /Kagalingang Pangkalusugan

#### **Kagalingang Para sa may Kapansanan (Distritong Pangkagalingan TEL 23-3697)**

Ang taong may kapansanan sa katawan at pag-iisip, batay sa antas at uri, ay mayroong ibinibigay na libritong talaan. Ang taong may kapansanan sa katawan ay makakatanggap ng libritong talaan para sa may kapansanan sa katawan (shintai shougaisha techou). Ang taong may mabagal na pag-unlad ng pag-iisip ay makakatanggap ng libritong talaan para sa rehabilitasyon (ryouikutechou). Ang taong may sakit sa pag-iisip na hirap makaayon sa araw-araw at panlipunang pamumuhay ay makakatanggap ng libritong talaan ng may kapansanan sa pag-iisip (seishin shougaisha hoken fukushi techou).

Kailangang maghain ng aplikasyon upang makatanggap ng libritong talaan.

Kung may hawak na libritong talaan, maaaring magamit ito sa iba't-ibang sistema.

#### **Kagalingang Pambata (Sangay ng Pagtulong sa Pagpapalaki ng Bata TEL 23-3513)**

Maaaring makatanggap ng tulong pambata (kodomo teate) ang sambahayan na mayroong pinapalaking anak na hanggang hayskul.

Maaaring makatanggap ng tulong pinansyal pambata (jido fuyo teate) kung mayroong bata bago mag-labingwalong taong gulang, walang magulang at may mabigat na kapansanan.

Maari namang makatanggap ng espesyal na tulong pinansyal pambata (tokubetsu jido fuyo teate) kung mayroong bata bago mag-dalawampung taong gulang na mayroong kapansanan sa pag-iisip o kapansanan sa katawan na may panggitnang antas.

Kailangang mag-aplay para makatanggap ng tulong.

Subalit, maaaring hindi makatanggap ang sambahayan na may malaking kita.

#### **Kagalingang Pangkalusugan (Sangay ng Seguro at Pensiyon TEL 23-3514)**

Ang sistemang ito ay nagbibigay ng tulong medikal sa mga taong may tirahan sa Tahara, tulad ng ① Bata, ② Taong may kapansanan, ③ Sambahayan na may nag-iisang magulang, ④ Taong may mental na kapansanan, ⑤ Matanda, at taong hindi tumatanggap ng tulong-pinansyal pangkabuhayan.

Ang mga taong saklaw nito ay maaaring magpatingin sa mga institusyong medikal ng walang bayad.

Ang mga taong may kapansanan sa pag-iisip na nakaratay sa ospital dahil nagpapagamot o taong may libritong talaan ng may kapansanan sa pag-iisip sa antas 1 at 2, ay may pagkakataon na maaring makatanggap ng tulong para sa gastos pang-medikal.

Kailangang mag-aplay para makatanggap ng tulong. Kailangang sumangguni para sa detalye tulad ng eligibility at paraan ng pag-aaplay.



## 12 介護保険（高齢福祉課「東三河広域連合介護保険課田原窓口」TEL：23-3217）

介護保険制度は、年をとった人の介護を家族だけでなく、社会全体で支えるための制度です。寝たきりや認知症などで介護が必要になったときや日常生活で支援が必要な状態になったとき、認定を経て介護サービスが受けられます。

### 加入対象者

住民登録をしている人で、40歳以上の人です。

次の①の人と②の人では、保険料の払い方やサービスを受ける条件が異なります。

① 65歳以上の人

② 40歳以上65歳未満で、

日本の公的医療保険に加入している人



### 保険料の払い方

① 65歳以上の人

所得に応じて保険料を支払います。

・特別徴収

年金額が年額18万円以上の方は、保険料は年金からの天引きとなります。

・普通徴収

特別徴収による支払でない方は、口座振替または納付書により東三河広域連合が指定する銀行・コンビニなどの窓口で支払します。

② 40歳以上65歳未満で、日本の公的医療保険に加入している人

給料や所得などに応じて保険料を支払います。加入している医療保険の保険料と合わせて納めます。

### 介護サービスを受けるとき

介護サービスを受けるには、要介護認定（どのくらいの助けが必要か決めること）を受けなければいけません。その後、決まった金額のなかで、介護サービスを受けることができます。介護が必要になったときは、相談してください。

## 12 Seguro sa Pag-aalaga (Sangay ng Kagalingan Para sa Matanda [Higashi Mikawa Wide Area Coalition Nursing-care Insurance Division Tahara Window] TEL 23-3217)

Ang seguro sa pag-aalaga ay isang sistema na sumusuporta sa matatanda, hindi lamang ng kanilang pamilya, kundi sistema na sinusuportahan ng buong lipunan. Ang serbisyong-pag-aalaga ay maaaring makatanggap sa pamamagitan ng sertipikasyon kung ang isang matanda ay kinakailangang alagaan dahil sa nakaratay sa higaan o ulyanin, o sa kanyang pang-araw-araw na pamumuhay.

### Mga Sakop na Kwalipikadong Maging Kasapi

Nakarehistro bilang isang residente na mahigit sa 40-taong gulang.

Ang kondisyon sa pagbabayad at serbisyo ay magkaiba batay sa ① at ②

- ① Nasa 65 taong gulang o higit pa.
- ② Mula 40 - 64 taong gulang at kasapi ng pampublikong seguro pangkalusugan dito sa Japan.

### Paraan ng Pagbabayad ng Hulog

- ① Para sa mga nasa 65 taong gulang, pataas,

Ang hulog sa seguro ay babayaran batay sa kita.

- Ispesyal na koleksyon

Kung ang halaga ng pensyon ng isang tao ay umaabot ng 18 lapad o higit pa, ang bayad sa seguro ay kakaltasin sa naturang pensyon.

- Karaniwang koleksyon

Ang mga hindi nagbabayad sa pamamagitan ng ispesyal na koleksyon, maaaring magbayad sa pamamagitan ng itinakdang bangko ng Higashi Mikawa Wide Area Coalition o sa mga convenience store.

- ② Para sa mga higit 40-taong gulang hanggang 65 taong gulang pababa, na kasapi ng pampublikong seguro pangkalusugan,

Ang hulog ay babayaran batay sa sinusuweldo o kinikita. Babayaran ito kasama ng hulog sa pampublikong seguro pangkalusugan.



### Paano makatanggap ng serbisyong pag-aalaga

Upang makatanggap ng serbisyong pag-aalaga, kinakailangan ng pagsang-ayon o pahintulot (pagpapasyahan kung gaano ang antas na kinakailangang tulong para sa pagpapaalaga).

Pagkatapos nito ay maaari ng makatanggap ng serbisyong pag-aalaga batay sa napagpasyahang halaga. Komunsulta kung nais makatanggap ng serbisyong ito.

13 国民年金（保険年金課 TEL: 23-2149）

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は、国民年金に入ることになります。入っ  
てからは、月々の保険料を支払わなければいけません。外国籍の人と同じです。

年金は、年をとったときや障害者になったときに、収入を得るための保険です。勤め  
先で厚生年金に入っていれば、市役所に届け出る必要はありません。

年金を受け取る前に死亡したときには、保険料を納めた期間により、一時金が支給され  
ます。また、6か月以上保険料を納めた外国籍の人が途中で帰国するときには、脱退一時  
金を請求することができます。

国民年金の手続き

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき	印鑑、本人確認できるもの
会社等を退職したとき	年金手帳、印鑑、退職日を確認できる書類 ・マイナンバーと本人確認できるもの
配偶者の扶養からはずれたとき	年金手帳、印鑑、扶養からはずれたことを確認で きる書類、マイナンバーと本人確認できるもの
年金手帳を無くしたとき	印鑑、マイナンバーと本人確認できるもの 会社の厚生年金に入っている人は会社に相談し てください。
20歳になったとき	印鑑、マイナンバーと本人確認できるもの

「年金手帳」は大切に

年金手帳は、国民年金の手続きを行った被保険者に、1人1冊送られます。この手帳に  
記載された基礎年金番号は、将来、皆さんが年金を受け取る時や脱退一時金の請求に  
必要になりますので、大切に保管してください。



### 13 Pambansang Pensiyon (Seksyon ng Seguro at Pensiyon Tel. No. 23-2149)

Ang lahat ng naninirahan sa Japan, mula 20 taong gulang hanggang 60-taong gulang pababa, ay kinakailangang pumasok sa pambansang pensiyon. Pagpasok sa pensyon, kailangang magbayad ng hulog buwan-buwan. Ito ay pareho din sa lahat ng mga dayuhan.

Ang pensiyon ay isang uri ng seguro na maaaring magdagdag ng inyong kita kapag nagka-edad o nagkaroon ng kapansanan. Kung kayo ay nakapasok sa pensiyong pangkagalingan ng inyong pinagtatrabahuhan, hindi na kinakailangang ipaalam pa sa munisipyo.

Kung namatay bago makatanggap ng pensiyon, matatanggap ang kabuuang halaga ng inyong kontribusyon batay sa tagal ng inyong paghuhulog. Kung kayo ay aalis na ng Japan matapos makapagbayad ng mahigit na anim na buwang hulog, maaaring hilingin ang halaga ng inyong kontribusyon.

#### Pamamaraan

Sa Ganitong Pagkakataon	Mga Dokumentong Kailangan
Pagdating sa Japan	Personal na pantatak, papel na magpapakilala sa sarili
Kapag nag-retiro sa trabaho	Libritong talaan ng pensiyon, personal na pantatak, dokumentong magpapatunay ng inyong pagre-retiro • My Number at papel na magpapakilala sa inyo
Kapag naalis sa pagiging “dependent” ng inyong asawa	Libritong talaan ng pensiyon, personal na pantatak, dokumentong magpapatunay na naalis sa pagiging “dependent” • My Number at papel na magpapakilala sa inyo
Kapag nawala ang libritong talaan sa panahon na kasapi ng pambansang pensiyon	Personal na pantatak, my number at dokumento na magapakilala sa sarili. Para sa mga nakapasok sa pensiyon ng kawani ng isang kompanya, sumangguni sa inyong kompanya.
Kapag naging 20 taong gulang	Personal na pantatak, my number at papel na magpapakilala sa sarili

#### Ingatan ang libritong talaan

Ang libritong talaan ay ipapadadala 1 librito bawat tao kapag nag-aplay na maging kasapi ng pambansang pensiyon. Ang nakatalang batayang numero ng pensiyon ay kakailanganin kapag tatanggap ng pensiyon sa hinaharap o sa panahon na binawi ang kabuuang naihulog kaya ingatan itong mabuti.

## 保険料の免除

保険料の支払いが難しい場合は、保険料が免除される制度があります。免除を受けるには、申請が必要です。

### ・申請免除

経済的な理由などで、保険料の支払いが難しい人で、本人、配偶者、世帯主の所得が基準額以下の場合は、認められると、保険料が免除されます。

全額免除…保険料が全額免除されます。

4分の3免除…保険料の4分の3が免除されます。

半額免除…保険料の半額が免除されます。

4分の1免除…保険料の4分の1が免除されます。

### ・法定免除

障害年金などを受給している人や、生活保護を受けている人が対象です。免除を受けるには、申請が必要です。

### ・学生納付特例制度

本人の所得が基準額以下の学生が対象です。学生証を持って申請して下さい。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。

### ・納付猶予制度

50歳未満の本人と配偶者の所得が基準以下の場合が対象です。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。





### **Libre (Iksemsiyon) sa Pagbabayad ng Hulog**

Kung may kahirapan sa pagbabayad ng buwanang kontribusyon sa pensyon, mayroong sistema na maaaring mag-libre sa pagbabayad nito. Upang ma-libre sa pagbabayad, kinakailangang mag-aplay.

#### **•Iksemsiyon sa Pamamagitan ng Pag-aaplay**

Ito ay para sa mga aplikanteng hirap magbayad ng buwanang hulog dahil sa pang-ekonomiyang dahilan. Malilibre sa pagbabayad ng hulog kung ang kita ng aplikante, kanyang asawa o pinuno ng tahanan, ay kinilala na mas mababa kaysa sa itinakdang minimum.

- Sistemang Ganap na Libre - ang total na hulog ay mali-libre
- Sistemang Libre ang Ikatlong bahagi ng apat ( $3/4$ ) -  $3/4$  ng hulog ay mali-libre
- Sistemang Libre ang Kalahati - kalahati ng hulog ay mali-libre
- Sistemang Libre ang Isang bahagi ng apat -  $1/4$  ng hulog ay mali-libre

#### **•Iksemsiyon sa Pamamagitan ng Batas**

Ito ay para sa mga taong tumatanggap ng pensyon dahil sa pagiging baldado o sa mga taong tumatanggap ng tulong-pinansyal para sa pamumuhay. Kinakailangang mag-aplay para makatanggap ng sistemang ito.

#### **•Sistema ng Pagpapaliban ng Pagbabayad ng Buwanang Hulog ng Estudyante**

Ito ay para sa mag-aaral na may mababang kita kasya sa itinakdang minimum. Dalhin ang ID bilang mag-aaral at mag-aplay. Pagkatapos mag-aplay at kapag tinanggap, maaaring malibre sa pagbabayad ng buwanang hulog.

#### **•Sistema ng Pagpapaliban ng Pagbabayad**

Ito ay para sa aplikanteng may edad 50-taong gulang pababa at ng kanyang asawa, na may mababang kita kaysa sa itinakdang minimum. Pagkatapos mag-aplay at kapag tinanggap, maaaring malibre sa pagbabayad ng buwanang hulog.



## 14 妊娠したら

母子健康手帳（親子交流館）〔すくっと〕 TEL: 23-1510)

妊娠届出書の発行を受けた人は、手続きしてください。手続きすると、母子健康手帳がもらえます。妊婦健康診査受診票の手続きも合わせてしてください。

母子健康手帳は、妊娠の経過・出産状況やお子さんの発育、発達、予防接種などを記録するものです。妊婦さんとお子さんの健康のために必要なことが書いてありますので、受け取ったら必ず読み、大切に保管してください。

受け付け時間	8:30～16:30（水曜日・年末年始は除く）
受け付け場所	親子交流館〔すくっと〕 あつみライフランド（土日祝日は除く）

健康診査（健康課） TEL: 23-3515)

### ・妊産婦・乳児健康診査

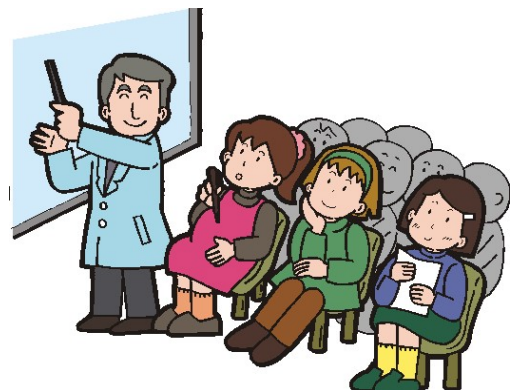
妊産婦健康診査の費用の一部が助成されます。健康診査を受けるときは、妊産婦健康診査受診票が必要です。母子健康手帳を受け取るときに、合わせて手続きしてください。健康診査は、各医療機関・助産所などで受診してください。

### ・妊婦歯科健診

市内の歯科医療機関で受診してください。

### ・新生児聴覚検査

令和2年4月1日以降に妊娠届を提出された方を対象に、新生児聴覚検査受診票を交付します。生後4週までの新生児を対象に、検査の費用の一部助成が受けられます。出産された医療機関等にご相談ください。



## 14 Kapag Nagdadalang-tao

### Talaang Pangkalusugan ng Ina at ng Bata (Lugar Ugnayan ng Magulang at Bata {Skutto} TEL 23-1510)

Kung kayo ay nakatanggap ng notipikasyon ng inyong pagdadalang-tao mula sa ospital, ipagbigay-alam sa Sangay Pangkalusugan at kayo ay bibigyan ng medikal na talaan ng ina at ng bata. Kumpletuhin din ang pamamaraan para makapag-sumite ng papel (health check-up consultation form) upang makapagpatingin sa medikal na kalagayan ng nagbubuntis.

Ang medikal na talaan ng ina at ng bata ay naglalaman ng progreso ng nagbubuntis, kalagayan ng panganganak, progreso ng bata at ng bakuna. Nakasulat dito ang lahat ng bagay na kailangan upang matiyak ang kalusugan ng ina at ng bata, kaya kapag nakatanggap nito, tiyaking basahin at itago.

Oras ng Tanggapan	8:30-4:30 Miyerkules (Maliban sa Bagong Taon)
Lugar ng Tanggapan	Lugar Ugnayan ng Magulang at Bata {Skutto} Atsumi Life Land (maliban kapag Sabado, Linggo at Piyesta Opisyal)

#### Check-up Pangkalusugan (Sangay ng Pangkalusugan Tel. 23-3515)

##### •Check-up Pangkalusugan ng nagdadalang-taong nanay at ng sanggol

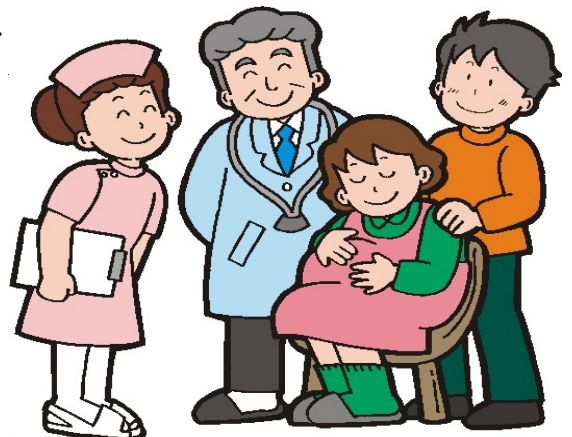
Ang bahagi ng gastos sa check-up pangkalusugan ng nagdadalang-taong nanay ay sinusuportahan. Kung kayo ay magpapa-check-up, kailangan ng “health check-up consultation form” ng nagdadalang-taong nanay. Ito ay kailangang isumite kapag kayo ay nakatanggap ng medical na talaan ng ina at ng bata. Maaaring magpa-check-up sa alinmang institusyong medikal o ospital panganakan.

##### •Para naman sa pagpapatingin ng ngipin ng nanay

Maaaring magpatingin ng ngipin sa alinmang dentista sa lungsod.

##### •Check-up para sa Pandinig ng Bagong Panganak

Magbibigay ng medical form para sa check-up sa pandinig ng bagong panganak sa mga magsusumite ng notipikasyon ng pagbubuntis simula Abril 1, 2020. Sasagutin bilang tulong ang ilang bahagi ng gastos ng check-up ng bagong panganak hanggang apat na linggo. Mangyaring kumonsulta sa institusyong medikal na inyong pinanganakan.



にんしんちゆう う きょうしつ おやここうりゆうかん  
妊娠中に受けられる教室 (親子交流館 すくっと TEL: 23-1510)

さんか じぜん もう こ にちじ かいじょう けんこうが いど み といあわ  
参加するときは事前に申し込んでください。日時や会場は、健康ガイドを見るかお問合  
せください。

- にんぶ くらす  
・ 妊婦さんのためのおっぱいクラス
- ぼ ぼ しゅっさんじゅんびくらす  
・ パパのための出産準備クラス

にんぶ ほうもん おやここうりゆうかん  
こんにちは妊婦さん訪問 (親子交流館 すくっと TEL: 23-1510)

はじ しゅっさん にんぶ たく まま さ ぼ - た - ほけんしなど かていほうもん おこな  
初めて出産する妊婦さんのお宅へ、ママサポーター (保健師等) が家庭訪問を  
行います。訪問する際にはお電話してから伺います。

にんしん しゅっさん こそだ そうごうそうだんまどぐち  
「妊娠・出産・子育て総合相談窓口」

そうだんせんようでんわ  
相談専用電話 23-1520

ごぜん 8:30 ~ ごご 5:00 すいようび すいようび しゅくじつ ばあい よくじつ ねんまつねんし のぞ  
午前8:30~午後5:00 水曜日 (水曜日が祝日の場合は翌日)、年末年始は除く  
ママサポーター (保健師等) または子育てコンシェルジュ (保育士) が応じます。

なや  
こんなことに悩んでいませんか？

- にんしん こま  
・ 妊娠したけど困った
- しゅっさんまえ しゅっさんご てつだ ひと  
・ 出産前や出産後に手伝ってくれる人がいない
- いくじほうほう  
・ 育児方法がわからない
- ふうふ かんけい なや  
・ 夫婦の关系到悩んでいる
- そうだん ひと  
・ 相談する人がいない



## Silid-aralin na Tumatanggap sa Panahon ng Pagbubuntis

(Lugar Ugnayan ng Magulang at Bata {Skutto} TEL 23-1510)

Mangyaring magpatala ng maaga kung nais lumahok. Para sa iskedyul at lugar, mangyaring sumangguni sa Gabay Pangkalusugan o makipag-ugnayan.

- Klase para sa pagpapasuso para sa mga kababaihang nagbubuntis
- Klase para sa paghahanda sa panganganak para sa mga tatay

## Pagbisita sa mga Kababaihang Nagbubuntis

(Lugar Ugnayan ng Magulang at Bata {Skutto} TEL 23-1510)

Ang mga tagasuporta ng ina (tulad ng mga nars ng pampublikong kalusugan) ay bumibisita sa bahay ng isang nagbubuntis na magsisilang sa unang pagkakataon. Tatawagan muna kayo bago bumisita.

## Konsultasyon para sa Pagbubuntis, Panganganak, at Pag-aalaga ng bata.

**Telepono para lamang sa konsultasyon – 23-1520**

Mula 8:30 am hanggang 5: 00 pm Miyerkules (sa susunod na araw kung ang Miyerkules ay pista opisyal), maliban sa katapusan at bagong Taon.

Ang mga tutugon ay mga tagasuporta ng ina (tulad ng mga nars ng pampublikong kalusugan) o mga tagapangalaga ng bata (nars pambata).

Ikaw ba ay nababahala tulad ng mga sumusunod?

- Buntis, subalit nababagabag
- Walang sinuman ang maaaring makatutulong bago o pagkatapos ng panganganak
- Hindi alam ang pag-aalaga ng bata
- Nababalisa sa relasyon ng mag-asawa
- Walang sinuman na maaaring mapagkonsultahan



## 15 あか ちゃんが う 生ま たら

し 民 課 での 手 続 き ( 市 民 課 TEL: 23-3511 )

に 本 国 内 で 子 ども が 生 ま れ たら、 生 ま れ た 場 所 か 住 ん で い る 地 域、 ま た は 日 本 人 の 親 の 本 籍 の 有 る ( 両 親 と も に 外 国 人 の 場 合 は、 親 が 住 民 登 録 し て い る 市 町 村 ) 市 役 所 に 届 出 を し て く だ さ い。 届 出 は、 生 ま れ た 日 を 含 め て 14 日 以 内 に 父 親 か 母 親 が 行 っ て く だ さ い。

日 本 の 法 律 で は、 外 国 籍 の 両 親 の 子 ども は、 日 本 で 生 ま れ て も 日 本 国 籍 は と れ ま せ ン。

そ の た め、 出 生 届 を 提 出 し た 後、 引 き 続 き 日 本 国 内 に 住 み 続 け る と き に は、 生 ま れ た 日 か ら 30 日 以 内 に 在 留 許 可 申 請 を 入 国 管 理 局 で 行 っ て く だ さ い。

### と 届 け 出 に 必 要 な も の

- ・ 出 生 届 ( 市 役 所 か 病 院 で も ら え ます。 )
- ・ 印 鑑 ( 外 国 籍 の 人 で 印 鑑 の な い 人 は、 署 名 ( サ イ ン ) で 可 )
- ・ 出 生 証 明 書 ( 出 生 届 に 付 い て い ます。 医 師 ま た は 助 産 師 に 記 入 し て も ら い ます。 )
- ・ 健 康 保 険 証、 母 子 健 康 手 帳

ほ け ん 年 金 課 での 手 続 き ( 保 険 年 金 課 TEL: 23-2149 )

- ・ 国 民 健 康 保 険 に 入 っ て い る 人  
あ っ ち ゃ ん の 国 民 健 康 保 険 証 を お 渡 し し ます。
- ・ 子 ども 医 療 費 受 給 者 証  
子 ども 医 療 費 受 給 者 証 交 付 の 手 続 き が 必 要 で す。

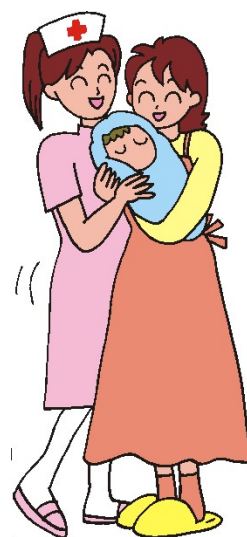
こ そ だ し え ん 課 での 手 続 き ( 子 育 て 支 援 課 TEL: 23-3513 )

児 童 手 当 の 手 続 き を し て く だ さ い。

か く し ゅ けん し ん き ょ う し つ 各 種 健 診、 教 室 な ど ( 健 康 課 TEL: 23-3515 )

お や こ こ う り ゅ う かん ( 親 子 交 流 館 [ す く と ] TEL: 23-1510 )

けん こ う し ん さ き ょ う し つ そ う だ ん お こ な 健 康 診 査 や 教 室、 相 談 を 行 っ て い ます。



## 15 Alituntunin Kapag Naipanganak ang Bata

### **Pamamaraan sa Sangay Pang-mamamayan (Sangay Pang-mamamayan TEL 23-3511)**

Kapag ang isang bata ay ipinanganak sa Japan, kailangang ipagbigay-alam sa munisipyo ng lugar ng pinanganakan o lugar na tinitirhan, o sa tirahan na naka-rehistro kung ang isa o parehong magulang ay Hapon (o sa kung saan nakarehistro bilang residente, kung ang magulang ay parehong dayuhan). Ang notipikasyon ay kailangang ipagbigay-alam sa loob ng 14 na araw mula ng ipinanganak ng alinman sa magulang.

Sa batas ng Japan, kung ang parehong magulang ay dayuhan, hindi maaaring maging Hapon sa kabila na ipinanganak dito sa Japan. At dahil dito, pagkatapos maiulat ang kapanganakan ng bata, kailangang maghain sa imigrasyon, sa loob ng 30 araw mula ng ipanganak, ng aplikasyon ng permiso para makapanatili, kung ang bata ay magpapatuloy na maninirahan dito sa bansang Hapon.

### **Mga Kinakailangang Dokumento sa Notipikasyon**

- Rehistrasyon ng Kapanganakan (maaaring makuha sa munisipyo o ospital)
- Personal na Pantatak (ang isang dayuhan na walang personal na pantatak maaaring lagda )
- Sertipiko ng Kapanganakan (kasama ng rehistrasyon ng kapanganakan, na nilagdaan ng doktor o komadrona)
- Card ng segurong pangkalusugan, medikal na talaan ng ina at ng bata

### **Pamamaraan sa Sangay ng Seguro ng Seguro at Pensyon (Sangay ng Seguro at Pensyon TEL 23-2149)**

- Sa mga nakapasok sa Pambansang Seguro Pangkalusugan  
Bibigyan ang bata ng card ng Pambansang Seguro Pangkalusugan.
- Katunayan ng Pagtanggap ng Gastos sa Medikal Pambata  
Kailangang mag-aaplay upang mabigyan ng sertipikasyon ng pagtanggap ng gastos sa medical pambata.

### **Pamamaraan sa Sangay ng Pagtulong sa Pagpapalaki ng Bata (Sangay ng Pagtulong sa Pagpapalaki ng Bata TEL 23-3513)**

Mag-aaplay upang makatanggap ng benepisyo para sa bata.



### **Lahat ng Uri ng Check-up Pambata, Lektura, atbp. (Sangay Pangkalusugan TEL 23-3515)**

**(Lugar Ugnayan ng Magulang at Bata (Skutto) Tel. 23-1510)**

Nagbibigay din ng check-up pang-medikal, lektura, at konsultasyon.

## 16 母子保健事業

(健康診査・健康教育・育児相談・予防接種) (健康課 TEL: 23-3515)

### 各種健康診査・教室など

乳幼児、母子などを対象とした健康診査や教室などを開催しています。

### 健康診査

対象となる人には通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。

- ・妊産婦・乳児健康診査
- ・妊婦歯科健診
- ・4か月児健康診査
- ・1歳児むし歯予防教室
- ・1歳6か月児健康診査
- ・2歳児むし歯予防教室
- ・3歳6か月児健康診査



### 乳幼児の予防接種 (個別接種)

予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機

関で接種してください。

- ・4種混合 (ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ)
- ・麻しん・風しん (MR)
- ・日本脳炎
- ・BCG
- ・ポリオ
- ・H i b
- ・小児用肺炎球菌
- ・B型肝炎
- ・水痘
- ・ロタウイルス
- ・おたふくかぜ



※風しん：妊娠を予定または希望している女性や妊婦の夫で、風しんの抗体が低いことの証明があれば、接種費用の一部助成が受けられます。健康課へお問い合わせください。



## 16 Proyekto para sa Kalusugan ng Ina at ng Bata

(Check-up pangkalusugan, Edukasyong Pangkalusugan, Konsultasyon sa Pagpapalaki ng Bata, at Bakuna)

(Sangay Pangkalusugan TEL 23-3515)

### Mga Check-up Pangkalusugan, Lektura, atbp.

May mga check-up pangkalusugan at lektura para sa mga sanggol at mga ina't bata.

### Mga check-up

May ipadadalang paunawa sa mga taong saklaw nito. Pakitiyak ang petsa at lugar na nakalagay sa paunawa.

- Check-up ng kalusugan para sa mga nagdadalang-taong nanay at sanggol.
- Dental check-up ng nagdadalang-tao.
- Check-up ng kalusugan para sa apat na buwang gulang na sanggol
- Lektura hinggil sa pag-iingat sa sirang ngipin para sa isang taong gulang na bata
- Check-up ng kalusugan para sa labinwalong buwang gulang na bata
- Lektura hinggil sa pag-iingat sa sirang ngipin para sa dalawang taong gulang na bata
- Check-up ng kalusugan para sa tatlong taong at anim na buwang gulang na bata

### Bakuna para sa mga sanggol (Indibidwal na Bakuna)

May nakatakdang edad para sa mga sakop na dapat bakunahan. May ipadadalang paunawa sa mga taong saklaw nito. Magpabakuna sa mga institusyong medikal sa loob ng lungsod.

- 4 uri ng gamot sa isang bakuna (Diphtheria, tussipirina, tetano at polyo)
- Tigdas, Rubella
- Japanese encephalitis
- BCG
- Polyo
- Hib (para sa influenza)
- Pneumococcal para sa batang maliit
- Hepatitis B-type
- Bulutong-tubig
- Rotavirus
- Beke



✘Rubella: Kapag ang asawang lalaki ng isang nagdadalang-tao o nais magbuntis, ay may sertipikasyon na ang kanyang anti-body laban sa rubella ay mas mababa, makakatanggap ng tulong-pinansyal ng ilang bahagi ng gastos sa pagpapabakuna. Sumangguni sa Sangay Pangkalusugan.

## がくどうき よぼうせつしゆ こべつせつしゆ 学童期の予防接種（個別接種）

よぼうせつしゆ たいしやうねんれい き  
予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機  
かん せつしゆ  
関で接種してください。

- 日本脳炎
- 2種混合（ジフテリア、破傷風）
- ヒトパピローマウイルス感染症（子宮頸がん予防）

## けんこうきやういく 健康教育

### けんこうきやういく 健康教育

さんか  
参加するときは、事前に申し込んでください。日時や会場は、広報たはらや  
けんこうかれんだー  
健幸カレンダーを見るか、お問い合わせください。

- 離乳食教室
- 赤ちゃんサロン
- 親子料理教室



## いくじそうだん 育児相談

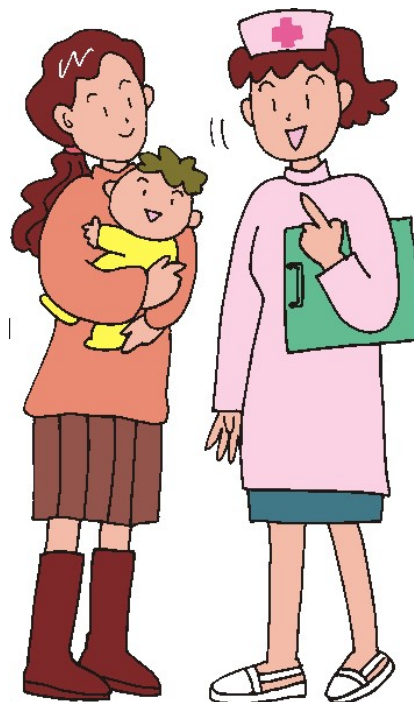
にちじ かいじやう こうほう  
日時や会場は、広報たはらや健幸カレンダーを見るか、お問い合わせください。

- 育児相談
- 子どもの心の健康相談

## かていほうもん 家庭訪問

あか  
赤ちゃんが産まれたお宅には、専門スタッフが家庭  
ほうもん  
訪問します。

いがい  
それ以外にも、育児や家庭のことで困ったことがあれ  
ば相談にのります。お気軽にお電話ください。



### **Pagpapabakuna sa Mag-aaral (Indibidwal na Bakuna)**

May nakatakdang edad para sa mga sakop na dapat bakunahan. May ipadadalang paunawa sa mga taong saklaw nito. Magpapabakuna sa mga institusyong medikal sa loob ng lungsod

- Japanese encephalitis
- 2 uri ng bakuna (diphtheria, tetanus)
- human papilloma virus infection (panlaban sa cervical cancer)



### **Edukasyong Pangkalusugan**

Ipagbigay-alam muna ang kahilingan kung nais lumahok. Basahin ang Tahara Newsletter, makipag-ugnayan para sa petsa at lugar nito.

- Lektura hinggil sa pagkain ng bata
- Salon para sa bata
- Klase sa pagluluto ng magulang at ng bata

### **Konsultasyong Hinggil sa Bata**

Basahin ang Tahara Newsletter, makipag-ugnayan para sa petsa at lugar nito.

- Konsultasyon para sa Bata
- Konsultasyon para sa mental na kalagayan ng bata

### **Pagdalaw sa Bahay**

Bibisita sa tahanan ng batang ipinanganak ang kawaning dalubhasa sa bata.

Maliban dito, maaari din kaming magbigay ng payo kapag mayroong problema hinggil sa bata o pamilya. Huwag mag-atubiling tumawag sa amin.



## 17 成人保健事業

(健康診査・予防接種・健康教育・健康相談) (健康課 TEL: 23-3515)

### 各種健康診査・がん検診

会社等で検診の機会のない人を対象とした健康診査やがん検診を行っています。受診料は無料です(一部、有料のものがああります)。対象となる人には、通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。受診したい人で通知が届かない場合も、お問い合わせください。対象となる人が調べて、お返事もしくは通知をします。なお、「通知がいない」または「通知がいらなくなった」場合もお知らせください。

- 健康応援健診
- 肝炎ウイルス検診
- 成人歯科検診
- 骨粗しょう症検診
- 結核・肺がん検診
- 大腸がん検診
- 胃がん検診
- 乳がん検診
- 子宮頸がん検診
- 前立腺がん検診



### 予防接種

#### 高齢者インフルエンザ予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

#### 高齢者肺炎球菌予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

#### 成人男性風しん抗体検査・第5期予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

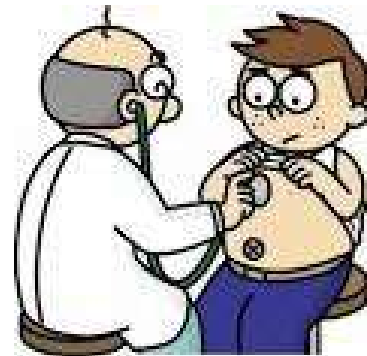
## 17 Serbisyong Pangkalusugan para sa mga Adulto

(Pangkalusugang Pagsusuri, Bakuna, Edukasyong Pangkalusugan, at Konsultasyong Pangkalusugan) (Sangay Pangkalusugan TEL 23-3515)

### Iba't-ibang Uri ng Pangkalusugang Pagsusuri at Pagsusuri sa Kanser

Mayroong inilulunsad na pagsusuri para sa kalusugan at kanser para sa mga taong walang pagkakataong makapagpasuri, tulad ng sa kanilang pinagtatrabahuhan. Libre ang serbisyong ito (may bahagi na mayroong bayad). Mayroong notipikasyong ipapadala para sa mga taong nilalayon nito. Ang petsa at lugar ay maaaring makita sa notipikasyon, o kaya ay maaaring magtanong. Para sa mga nais makatanggap ng serbisyong ito, kahit walang notipikasyong natanggap, ay maaaring sumangguni. Kung makakasama sa mga nilalayong ito, makatanggap ng kasagutan o ng notipikasyon. Sa panahon na hindi kailangan o hindi na kailangan ng notipikasyon, mangyaring ipagbigay-alam.

- Pagsusuri para sa tulong pangkalusugan
- Pagsusuri para sa bakterya ng sakit sa atay
- Pagsusuri para sa ngipin sa mga adulto
- Pagsusuri para sa osteoporosis
- Pagsusuri para sa tuberculosis at kanser sa baga
- Pagsusuri para sa kanser sa bituka
- Pagsusuri para sa kanser sa tiyan
- Pagsusuri para sa kanser sa dibdib (suso)
- Pagsusuri para sa kanser sa serbikal (lalamunan)
- Pagsusuri para sa prostate cancer



### Bakuna

#### Bakuna para sa influenza para sa mga matatanda (bakuna para sa indibidwal)

Mayroong notipikasyong ipapadala para sa mga taong nilalayon nito. Ang petsa, lugar at bayad para sa naturang bakuna ay maaaring makita sa notipikasyon, o kaya ay maaaring magtanong.

#### Bakuna para sa pneumococcal para sa matatanda (bakuna para sa indibidwal)

Mayroong notipikasyong ipapadala para sa mga taong nilalayon nito. Ang petsa, lugar at bayad para sa naturang bakuna ay maaaring makita sa notipikasyon, o kaya ay maaaring magtanong.

#### Pagsusuri para sa mga kalalakihan sa panlaban sa katawan sa tigdas at 5<sup>th</sup>. Period na bakuna (bakuna para sa indibidwal)

Mayroong notipikasyong ipapadala para sa mga taong nilalayon nito. Ang petsa, lugar at bayad para sa naturang bakuna ay maaaring makita sa notipikasyon, o kaya ay maaaring magtanong.

## 健康教育

健康に関する話を聞きたいグループは、事前に申し込んでください。なお、栄養や運動についての教室に参加したい人は、開催日時や会場について、広報たはらや健康カレンダーを見るか、お問い合わせください。

## 健康相談

心の悩み、からだの調子、生活習慣、禁煙方法など相談したいときは、お問い合わせください。

月～金曜日（祝祭日・休日・年末年始を除く）8:30～17:00

## 家庭訪問

専門スタッフが各ご家庭を訪問します。

### 結核に注意しましょう！

#### ■結核はどんな病気？

- ・せきやくしゃみでうつります
- ・感染しても、発病するのは10人に1～2人です
- ・入院しないで治療できます
- ・結核の初期の症状は風邪とよく似ています

#### ■こんなときは病院へ

- ・せきが2週間以上続く・タンが出る・発熱がある
- ・体がだるい・タンが出る・体重が急に減る

#### ■結核の予防のために

- ・1年に1回、胸部レントゲン検査を受けましょう
- ・せきが長く続くときは、病院に行きましょう
- ・睡眠を十分にとり、バランスの良い食事をしましょう
- ・赤ちゃんは、生後5～7か月の間にBCG接種を受けましょう



## Edukasyong Pangkalusugan

Magpaabot muna ng kahilingan, para sa mga grupong nais makinig hinggil sa kalusugan. Para naman sa mga nais lumahok sa mga klase tulad ng pagkain at ehersisyo, tingnan sa Tahara Newsletter ang petsa ng pag-uumpisa at lugar, o kaya ay maaaring magtanong.

## Kosultasyong Pangkalusugan

Maaaring sumangguni kung mayroon kayong nais ikonsulta hinggil sa mga bagay na bumabagabag sa inyo, nararamdaman sa katawan, nakagawiang pamumuhay, o paraan para tumigil sa paninigarilyo.

Lunes hanggang Biyernes (Maliban sa public holiday, walang pasok at pagtatapos at bagong taon) 8:30 am - 5:00 pm

## Pagbisita sa Bahay

Ang dalubhasang kawani ay bumibisita sa bawat bahay.

### Mag-ingat sa Tuberculosis!



#### ■ Anong klaseng sakit ang tuberculosis?

- Maaaring mahawa sa pamamagitan ng ubo at pagbahin
- Kahit mahawahan, 1-2 sa 10 katao ang maaaring magkasakit
- Maaaring gamutin kahit hindi na magpa-ospital
- Sa umpisa, ang sintomas ng tuberculosis ay katulad na katulad ng sipon

#### ■ Pumunta sa ospital kapag:

- Kapag tuluy-tuloy na inuubo sa loob ng mahigit 2 linggo, mayroong plema, at may lagnat
- Kapag mabigat ang katawan, may plema, at biglang pagbagsak ng katawan

#### ■ Para maiwasan ang tuberculosis

- Magpa-eksamen ng chest x-ray isang beses sa isang taon
- Kapag nagpatuloy ang mahabang ubo, pumunta sa ospital
- Maraming tulog at balance ng masustansiyang pagkain
- Ang sanggol ay kailangang magpabakuna ng BCG sa pagitan ng 5 buwan - 7 buwan pagkapanganak

18 保育園・認定こども園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

保育園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

保育園は、両親が働いていたり、病気だったりして、家庭で保育できない小学校入学前の子どもを預かる施設です。

保育料は、児童の父母の所得によって異なります。

4月から新しく保育園に入園したい人は、その前の年の10月に、入園手続きをしてください。年度途中の入園もできますが、保育園によっては、すぐに入園できない場合があります。

認定こども園

認定こども園は、両親が働いていたりして家庭で保育できない3歳未満の子どもと、満3歳からの就学前の子どもを対象としています。入園の手続きなどは、お問い合わせください。

蔵王こども園 TEL: 23-0678 田原赤石こども園 TEL: 23-2736

童浦こども園 TEL: 27-8001

小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

日本では、7歳から15歳までの9年間は義務教育です。小学校は7歳から12歳の子ども、中学校は13歳から15歳の子どもが通います。日本の学校は、4月1日に始まり、翌年3月31日に終わります。

外国籍の子どもは、日本の法律では、日本の学校に就学する義務はありませんが、日本の学校に入りたい場合は、入学することができます。小学校や中学校に入りたいときは、学校教育課に届け出てください。





## 18 Paaralan para sa Nursery at Sertipikadong Sentrong Pambata

(Sangay ng Suporta para sa Pagpapalaki ng Bata TEL 23-3513)

**Mababang Baitang/Mataas na Paaralan**

(Sangay ng Pampaaralang Edukasyon TEL 23-3679)

### **Nursery (Sangay ng Pagtulong sa Pagpapalaki ng Bata TEL 23-3513)**

Ang nursery ay isang pasilidad ma tumatanggap ng mga batang bago pumasok sa mababang paaralan na hindi kayang alagaan ng magulang dahil sa nagtatrabaho o hindi kaya, ay may sakit.

Ang bayad sa nursery ay ibabatay sa kita ng mga magulang.

Kung nais ipasok ang inyong anak sa nursery bilang bagong mag-aaral sa pasukan sa buwan ng Abril, kinakailangang kumpletuhin ang pamamaraan sa pagpasok sa Oktubre ng taong bago ang pasukan. Bagamat maaaring makapasok ang bata kailanman sa buong taon, may pagkakataon na hindi maaaring makapasok batay sa kalagayan ng paaralan.

### **Sertipikadong Sentrong Pambata**

Ang sertipikadong sentrong pambata ay para sa mga batang hindi maalagaan sa kanilang tahanan dahil nagtatrabaho ang mga magmula at sa mga batang 3 taong gulang hanggang sa edad bago pumasok sa elementarya. Sumangguni sa sentrong pambata para sa paraan ng pagpasok.

Zao Kodomo En (Sentrong Pambata) Tel. 23-0678

Tahara Aka Ishi Kodomo En Tel. 23-2736

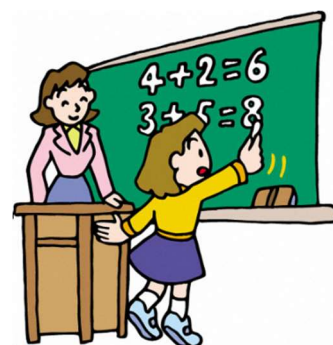
Doho Kodomo En Tel.27-8001

### **Mababang Baytang at Mataas na Paaralan**

(Sangay ng Pampaaralang Edukasyon TEL 23-3530)

Sa bansang Hapon, ang edukasyon ay obligasyon sa loob ng 9 na taon mula pito hanggang labing-limang taong gulang. Ang mga bata mula pito hanggang labindalawang ay pumapasok sa mababang baytang, at labintatlo hanggang labinglimang taong gulang ay pumapasok sa mataas na paaralan. Sa bansang Hapon, ang pasukan ay nagsisimula ng ika-1 ng Abril at nagtatapos sa ika-31 ng Marso ng susunod na taon.

Sa ilalim ng batas ng bansang Hapon, ang mga batang anak ng mga dayuhan ay hindi kinakailangang obligahing pumasok sa paaralan, subalit maaari siyang makapasok kung nanaisin. Kung nais pumasok sa mababang baytang o mataas na paaralan, ipagbigay-alam sa Sangay ng Pampaaralang Edukasyon.



19 児童クラブ・放課後子ども教室・児童センター・子育て支援センター・親子交流館  
(すくっと)

児童クラブ・放課後子ども教室 (生涯学習課 TEL: 23-3635)

児童クラブと放課後子ども教室は、小学校1年から6年までの子どもを預かります。

児童クラブは、学校から家に帰っても、保護者が仕事などでいない場合に子どもを預かります。

放課後子ども教室は、保護者が仕事などをしていなくても、子どもを預かります。

申し込み人数が少ない場合は開設しない場合があります。

費用や申し込み方法は、お問い合わせください。

開設日時

- ・月曜日～金曜日…13:30～18:00
- ・8月を除く第2、第4土曜日、夏休み・冬休み・春休み期間中…8:00～18:00

休み

- ・上記以外の土曜日、日曜日、祝日
- ・8月13日～8月16日
- ・12月29日～1月5日



児童クラブ	場所
衣笠児童クラブ	衣笠市民館
東部児童クラブ	田原東部市民館分館
中部児童クラブ	田原中部小学校
童浦児童クラブ	童浦市民館
赤羽根児童クラブ	赤羽根小学校
神戸児童クラブ	神戸市民館
野田児童クラブ	野田小学校
福江児童クラブ	福江市民館
泉児童クラブ	泉市民館
中山児童クラブ	中山市民館

## 19 Samahang Pambata/Silid-Aralang Pambata Pagkatapos sa Paaralan/ Bulwagang Pambata/Sentrong Tumutulong sa Pagpapalaki ng Bata/ Lugar

### Ugnayan ng Magulang at Bata (Sukutto)

#### Samahang Pambata/Silid-Aralang Pambata Pagkatapos sa Paaralan (Sangay ng Kultura ng Habambuhay na Pag-aaral TEL 23-3635)

Ang mga batang nasa unang baytang hanggang anim na baytang ay maaaring ilagak sa samahang pambata at silid-aralang pambata pagkatapos sa paaralan

Ang samahang pambata ay pinaglalagakan ng mga bata na kahit umuwi sa kanilang bahay mula sa paaralan ay wala ang kanilang magulang dahil sa nasa trabaho.

Maaari ding ilagak ang bata sa samahang pambata kahit hindi nagtatrabaho ang magulang.

Kung ang bilang ng mga aplikante ay kakaunti, maaaring hindi ito mabuksan.

Sumangguni para sa bayarin at paraan ng pagpasok.

#### Araw at Oras ng Pagbubukas

- Lunes - Biyernes 1:30 pm - 6:00 pm
- Ikalawa at ika-apat na Sabado, maliban sa buwan ng Agosto, sa panahon ng bakasyon tuwing; tag-init, taglamig at tagsibol ... 8:00 am - 6:00 pm

#### Sarado

- Sabado, Linggo at Pista Opisyal, maliban sa nabanggit sa itaas
- Mula ika-13 ng Agosto hanggang ika-18 ng Agosto
- Mula ika-29 ng Disyembre hanggang ika-5 ng Enero



Samahang Pambata	Lugar
Kinugasa Children's Club	Kinugasa Community Center
Tobu Children's Club	Tahara Tobu Community Center Annex
Chubu Children's Club	Tahara Chubu Elementary School
Doho Children's Club	Doho Community Center
Akabane Children's Club	Akabane Elementary School
Kanbe Children's Club	Kanbe Community Center
Noda Children's Club	Noda Elementary School
Fukue Children's Club	Fukue Community Center
Izumi Children's Club	Izumi Community Center
Nakayama Children's Club	Nakayama Community Center

ほうかごこ きょうしつ 放課後子ども教室	ばしょ 場所
むつれこうくほうかごこ きょうしつ 六連校区放課後子ども教室	むつれしみんかん 六連市民館
たかまつこうくほうかごこ きょうしつ 高松校区放課後子ども教室	たかまつしみんかん 高松市民館
きよたこうくほうかごこ きょうしつ 清田校区放課後子ども教室	きよたしみんかん 清田市民館
たはらなんぶこうくほうかごこ きょうしつ 田原南部校区放課後子ども教室	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館
いらごみさきこうくほうかごこ きょうしつ 伊良湖岬校区放課後子ども教室	こしおづしゅうらくせんたー 小塩津集落センター
おおくさこうくほうかごこ きょうしつ 大草校区放課後子ども教室	おおくさしみんかん 大草市民館
わかとこうくほうかごこ きょうしつ 若戸校区放課後子ども教室	わかとしみんかん 若戸市民館
かめやまこうくほうかごこ きょうしつ 亀山校区放課後子ども教室	かめやましみんかん 亀山市民館

じどうせんたー (こそだ しえんか  
児童センター (子育て支援課 TEL: 23-3513)

じどうせんたーは、こどもたちのあそびばとして、またちいさなお子さんとはごしや保護者どうしの  
こうりゅう ば 交流の場として、りよう 利用できます。

ぎょうじ いべんと おこな 行事やイベントも 行っていますので、ぜひあそび 遊びに来てください。

りよう 利用できるひと

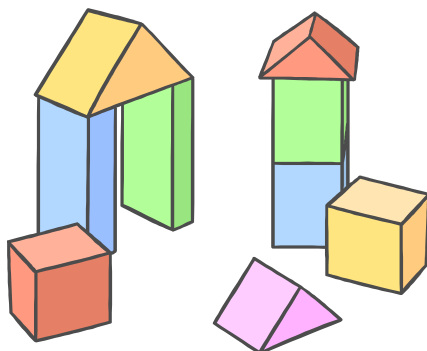
さい 0歳から18歳未満の人なら、だれ 誰でも自由にりよう 利用できます。しょうがっこうにゆうがくまえ 小学校入学前のお子さん  
には、かなら 必ず保護者がつきそ 添ってください。

りよう 利用するとき

りようりよう むりよう 利用料は無料で、りようもう こ 申し込みは必要ありません。いべんと さんか イベントに参加したいときは、もう  
こ 込みやさんかりよう ひつよう 参加料が必要な場合があります。

たはらじどうせんたー  
田原児童センター (TEL: 23-4761)

かいかんじかん 開館時間	9:30~12:00・13:00~17:00
やす 休み	げつようび げつようび しゅくじつ ばあい よくじつ ねんまつねんし ぼん 月曜日 (月曜日が祝日の場合は翌日)・年末年始・お盆
ばしょ 場所	たはらちようつきだし 田原町築出25-1



Silid–Aralang Pambata Pagkatapos ng Paaralan	Lugar
Mutsure After School Children’s Class	Mutsure Community Center
Takamatsu After School Children’s Class	Takamatsu Community Center
Kiyota After School Children’s Class	Kiyota Community Center
Tahara Nanbu After School Children’s Class	Tahara Nanbu Community Center
Irago Misaki After School Children’s Class	Koshiozu Community Center
Okusa After School Children’s Class	Okusa Community Center
Wakato After School Children’s Class	Wakato Community Center
Kameyama After School Children’s Class	Kameyama Community Center

### **Bulwagang Pambata (Sangay ng Pagtulong sa Pagpapalaki ng Bata TEL 23–3513)**

Ang bulwagang pambata ay lugar na maaaring gamitin bilang palaruan ng mga bata at pakikipag-ugnayan ng maliliit na bata at ng kanilang magulang.

Mayroong pagdiriwang na ginaganap dito, malugod po namin kayong inaanyayahan.

### **Sino ang maaaring makagamit**

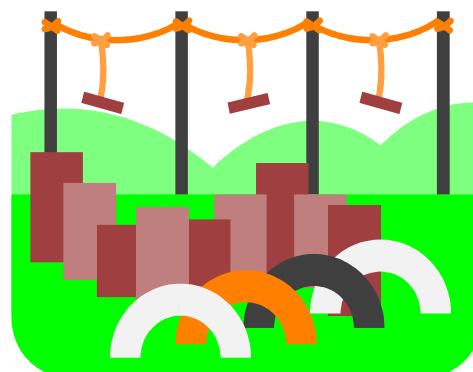
Ang sinuman, mula 0 - 18 taong gulang ay malayang makagamit nito. Para sa mga batang hindi pa pumapasok sa mababang baytang, kailangang kasama ang magulang.

### **Sa panahon na nais gamitin**

Walang bayad at hindi na kailangang mag-aplay sa paggamit. Sa panahon na gustong lumahok sa kaganapan, may pagkakataon na kailangan ng bayad at mag-aplay.

### **Sentro ng Kagalingang Pambata ng Tahara (TEL 23–4761)**

Oras ng Pagbubukas	9: 30 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 5:00 pm
Sarado	Lunes (sa susunod na araw kapag pista opisyal ng Lunes), pagsasara at bagong taon, at sa araw ng “obon” sa buwan ng Agosto
Lugar	Tahara-cho, Tsukidashi 25-1



こそだ しえんせんたー こそだ しえんか  
 子育て支援センター（子育て支援課 TEL: 23-3513）

こそだ しえんせんたーは、おこさんとほごしゃ いっしょ あそ ばしよ こどもをあず ばしよ  
 子育て支援センターは、お子さんと保護者が一緒に遊ぶ場所です。子どもを預ける場所  
 ではありません。

こそだ しえんせんたー ほいくし こそだ そうだん おう  
 子育て支援センターには、保育士がいますので、子育て相談に応じることができます。

### りよう ひと 利用できる人

おおむ さいみまん こ ほごしゃ だれ じゆう りよう  
 概ね3歳未満のお子さんと保護者なら、誰でも自由に利用できます。

### りよう 利用するとき

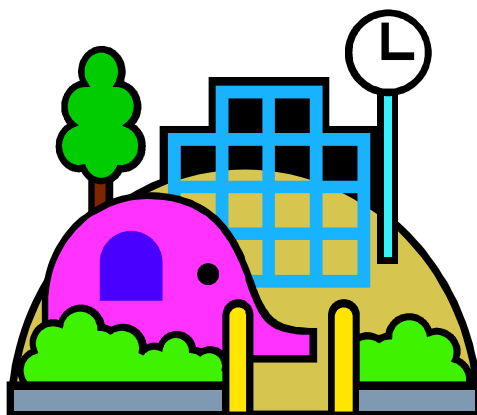
りようりよう むりよう りようもう こ ひつよう  
 利用料は無料で、利用申し込みは必要ありません。

### さくらルーム (すくっと内 TEL: 23-1510)

りようじかん 利用時間	へいじつ 平日 9:00~12:00・13:00~17:00 どようび にちようび しゅくじつ 土曜日、日曜日、祝日 9:00~17:00
やす 休み	すいようび すいようび しゅくじつ ぼあい よくじつ ねんまつねんし 水曜日（水曜日が祝日の場合は、その翌日）・年末年始

### なのはなルーム (伊良湖岬保育園内 TEL: 38-0760)

りようじかん 利用時間	9:30~12:00・13:00~15:30
やす 休み	どようび にちようび しゅくじつ ねんまつねんし ほいくえん やす 土曜日・日曜日・祝日・年末年始・お盆・保育園が休みのとき



## Sentro ng Pagtulong sa Pagpapalaki ng Bata

(Sangay ng Pagtulong sa Pagpapalaki ng Bata TEL 23-3513)

Ang sentro ng pagtulong sa pagpapalaki ng bata ay lugar na maaaring paglaruan ng bata at ng magulang. Hinti ito lugar na maaring paglagakan ng bata.

Maaaring komunsulta hinggil sa pagpapalaki ng bata sa sentro ng pagtulong sa pagpapalaki ng bata dahil sa mayroong mga guro ng nursery.

### Sino ang maaaring makagamit

Sa pangkalahatan, ang mga batang wala pang 3 taong gulang at ang mga magulang ay malayang makakagamit nito.

### Sa panahon na nais gamitin

Walang bayad at hindi na kailangang mag-aplay sa paggamit.

### Silid Sakura (c/o Skutto TEL 23-1510)

Oras na Maaaring Gamitin	Karaniwang-araw 9:00 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 5:00 pm Sabado, Linggo, Pista Opisyal - 9:00 am ~ 5:00 pm
Sarado	Miyerkules (susunod na araw kung pista opisyal ang Miyerkules), Bagong Taon

### Silid-Nanohana (Colza flower) (Iragomisaki Nursery School TEL 38-0760)

Oras na Maaaring Gamitin	9:30 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 3:30 pm
Sarado	Sabado, Linggo, Pista Opisyal, Araw ng Pagsasara at Bagong taon, Obon, at araw na sarado ang nursery



親子交流館 (すくっと TEL: 23-1510)

すくっとは、雨の日でも親子で遊べ、多様な世代が交流・活動し、切れ目ない子育て支援

サービスを提供する施設です。

妊産期から子育て中の保護者等の相談を受ける妊娠・出産・子育て総合相談窓口や、

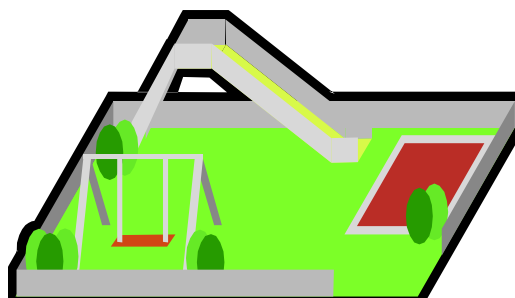
子育て支援センター、一時預かり室、キッズスペースなどがあり、子どもと保護者が楽し

く過ごせます。

また、マルチスタジオやカルチャールーム、ボルダリング、ラウンジなど、親子以外で

も楽しめる施設があり、多くの方が楽しめる場所になっています。

開館時間	8:30~21:00
やす 休み	水曜日(水曜日が祝日の場合は、その翌日)・12月28日~1 月4日
ばしょ 場所	田原町西大浜13-1
りょうりょうきん 利用料金	マルチスタジオ、カルチャールーム及び一時預かりの利用は 有料となります。





## Lugar Ugnayan ng Magulang at Bata (Sukutto Tel. 23-1510)

Ang Skutto ay isang pasilidad kung saan ang mga magulang at mga bata ay maaaring maglaro kahit sa araw na umuulan, magkakaibang mga henerasyon ay magkakaroon ng ugnayan at aktibidades, at walang tigil na nagbibigay ng serbisyo na suporta para sa pangangalaga ng bata.

Maaaring kumonsulta hinggil sa pagbubuntis, panganganak at counter ng pangkalahatang konsultasyon para sa pangangalaga ng bata ng mga magulang na kasalukuyang nagbubuntis hanggang sa nangangalaga ng bata, sentro ng suporta sa pangangalaga ng bata, silid para sa pansamantalang lagakan, lugar para sa mga bata, at masayang makakapagpalipas ng oras ang mga bata, gayundin ang mga magulang.

At mayroon ding multi-studio, silid pangkultura, bouldering, lounge at iba pang pasilidad na magugustuhan hindi lamang ng mga magulang at mga bata, kundi ng maraming tao.

Oras ng Pagbubukas	8:30 am ~ 9:00 pm
Araw na Sarado	Miyerkules (susunod na araw kapag pista opisyal ang Miyerkules), Disyembre 28 ~ Enero 4
Lugar	Tahara-cho, Nishi Ohama 13-1
Bayad sa Paggamit	Ang paggamit ng multi-studio, silid pangkultura o silid para sa pansamantalang lagakan ay may bayad.



## 20 市営住宅・県営住宅・県公社住宅

市営住宅（建築課 TEL: 23-3527）

田原市には、市でアパートなどを貸す市営住宅があります。市営住宅に住むには、収入や家族構成など一定の条件があります。市営住宅には、いろいろな種類があり、収入や家族構成によって、申し込める住宅が異なります。

申し込みには、必要な書類を提出します。必要な書類は、申し込みをする人の状況によって異なります。申し込みをしても、空き家がなければ、すぐに住むことはできません。空き家がでるまで、長い期間がかかる場合があります。

県営住宅・県公社住宅

（三河住宅管理事務所 東三河支所 TEL 0532-53-5616）

田原市には、県営住宅と県公社住宅があります。申し込みは、三河住宅管理事務所 東三河支所で受け付けています。



## 20 Pabahay ng Munisipyo, Pabahay ng Lalawigan, Pambayang Korporasyon sa

### Pabahay ng Lalawigan

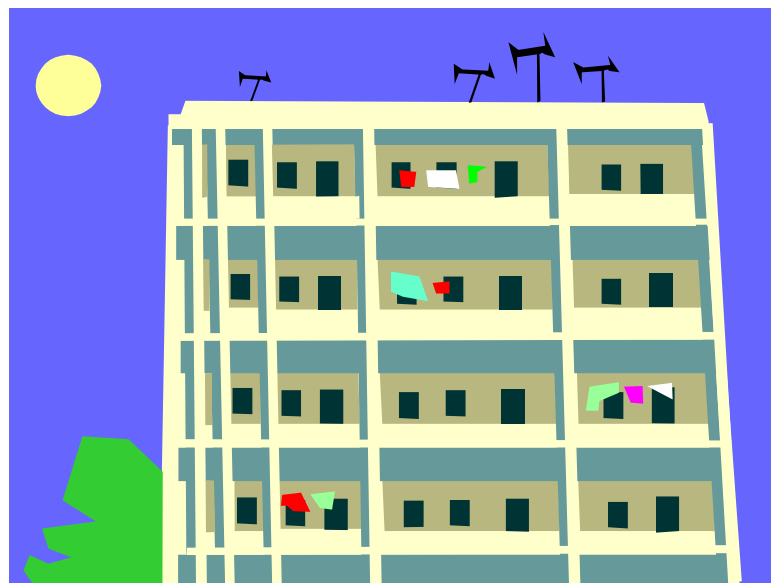
#### **Munisipal na Pabahay (Sangay ng Konstruksyon TEL 23-3527)**

Ang Lungsod ng Tahara ay may mga bahay na pinapaupahan. Upang makapasok sa pabahay ng lungsod, may ilang kondisyon na kinakailangan tulad ng kita at bilang ng kasapi ng pamilya. Maraming uri ng pabahay na maaaring magamit batay sa antas ng kita at bilang ng kasapi ng pamilya.

Kung nais mag-aplay, may mga dokumento na kinakailangang isumite. Ang uri ng pabahay ay maaaring mag-iba batay sa kalagayan ng nais ng aplikante. Bagamat nag-aplay, hindi maaaring makalipat agad kung walang bakante. Sa isang kalagayan, maaaring maghintay ng matagal bago makakuha ng bakanteng kuwarto.

#### **Pabahay ng Lalawigan at Pambayang Korporasyon sa Pabahay ng Lalawigan (Nangangasiwang Opisina ng Pabahay ng Mikawa, Sangay ng Higashi Mikawa TEL 0532-53-5616)**

Mayroong pabahay ng lalawigan at pambayang korporasyon sa pabahay ng lalawigan sa Lungsod ng Tahara. Ang aplikasyon ay tinatanggap sa Nangangasiwang Opisina ng Pabahay ng Mikawa, Sangay ng Higashi Mikawa.



## 21 仕事

外国人が日本で働くには、就労が許可されている在留資格を取得するか入国管理局で資格外活動許可を得ることが必要です。まず、自分の在留資格で働けるかどうかを確認してください。

### 仕事を見つけない

「ハローワーク」(公共職業安定所)では、職業相談・職業紹介を行っています。

豊橋外国人職業相談センター(豊橋) TEL: 0532-57-1356

・ポルトガル語	月曜日～金曜日 9:30～12:00・13:00～16:00
---------	--------------------------------

名古屋外国人雇用サービスセンター(名古屋) TEL: 052-855-3770

・ポルトガル語・スペイン語 ・英語・中国語	月曜日～金曜日 9:15～12:00・13:00～17:15
--------------------------	--------------------------------

田原市地域職業相談室(田原) (田原福祉センター1階) TEL: 0531-24-0050

・日本語	月曜日～金曜日 9:30～17:00
------	--------------------

※求職登録・職業相談はできません。

※通訳はいません。

### 在留資格を問い合わせたい

在留資格についてわからないことや、働くために必要な手続きのことなどの相談を受け付けています。

外国人在留総合インフォメーションセンター TEL: 0570-013-904

・英語・ポルトガル語 ・スペイン語・中国語 ・タガログ語・韓国語	月曜日～金曜日 8:30～17:15
--	--------------------

あいち多文化共生センター 外国人向け専門相談(名古屋)

TEL: 052-961-7902

・英語・ポルトガル語 ・スペイン語・中国語 ・タガログ語・韓国語 ・ベトナム語・インドネシア語 ・ネパール語・タイ語 ・ミャンマー語	在留関係: 毎月第3水曜日 13:00～17:00 ※前日までに電話で予約してください 労働関係: 毎月第2月曜日 13:00～17:00 ※1週間前までに電話で予約してください
---	--

※予約の受付は、月曜日～土曜日 10:00～18:00

## 21 Trabaho

Upang makapagtrabaho ang isang dayuhan sa bansang Hapon, kailangan ng bisa na magpapahintulot para makapagtrabaho o kaya ay kumuha ng permiso upang gumawa ng aktibidades maliban sa inyong kwalipikasyon. Tiyakin muna na maaaring magtrabaho sa inyong kasalukuyang bisa.

### Paghahanap ng Trabaho:

Ang Hello Work (Public Employment Security Office) ay nagbibigay ng payo sa trabaho at nagpapakilala ng trabaho.

#### Toyohashi Employment Consultation Center para sa mga Dayuhan (Toyohashi)

TEL 0532-57-1356

•Portugal	Lunes hanggang Biyernes 9:30 am - 13:00 pm at 1:00 pm - 4:00 pm
-----------	---

#### Nagoya Employment Center para sa mga Dayuhan (Nagoya) TEL 052-264-1901

•Portugal •Español •Ingles •Intsik	Lunes hanggang Biyernes 9:15 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 5:15 pm
---------------------------------------	---

#### Tahara District Employment Consultation Office (Tahara)

(Sentrong Pangkagalangan ng Tahara – 1F TEL 0531-24-0050)

•Wikang Hapon	Lunes hanggang Biyernes 9:30 am - 5:00 pm
---------------	---

※Hindi maaaring magparehistro o kumonsulta tungkol sa trabaho.

※Walang tagasalin ng wika

#### Mga Maaaring Pagtanungan Hinggil sa Bisa

Maaaring kumonsulta kung mayroong hindi maunawaan tungkol sa bisa at mga kailangang pamamaraan para makapag-trabaho.



#### Sentro ng Pangkalahatang Impormasyon Hinggil sa Bisa ng Dayuhan

(Nagoya Immigration Bureau – TEL 0570-013-904)

•Ingles •Portugal •Español •Intsik •Tagalog •Korean	Lunes hanggang Biyernes 8:30 am - 5:15 pm
---	---

#### Aichi Tabunka Kyosei Center – Dalubhasang konsultasyong para sa mga dayuhan (Nagoya)

TEL 052-961-7902

•Ingles •Portugal •Español •Intsik •Tagalog •Korean •Vietnam •Indonesia •Nepal •Thailand •Myanmar	<p>Hinggil sa bisa: Tuwing ika-3 ng Miyerkoles ng buwan – 1:00 pm ~ 5:00 pm</p> <p>Mangyaring tumawag sa telepono para sa reserbasyon, isang araw bago ang nakatakdang araw.</p> <p>Hinggil sa trabaho: Tuwing ika-2 ng Lunes – 1:00 pm ~ 5:00 pm</p> <p>Mangyaring tumawag sa telepono para sa reserbasyon, isang lingo bago ang nakatakdang araw.</p>
--	---

22 そうだんまどぐち  
相談窓口

いっばん せいかつそうだんまどぐち  
一般・生活相談窓口



ほうじん こくさいこうりゅうきょうかい た はらぶんかいかん  
NPO法人たはら国際交流協会（田原文化会館） TEL: 0531-22-0138

<p><small>がいこくじん</small> 外国人相談窓口</p>	<p>基本日本語  <small>ちゅうごくご</small>                  ・中国語  <small>タガログご</small>                  ・タガログ語  <small>ベトナムご</small>                  ・ベトナム語  <small>えいご</small>                  ・英語  <small>インドネシアご</small>                  ・インドネシア語</p>	<p><small>まいしゅうすい</small> <small>きん</small> <small>にちようび</small>                  毎週水、金、日曜日                  10:00～17:00  <small>つうやく</small> <small>ひつよう</small> <small>ばあい</small> <small>そうだん</small> <small>び</small> <small>にちまえ</small>                  通訳が必要な場合は、相談日の3日前までに連絡をしてください。通訳の人と日程の調整をします。</p>
--	--	--

こうざい あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい なごや  
(公財) 愛知県国際交流協会 TEL: 052-961-7902 (名古屋)

<p><small>そうだん</small> <small>じょうほう</small> 相談・情報 <small>かうんたー</small> カウンター</p>	<p><small>ポルトガルご</small> ・ポルトガル語</p>	<p><small>げつようび</small> <small>どようび</small> 月曜日～土曜日 10:00～18:00</p>
	<p><small>スペインご</small> ・スペイン語</p>	<p><small>げつようび</small> <small>すいようび</small> <small>きんようび</small> 月曜日・水曜日・金曜日 13:00～ 18:00</p>
	<p><small>えいご</small> ・英語</p>	<p><small>げつようび</small> <small>どようび</small> 月曜日～土曜日 13:00～18:00</p>
	<p><small>ちゅうごくご</small> ・中国語</p>	<p><small>げつようび</small> 月曜日 13:00～18:00</p>
	<p><small>タガログご</small> ・タガログ語</p>	<p><small>すいようび</small> 水曜日 13:00～18:00</p>

たぶんかそーしゃるわーかー こべつそうだん しんこく もんだい たい けいぞく しえん う  
※多文化ソーシャルワーカーによる個別相談。深刻な問題に対して、継続した支援が受けられます。

<p><small>がいこくじん</small> 外国人のための <small>むりようべんごし</small> <small>そうだん</small> 無料弁護士相談 <b>予約制</b></p>	<p><small>えいご</small> ・英語 <small>ちゅうごくご</small> ・中国語 <small>ポルトガルご</small> ・ポルトガル語 <small>スペインご</small> ・スペイン語 <small>タガログご</small> ・タガログ語</p>	<p><small>まいつきだい</small> <small>きんようび</small> 毎月第2、4金曜日 13:00～16:00  <small>せんちやくじゅん</small> <small>うけつけすう</small> <small>めい</small> <small>しゅうりょう</small>                  先着順：受付数4名になったら終了。  <small>つうやく</small> <small>ひつよう</small> <small>ばあい</small> <small>そうだん</small> <small>び</small> <small>にちまえ</small> <small>かようび</small>                  通訳が必要な場合は、相談日の3日前の火曜日  <small>しょうご</small> <small>よやく</small> <small>ひつよう</small>                  正午までに予約が必要です。  <small>ほか</small> <small>げんご</small> <small>ばあい</small> <small>にほんご</small> <small>ひと</small> <small>つ</small>                  ※他の言語の場合は、日本語のわかる人を連れて来てください。</p>
---	--	---

ほうりつてき もんだい せんもんか あどばいす ひつよう りよう  
※法律的な問題で、専門家のアドバイスが必要なときは利用してください。

よやく じょうき そうだん じょうほう かうんたー う つ  
予約は上記相談・情報カウンターで受け付けています。

## 22 Tanggapan para sa Konsultasyon



### Konsultasyon para sa Pangkalahatan at Pamumuhay

Tahara International Association - NPO (Tahara Cultural Center) Tel: 0531-22-0138

Desk para sa konsultasyon ng mga dayuhan	Sa karaniwan, Nihongo • Intsik • Tagalog • Wikang Vietnam • Ingles • Wikang Indonesia	Tuwing Miyerkoles, Biyernes, Linggo 10:00 am - 5:00 pm Sa panahon na kailangan ang tagasalin ng wika, mangyaring tumawag 3 araw bago ang nakatakdang araw ng konsultasyon. Aming aayusin ang skedyul sa mga tagasalin ng wika.
--	--	--

### Aichi International Association – TEL 052-961-7902 (Nagoya)

Counter para sa Konsultasyon at Impormasyon	•Portugal	Lunes hanggang Sabado - 10:00 am - 6:00 pm
	•Español	Lunes, Miyerkules, Biyernes - 1:00 pm - 6:00 pm
	•Ingles	Lunes hanggang Sabado - 1:00 pm - 6:00 pm
	•Intsik	Lunes - 1:00 pm - 6:00 pm
	•Tagalog	Miyerkules - 1:00 pm - 6:00 pm

※ Personal na konsultasyon mula sa multi-cultural social worker. Kung mabigat ang problema, maaring makatanggap ng tuluy-tuloy na tulong.

Libreng konsultasyon sa abogado para sa mga dayuhan  Kailangan ng Appointment	•Ingles •Intsik •Portugal •Español •Tagalog	Tuwing ika-dalawa at ika-apat na Biyernes ng buwan - 1:00 pm - 4:00 pm First come, first served: Matatapos kappag nakatanggap na ng 4 na konsultasyon. Kapag kailangan ng translator, kailangang kumuha ng appointment ng hangang 12:00 pm ng Martes, ika-tatlong araw bago ang nakatakdang araw ng konsultasyon. Para sa ibang wika, magsama ng nakakaunawa ng Wikang Hapon.
---	---	--

※Kumonsulta kung may problema hinggil sa batas at kailangan ng payo mula sa dalubhasa. Para sa appointment, maaaring humiling sa nabanggit sa itaas o information center.

こうざい なごやこくさいせんたー (公財) 名古屋国際センター TEL: 052-581-0100 (名古屋)

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

にほんご えいご ・日本語・英語	かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～19:00
ほるとがるご すぺいんご ・ポルトガル語・スペイン語	かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～17:00
ちゅうごくご ・中国語	かようび きんようび 火曜日～金曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 10:00～12:00・13:00～17:00
かんこくご ・韓国語 ふいりびのご ・フィリピン語	もくようび 木曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 13:00～17:00
べとなむご ・ベトナム語	すいようび 水曜日 13:00～17:00 にちようび 日曜日 13:00～17:00
ねぼーるご ・ネパール語	すいようび 水曜日 13:00～17:00

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

※火曜日と日曜日は、行政書士が相談に応じます。

しゃかいふくしほうじんしゃかいしゃかいふくしきょうぎかい しんぱい そうだんじよ (社会福祉法人田原市社会福祉協議会 心配ごと相談所) TEL: 23-0610 (田原)

にほんご ・日本語	めんせつそうだん つき かい 5～6回 予約制 べんごし みんせいいいん じんけんようごいいんなど 弁護士や民生委員、人権擁護委員等が相談に応じます。
--------------	---

\* 会場：田原福祉センター、渥美福祉センター（ライフランド）、赤羽根福祉センター

「法テラス多言語情報提供サービス」(独立行政法人日本司法支援センター)

借金や離婚、労働、事故など法的なトラブルがおきた場合の相談窓口です。

TEL: 0570-078377 ※通話料がかかります。

えいご ちゅうごくご ほるとがるご かんこくご ・英語・中国語・ポルトガル語・韓国語 すぺいんご べとなむご たがるご ・スペイン語・ベトナム語、タガログ語	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 9:00～17:00
---	-----------------------------------

「よりそいホットライン」(外国人のための専門相談)

電話をかけ、ガイダンスが流れた後に2番を押してください。

TEL: 0120-279-338 (通話料無料)



えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご ・英語・中国語・韓国・朝鮮語 たがるご たいご すぺいんご ・タガログ語・タイ語・スペイン語 ほるとがるご べとなむご ねぼーるご ・ポルトガル語・ベトナム語・ネパール語 いんどねしあご ・インドネシア語	まいにち 毎日 10:00～22:00 ※対応言語は時間によって変わります。
--	--



**Nagoya International Center – TEL:052-581-0100 (Nagoya)**

**E-mail: info@nic-nagoya.or.jp**

•Wikang Hapon •Ingles	Martes hanggang Linggo 9:00 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 7:00 pm
•Portugal •Español	Martes hanggang Linggo 9:00 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 5:00 pm
•Intsik	Martes hanggang Biyernes - 1:00 pm - 5:00 pm Sabado at Linggo - 10:00 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 5:00 pm
•Korea •Tagalog	Huwebes - 1:00 pm - 5:00 pm Sabado at Linggo - 1:00 pm - 5:00 pm
•Vietnamese	Miyerkules - 1:00 pm - 5:00 pm Linggo - 1:00 pm - 5:00 pm
•Nepali	Miyerkules - 1:00 pm - 5:00 pm

✂Kung mayroong hindi alam hinggil sa araw-araw na pamumuhay o problema, maaaring makipag-konsulta sa telepono.

✂Sa Martes at Linggo, ang administrative lawyer ay tumatanggap ng konsultasyon.

**Tahara Social Welfare Council (Social Welfare Corporation) TEL 23-0610 (Tahara)**

•Wikang Hapon	Konsultasyong personal (5-6 bese kada buwan) - Kailangan ng appointment. Nagbibigay konsultasyon ang mga abugado o social welfare commissioner, at civil rights commissioner.
---------------	--

\*Lugar: Tahara Welfare Center, Atsumi Welfare Center (Life Land), Akabane Welfare Center

**Serbisyong Impormasyon ng Hoterasu sa Iba't-ibang Wika (Independent Administrative Institution Japan Legal Support Center)**

Sentro ng konsultasyon kapag may dumating na problema hinggil sa batas tulad ng utang, diborsyo, trabaho, at aksidente.

**TEL 0570-078377 ✂May bayad ang pagtawag.**

•Ingles •Intsik •Portugal •Koreano •Español •Vietnamese •Tagalog	Lunes hanggang Biyernes - 9:00 am - 5:00 pm
--	---

**Yoriso Hotline (Dalubhasa sa pagpapayo para sa mga dayuhan)**

Tumawag sa telepono, pagkatapos marinig ang gabay, pindutin ang No.2.

**TEL 0120-279-338 (libre ang tawag)**

•Ingles •Intsik •Koreano •Tagalog •Thailand •Español •Portugal •Vietnamese •Nepalese •Indonesian	Araw-araw - 10:00 am - 10:00 pm ✂ Ang oras ng mga nakatakdang Wika ay magkakaiba.
--	--

・ベトナム語 Tel: 0120-250-168	げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00
・中国語 Tel: 0120-250-169	げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00
・インドネシア語 Tel: 0120-250-192	かようび もくようび 火曜日・木曜日 11:00~19:00
・タガログ語 Tel: 0120-250-197	かようび どようび 火曜日・土曜日 11:00~19:00
・英語 Tel: 0120-250-147	かようび どようび 火曜日・土曜日 11:00~19:00
・タイ語 Tel: 0120-250-198	もくようび どようび 木曜日・土曜日 11:00~19:00
・カンボジア語 Tel: 0120-250-366	もくようび 木曜日 11:00~19:00
・ミャンマー語 Tel: 0120-250-302	きんようび 金曜日 11:00~19:00

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

ろうどうそうだんまどぐち  
労働相談窓口

ろうどうじょうけん しごと かん とらぶる こま ひと そうだんまどぐち  
労働条件など、仕事に関するトラブルで困っている人のための相談窓口です。

あいちろうどうきょく がいこくじんろうどうしやそうだんこーなー  
愛知労働局（外国人労働者相談コーナー）

TEL: 052-972-0253（名古屋）

・英語	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00
・ポルトガル語	かようび きんようび 火曜日~金曜日 9:30~12:00・13:00~16:00

とよはしろうどうきじゅんかんたくしよ がいこくじんろうどうしやそうだんこーなー  
豊橋労働基準監督署（外国人労働者相談コーナー）

TEL: 0532-54-1192（豊橋）

・ポルトガル語	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00
---------	--

**Organisasyon para sa mga dayuhang trainee** URL:<https://www.otit.go.jp/notebook/>

•Vietnamese Tel:0120-250-168	Lunes, Miyerkules, Biyernes 11:00 am ~ 7:00 pm
•Intsik Tel:0120-250-169	Lunes, Miyerkules, Biyernes 11:00 am ~ 7:00 pm
•Indonesian Tel:0120-250-192	Martes, Huwebes 11:00 am ~ 7:00 pm
•Tagalog Tel:0120-250-197	Martes, Sabado 11:00 am ~ 7:00 pm
•Ingles Tel:0120-250-147	Martes, Sabado 11:00 am ~ 7:00 pm
•Thai Tel:0120-250-198	Huwebes, Sabado 11:00 am ~ 7:00 pm
•Cambodia Tel:0120-250-366	Huwebes 11:00 am ~ 7:00 pm
•Myanmar Tel:0120-250-302	Biyernes 11:00 am ~ 7:00 pm

✳Kung mayroong hindi alam o problema hinggil sa araw-araw na pamumuhay, maaaring makipag-konsulta sa telepono.

### **Konsultasyon Hinggil sa Suliranin sa Paggawa**

Ang konsultasyong ito ay para sa may problema sa paggawa at kalagayan sa trabaho.



### **Aichi Labor Standard Bureau (Counter ng Konsultasyon para sa Dayuhang Manggagawa)**

**TEL 052-972-0253 (Nagoya)**

•Ingles	Martes at Huwebes - 9:30 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 4:00 pm
•Portugal	Martes hanggang Biyernes - 9:30 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 4:00 pm

### **Toyohashi Labor Standards Inspection Office (Counter ng Konsultasyon para sa Dayuhang Manggagawa) TEL 0532-54-1192 (Toyohashi)**

•Portugal	Martes at Huwebes - 9: 00 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 4:00 pm
-----------	--

23 しせつりすと  
施設リスト



	しせつめい 施設名	しよざいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
市役所	たはらしやくしよ 田原市役所	たはらちようみなみばんぼ 田原町南番場30-1	22-1111
	たはらしやくしよあかばねしみんせんたー 田原市役所赤羽根市民センター	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3111
	たはらしやくしよあつみししよ 田原市役所渥美支所	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1111
文化会館・図書館	たはらしたはらぶんかいかん 田原市田原文化会館	たはらちようしおみ 田原町汐見5	22-6061
	たはらしあかばねぶんかいかん 田原市赤羽根文化会館	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3939
	たはらしあつみぶんかいかん 田原市渥美文化会館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1000
	たはらしちゆうおうとしよかん 田原市中央図書館	たはらちようしおみ 田原町汐見5	23-4946
	たはらしあつみとしよかん 田原市渥美図書館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1114
	たはらしあかばねとしよかん 田原市赤羽根図書館	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3426
広場・公園	たはらしたはらぶんかひろば 田原市田原文化広場	たはらちようしおみ 田原町汐見5	22-6061
	たはらしあかばねぶんかひろば 田原市赤羽根文化広場	たかまつちようおむらざき 高松町尾村崎443	45-2823
	たはらしあつみうどうこうえん 田原市渥美運動公園	こしおづちよううしろやま 小塩津町後山1	38-0111
	たはらしみどり はまこうえんせんたーほうす 田原市緑が浜公園センターハウス	みどり はまよんごう 緑が浜四号1-1	23-2663
	たはらしたきがしらこうえんせんたーほうす 田原市滝頭公園センターハウス	たはらちようにしたきがしら 田原町西滝頭6	22-3936
	たはらししろやかいひんこうえんせんたーほうす 田原市白谷海浜公園センターハウス	しろいそ 白磯5	22-7300
	たはらしちゆうおうこうえんせんたーほうす 田原市中央公園センターハウス	としまちようにししんでん 豊島町西新田1	22-0003
	えひまやがいかつどうせんたー(せいねんいえ) 江比間野外活動センター(青年の家)	えひまちようながお 江比間町長尾1-1	37-1025
	たはらしあしがいのうぎようこうえんさんてぱるく 田原市芦ヶ池農業公園(サンテパルク)	のだちようあしがいけ 野田町芦ヶ池8	25-1234
ざおうさんてんぼうだい 蔵王山展望台	うらちようざおう 浦町蔵王1-46	22-0426	
福祉・児童	たはらしたはらふくしせんたー 田原市田原福祉センター	あかいしにちようめ 赤石二丁目2	23-3811
	たはらしあかばねふくしせんたー 田原市赤羽根福祉センター	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3499
	たはらしあつみふくしせんたー(あつみらいふらんど) 田原市渥美福祉センター(あつみライフランド)	ほびちようてらにし 保美町寺西21-10	33-0386
	たはらしたはらじどうせんたー 田原市田原児童センター	たはらちようつきだし 田原町築出25-1	23-4761
	たはらしおやここうりゆうかん 田原市親子交流館 すくっと	たはらちようにしおほま 田原町西大浜13-1	23-1510
	たはらしきょういく 田原市ふるさと教育センター	のだちようかごた 野田町籠田3	36-6614
	たはらしはくぶつかん 田原市博物館	たはらちようはこう 田原町巴江11-1	22-1720
たはらしあつみきょうどしりょうかん 田原市渥美郷土資料館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1127	
たはらしよしごかいづかしせきこうえん(しえるまよしご) 田原市吉胡貝塚史跡公園(シエルマ吉胡)	よしごちようやざき 吉胡町矢崎42-4	22-8060	
道の駅	たはら 田原めっくんはうす	ひがしあかいしごちようめ 東赤石五丁目74	23-2525
	あかばねろこすてーしょん あかばねロコステーション	あかばねちようおおにし 赤羽根町大西32-4	45-5088
	いらごくりすたるぽると 伊良湖クリスタルポルト	いらごちようみやした 伊良湖町宮下3000-65	35-6631

たはらししがいきよくばん  
※田原市の市外局番：0531

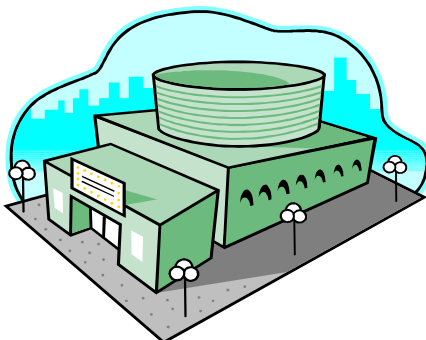
## 23 Listahan ng mga Institusyon

	Pangalan ng Institusyon	Address	Telepono
Munisipyo	Munisipyo ng Tahara	Tahara-cho, Minami Banba 30-1	22-1111
	Akabane Citizens' Center	Akabane-cho, Akado 1	45-3111
	Atsumi Sangay Tanggapan	Koda-cho, Okanokoshi 6-4	33-1111
Pang-kulturang Sentro	Pang-kulturang Bulwagan ng Lungsod ng Tahara	Tahara-cho, Shiomi 5	22-6061
	Pang-kulturang Bulwagan ng Akabane	Akabane-cho, Akado 1	45-3939
	Pang-kulturang Bulwagan ng Atsumi	Koda-cho, Okanokoshi 6-4	33-1000
Aklatan	Aklatan ng Sentral Tahara	Tahara-cho, Shiomi 5	23-4946
	Aklatan ng Akabane	Akabane-cho, Akado 1	45-3426
	Aklatan ng Atsumi	Koda-cho, Okanokoshi 6-4	33-1114
	Sentrong Impormasyon ng Tahara	Tahara-cho, Shiomi 5	22-7200
Parke	Tahara Cultural Park	Tahara-cho, Shiomi 5	22-6061
	Akabane Cultural Park	Takamatsu-cho, Omurazaki 443	45-2823
	Atsumi Sports Park	Koshiozu-cho, Ushiroyama 1	38-0111
	Midorigahama Park Center House	Midorigahama, Yongou 1-1	23-2663
	Takigashira Park Center House	Tahara-cho, Nishi Takigashira 6	22-3936
	Shiroya Beach Park Center House	Shiraiso 5	22-7300
	Tahara Central Park Center House	Toshima-cho, Nishi Shinden 1	22-0003
	Ehima Outdoor Recreation Center	Ehima-cho, Nagao 1-1	39-1025
	Ashigaike Nougyou Park-Sante Park	Noda-cho, Ashigaike 8	25-1234
	Mt. Zao Observatory	Ura-cho, Zao 1-46	22-0426
Pang-kagalingan Pambata	Tahara Welfare Center	Akaishi 2-chome 2	23-3811
	Akabane Welfare Center	Akabane-cho, Akado 1	45-4599
	Atsumi Welfare Center (Atsumi Play Land)	Hobi-cho, Teranishi 21-10	33-0386
	Tahara Children's Welfare Center	Tahara-cho, Tsukidashi 25-1	23-4761
	Tahara Parent-Child Exchange Center Skutto	Tahara-cho, Nishi Ohama 13-1	23-1510
	Tahara Hometown Education Center	Noda-cho, Kagota 3	36-6614
Museo	Tahara Municipal Museum	Tahara-cho, Hakou 11-1	22-1720
	Atsumi History Museum	Koda-cho, Okanokoshi 6-4	33-1127
	Yoshigo Shell Mound Historic Park (Shellma Yoshigo)	Yoshigo-cho, Yazaki 42-4	22-8060
Road Stations	Tahara Mekkun House	Higashi Akaishi 5-chome 74	23-2525
	Akabane Loco-Station	Akabane-cho, Ohnishi 32-4	45-5088
	Irago Crystalporte Road Station	Irago-cho, Miyashita 3000-65	35-6631

※Area Code ng Lungsod ng Tahara: 0531

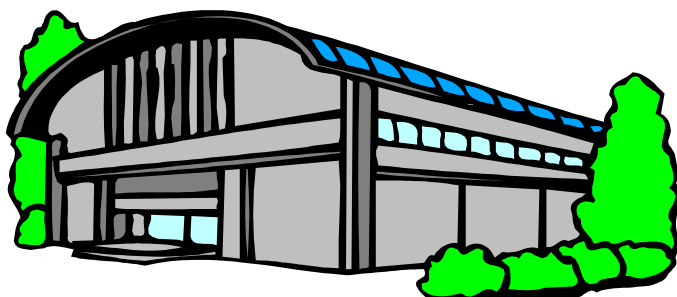
	しせつめい 施設名	しよざいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
市民館 しみんかん	むつれしみんかん 六連市民館	むつれちやうにしのかわ 六連町西ノ川51	27-0019
	かんべしみんかん 神戸市民館	かんべちやうまえはた 神戸町前畑19	22-0980
	おおくさしみんかん 大草市民館	おおくさちやうほくじん 大草町北神35-1	22-6276
	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館	やぐまちやうかじやまえ 谷熊町鍛冶屋前1-1	22-5027
	たはらとうぶしみんかん ぶんかん 田原東部市民館 (分館)	としまちやうおくや 豊島町奥谷18	23-1467
	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館	おおくぼちやうきたあさば 大久保町北浅場13-2	22-2659
	どうほしみんかん 童浦市民館	うらちやうほらやしき 浦町原屋敷78-2	23-0660
	たはらちやうぶしみんかん 田原中部市民館	たはらちやうくらた 田原町倉田13-3	23-0030
	きぬがさしみんかん 衣笠市民館	たはらちやうえいがん 田原町栄巖51	23-2326
	のだしみんかん 野田市民館	のだちやうかごた 野田町籠田66	25-0004
	たかまつしみんかん 高松市民館	たかまつちやうなかむら 高松町中村69-1	45-3650
	あかばねしみんかん 赤羽根市民館	あかばねちやうてんじん 赤羽根町天神60	45-5210
	わかとししみんかん 若戸市民館	わかみちやうあらい 若見町新居6	45-4300
	わじしみんかん 和地市民館	わじちやうじぞうだ 和地町地藏田30	34-4050
	ほりきりしみんかん 堀切市民館	ほりきりちやうにしねこいけ 堀切町西猫池97-1	34-2012
	いらごしみんかん 伊良湖市民館	いらごちやうわたりがわ 伊良湖町渡川321	34-2755
	かめやまししみんかん 亀山市民館	かめやまちやうこなかはら 亀山町小中原82	34-2833
	なかやまししみんかん 中山市民館	なかやまちやうしんめいまえ 中山町神明前146-1	34-1271
	ふくえしみんかん 福江市民館	ふくえちやうなかこんやせこ 福江町中紺屋瀬古8	34-3881
	きよたしみんかん 清田市民館	こだちやうみやのまえ 古田町宮ノ前32-1	33-0783
いずみしみんかん 泉市民館	えひまちやうにあぎごうちやう 江比間町二字郷中58-2	34-0175	
ごみ・リサイクル	とうぶしげんかせんたー 東部資源化センター	あいかわちやうしぎのもり 相川町嶋森87-5	27-0100
	あかばねかんきやうせんたー 赤羽根環境センター	あかばねちやうにしやま 赤羽根町西山1-68	45-3497
	あつみしげんかせんたー 渥美資源化センター	ふくえちやうせいあらこ 福江町清荒子1-1	32-3322
	たはらりさいくるせんたーたんせいかん 田原リサイクルセンター炭生館	みどり はまにごう 緑が浜二号2-91	24-0151

たはらし しがいきよくばん  
※田原市の市外局番：0531



	Pangalan ng Institusyon	Address	Telepono
Community Centers	Mutsure Community Center	Mutsure-cho, Nishinokawa 51	27-0019
	Kanbe Community Center	Kanbe-cho, Maehata 19	22-0980
	Ohkusa Community Center	Ohkusa-cho, Hokujin 35-1	22-6276
	Tahara Tobu Community Center	Yagama-cho, Kajiyamae 1-1	22-5027
	Tahara Tobu Branch Community Center	Toshima-cho, Okuya 18	23-1467
	Tahara Nanbu Community Center	Ohkubo-cho, Kitaasaba 13-2	22-2659
	Doho Community Center	Ura-cho, Harayashiki 78-2	23-0660
	Tahara Chubu Community Center	Tahara-cho, Kurata 13-3	23-0030
	Kinugasa Community Center	Tahara-cho, Eigan 51	23-2326
	Noda Community Center	Noda-cho, Kagota 66	25-0004
	Takamatsu Community Center	Takamatsu-cho, Nakamura 69-1	45-3650
	Akabane Community Center	Akabane-cho, Tenjin 60	45-5210
	Wakato Community Center	Wakami-cho, Arai 6	45-4300
	Waji Community Center	Waji-cho, Jizoda 30	34-4050
	Horikiri Community Center	Horikiri-cho, Nishinekoike 97-1	34-2012
	Irago Community Center	Irago-cho, Watarigawa 321	34-2755
	Kameyama Community Center	Kameyama-cho, Konakahara 82	34-2833
	Nakayama Community Center	Nakayama-cho, Shinmeimae 146-1	34-1271
	Fukue Community Center	Fukue-cho, Nakakonya Zeko 8	34-3881
	Kiyota Community Center	Koda-cho, Miyanomae 32-1	33-0783
Izumi Community Center	Ehima-cho, Nijaza Gouchu 58-2	34-0175	
Trash Recycling	Tobu Recycling Center	Aikawa-cho, Mori Shiginomori 87-5	27-0100
	Akabane Environment Center	Akabane-cho, Nishiyama 1-68	45-3497
	Atsumi Recycling Center	Fukue-cho, Seiarako 1-1	32-3322
	Tahara Recycle Center Coal Hall	Midorigahama Nigou 2-91	24-0151

※Area Code ng Lungsod ng Tahara: 0531



## 24 公共交通機関

たはらしこみゆにていばす まち すいしんか  
田原市コミュニティバス（街づくり推進課—TEL 27-8603）

しゅうらくぶ しがいち むす たはらしこみゆにていばす うんこう うんちん じょうしゃ  
集落部と市街地を結ぶ「田原市コミュニティバス」が運行しています。運賃は、1乗車  
につき市街地線は一人100円、それ以外の路線は一人200円で、小学生以下は無料  
です。運賃は、バスに乗るときに支払ってください。

てつどう とよはしてつどう かが みかわたはらえき  
鉄道（豊橋鉄道（株）三河田原駅 TEL: 22-0157）

たはら とよはし むす とよはしてつどうあつみせん うんこう しない えき みかわたはら かんべ  
田原と豊橋を結ぶ豊橋鉄道渥美線が運行しています。市内にある駅は、三河田原、神戸、  
としま だい えき うんちん しゅつぱつえき どうちやくえき こと ちゅうがくせいじょう おとなうん  
豊島、やぐま台の4駅です。運賃は出発駅と到着駅で異なります。中学生以上は大人運  
ちん さいみまん こ うんちん おとなうんちん やくはんがく  
賃、12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。

ろせん ばす とよつばす かが あつみえいぎょうじょ  
路線バス（豊鉄バス（株）渥美営業所 TEL: 33-0211）

いらごみさき たはらえきまえ とよはしえきまえ むす いらごほんせん ほび あかばね あつみびょういん むす  
伊良湖岬と田原駅前、豊橋駅前を結ぶ伊良湖本線と、保美と赤羽根、渥美病院を結ぶ  
いらごしせん うんこう じょうしゃきより こと ちゅうがくせいじょう おとなうん  
伊良湖支線が運行しています。運賃は、乗車距離で異なります。中学生以上は大人運賃、  
さいみまん こ うんちん おとなうんちん やくはんがく うんちん ばす お しはら  
12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。運賃は、バスから降りるときに支払  
ってください。

たくしー あつみこうつう かが ほうてつたくしー かが  
タクシー（渥美交通（株）TEL: 22-0050 / 豊鉄タクシー（株）TEL: 22-1171）

しない たくしーかいしゃ しゃ りょうきん じょうしゃきより こと うんてんせきよこ めーたー  
市内にタクシー会社は2社あります。料金は乗車距離で異なり、運転席横のメーター  
ひょうじ りょうきん たくしー お しはら  
に表示されます。料金は、タクシーから降りるときに支払ってください。

せんぱく いせわんふえりー かが めいてつかいじょうかんこうせん かが  
船舶（伊勢湾フェリー（株） TEL: 35-6217 / 名鉄海上観光船（株） TEL: 35-6  
868）

いらごみさき とぼ むす いせわんふえりー いらごみさき こうわ むす めいてつこうそくせん  
伊良湖岬～鳥羽を結ぶ伊勢湾フェリーと、伊良湖岬～河和を結ぶ名鉄高速船  
などが運航しています。料金は、年齢や行先などで異なります。船に乗る前に切符  
うんこう りょうきん ねんれい いきさき こと ふね の まえ きつぷ  
を買ってください。





## 24 Transportasyong Pampubliko

### **Tahara City Community Bus (Urban pag-unlad pag-promote division TEL 27-8603)**

Tumatakbo sa lungsod ang Tahara City Community Bus na siyang na nag-uugnay sa mga lugar sa komunidad at rural area. Ang pamasaha sa City Line ay 100 yen bawat sakay, maliban dito ang ibang Line ay 200 yen, at ang bata hanggang elementarya ay walang bayad. Bayaran ang pamasaha pagpababa ng bus.

### **Tren (Toyohashi Railroad Co. – Mikawa Tahara Station – TEL 22-0157)**

Ang Toyohashi Railroad Atsumi Line ay nag-uugnay sa Tahara at Toyohashi. Ang apat na istasyon sa loob ng lungsod ay; Mikawa-tahara, Kanbe, Toshima, at Yagumadai. Ang pamasaha ay batay sa distansya kung saan sumakay at kung saan bumaba. Ang junior high school pataas ay tulad ng pamasaha ng matanda, ang pamasaha ng batang 12 taong gulang pababa ay halos kalahati ng pamasaha ng matanda.

### **Bus (Toyotetsu Bus Co. – Atsumi Office – TEL 33-0211)**

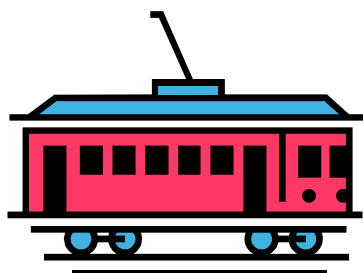
Ang Irago Main Line ay nag-uugnay sa Toyohashi Ekimae at Irago Misaki at Tahara Ekimae, at ang Irago Branch Line naman ang nag-uugnay sa Hobi, Akabane at Atsumi Hospital. Ang pamasaha ay depende sa distansya kung saan sumakay. Ang junior high school pataas ay tulad ng pamasaha ng matanda, at ang pamasaha ng batang 12 taong gulang pababa ay halos kalahati ng pamasaha ng matanda. Magbabayad ng pamasaha sa oras na pababa ng bus.

### **Taksi (Atsumi Transportation Co. TEL 22-0050 / Hotetsu Taxi Co. TEL 22-1171)**

Mayroong 2 kompanya ng taksi na tumatakbo sa loob ng lungsod. Ang bayad ay batay sa distansya magmula ng sumakay nakasaad sa metro na nakalagay sa tabi ng nagmamaneho. Ang bayad ay babayaran kapag pababa ng taksi.

### **Barko (Isewan Ferry Co. TEL. 35-6217 / Meitetsu Maritime Tourist Boat Co. TEL. 35-6868)**

Tumatakbo ang Isewan Ferry na nag-uugnay sa Irako Misaki at Toba, at Meitetsu Maritime Boat na nag-uugnay naman sa Irago Misaki at Kowa. Ang bayad ay depende sa edad at lugar na pupuntahan. Bumili ng tiket bago sumakay ng barko.



## 25 外国語による情報

### パンフレット・資料

多言語で印刷されたパンフレットや資料です。田原市役所でお渡ししています。

名称	内容	言語
田原市ミニ要覧	田原市の概要紹介、人口などのデータあり	英・中
たはらガイドマップ	田原市の観光スポットなどを地図で紹介	英・中・韓
ゴミの分け方・出し方	ゴミの分け方と出し方を紹介	英・中・韓・ポ・ベ
田原市防災マップ	災害時の避難場所や避難ルートを紹介	英・中

※英：英語、中：中国語、韓：韓国語、ポ：ポルトガル語、ベ：ベトナム語

本（中国語・韓国語・ベトナム語・英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語・タガログ語）、雑誌（英語）、新聞（英語）

図書館で読んだり、借りたりできます。海外の映画や音楽のCD・DVDや、やさしい日本語で書かれた本、日本語学習のための本もあります。料金はかかりません。

施設リストの、田原市中央図書館、田原市渥美図書館、田原市赤羽根図書館へお問い合わせください。

### 田原市ホームページ（多言語版）

田原市についての情報を提供しています。

トップページの上、For Foreigners をご覧ください。



## 25 Impormasyon sa Wikang Banyaga

### Pamphleto at Materyales

Sa munisipyo ng Tahara namimigay ng mga pamphleto at materyales na nakasalin sa iba't-ibang wikang banyaga.

Pangalan	Nilalaman	Wika
Tahara Mini Directory	Pagpapakilala ng katangian at mga data tulad ng populasyon, ng Lungsod ng Tahara.	Ingles, Intsik,
Tahara Guide Map	Pagpapakilala ng mga lugar na pasyalan sa Tahara na mayroong mapa.	Ingles, Intsik, Koreano
Paano ang Paghihiwalay at Pagtatapon ng Basura	Gabay kung paano hinahati at itinatapon ang basura,	Ingles, Intsik, Koreano, Portugal, Vietnamese
Mapa sa Panahon ng Sakuna ng Lungsod ng Tahara	Mapa ng lugar paglikasan at ruta papunta sa mga ito.	Ingles, Intsik

**Libro (Wikang Intsik, Koreano, Vietnam, Ingles, Germany, France, Español, Portugal, Indonesian, Tagalog), Magasin (Wikang Ingles), Pahayagan (Wikang Ingles)**

Maaaring magbasa at manghiram sa mga aklatan. Mayroong mga CD o DVD ng mga pelikula mula sa ibang bansa o musika, mga aklat na isinulat sa madaling Nihongo, at mga aklat na maaaring magamit sa pag-aaral ng Nihongo. Ito po ay walang bayad.

Sumangguni sa listahan ng mga pasilidad: Aklatan ng Chuo, Lungsod ng Tahara; Aklatan ng Atsumi, Lungsod ng Tahara; at Aklatan ng Akabane, Lungsod ng Tahara.

### Official Website ng Lungsod ng Tahara (Bersyon sa Wikang Ingles at ibang lengguwahe)

Ang website na ito ay nagbibigay ng iba't-ibang impormasyon hinggil sa Lungsod ng Tahara. Sa bahaging itaas ng unang pahina, tingnan ang "For Foreigners."



がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう うえぶさいと  
外国人のための生活情報を提供しているウェブサイト

・(公財) 愛知県国際交流協会ホームページ

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご ぼるとがるご すぺいんご  
(日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

・(財) 自治体国際化協会ホームページ 多言語生活情報

にほんご えいご どいつご ちゅうごくご かんこくご ぶんらんすご すぺいんご ぼるとがるご  
たがろぐご べとなむご いんどねしあご たいご ろしあご  
(日本語・英語・ドイツ語・中国語・韓国語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・  
タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・ロシア語・ミャンマー語)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

まいなんばー かん と あ  
マイナンバーに関するお問い合わせ

・英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語に対応のフリーダイヤル

0120-0178-26 (マイナンバー制度に関すること)

0120-0178-27 (通知カード、個人番号カードに関すること)

平日：9：20～20：00

土日祝：9：30～17：30 (年末年始を除く)

※個人番号カードの紛失盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-27

・マイナンバー情報サイト

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

Mga website na nagbibigay ng impormasyon hinggil sa araw-araw na pamumuhay para sa mga dayuhan.

- Home page ng Aichi International Association

(Wikang Hapon, Ingles, Intsik, Koreano, Portugal, at Espanol)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

- Council of Local Authorities for International Relations - Impormasyon hinggil sa pamumuhay sa iba't-ibang wika.

(Wikang Hapon, Ingles, German, Intsik, Korea, France, Espanol, Portugal, Tagalog, Vietnam, Indonesia, Thailand, Russia)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

**Para sa mga katanungan tungkol sa My Number**

Free dial ng wikang Ingles, Intsik, Koreano, Portugal at Español

0 1 2 0 – 0 1 7 8 – 2 6 ; tungkol sa sistema ng My Number

0 1 2 0 – 0 1 7 8 – 2 7 ; tungkol sa my number notification card o personal number card

Lunes – Byernes: 9:30am–8:00pm

Sabado, Linggo at holidays 9:30 am–5:30 pm (maliban sa New year holidays)

※Para sa pansamantalang pagpatigil ng paggamit ng personal number card kapag nawala o ninakaw; 0120-0178-27

◆ Website ng impormasyon tungkol sa My Number

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

26 にほんごきょうしつ 日本語教室

たはらしには、しみんぼらんていあだんたいうんえい にほんごきょうしつ  
田原市には、市民ボランティア団体が運営している日本語教室があります。

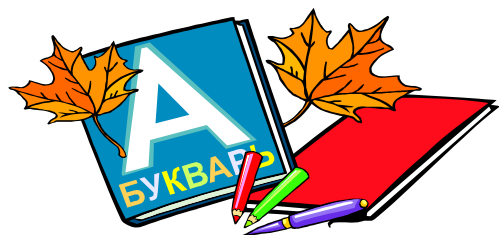
もうこほうほうくわかくだんたいとあ  
申し込み方法など、詳しいことは、各団体に問い合わせてください。

えぬびーおーほうじん こくさいこうりゅうきょうかい  
NPO法人たはら国際交流協会（TIA） TEL:22-2622

かいさいび 開催日	かいひ 会費	かいさいばしょ 開催場所	たいしょう ないよう 対象／内容
たはらきょうしつ 【田原教室】 まいしゅうきんようび 毎週金曜日  19:30～21:00 まいしゅうにちようび 毎週日曜日  10:00～11:30 あつみきょうしつ 【渥美教室】 まいしゅうもくようび 毎週木曜日  19:30～21:00	むりよう 無料	たはらきょうしつ 【田原教室】 たはらぶんかかいかん 田原文化会館 かいぎしつ 101会議室 など  あつみきょうしつ 【渥美教室】 ふくえしみんかん 福江市民館	ざいじゅうがいこくじんいっばん 在住外国人一般。 ぼらんていあすたっふ にほんご ボランティアスタッフと日本語 たのべんきょう を楽しく勉強しましょう。

あかばねひらがなの会 TEL:45-3499

かいさいび 開催日	かいひ 会費	かいさいばしょ 開催場所	たいしょう ないよう 対象／内容
にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室・中国語教室 まいつきだい どようび 毎月第2・4土曜日  13:30～15:30  ぶんかきょうしつ 文化教室 まいつきだい にちようび 毎月第3日曜日  13:30～15:30	むりよう 無料  ひつよう おう (必要に じて材料費 えん 100円～ えん 300円)	あかばね 赤羽根 ふくし せん たー 福祉センター  または あかばねしみんかん 赤羽根市民館	ちいき く がいこくじん 地域で暮らす外国人。 にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室、中国語教室、 ぶんかきょうしつ かいさい 文化教室を開催しています。 げっかん 月刊「あかばねひらがなしん ぶん」を発行しています。



## 26 Klase Para sa Wikang Hapon

May boluntaryong sibikong organisasyon na namamahala ng pag-aaral sa Wikang Hapon sa Lungsod ng Tahara.

Para sa detalye ng paraan ng pag-aaplay, makipag-ugnayan sa mga sumusunod na organisasyon:

### TIA NOP Tahara International Association Tel. 22-2622

Petsa	Bayad	Lugar	Saklaw/Nilalaman
(Tahara Class) Tuwing Biyernes 7:30 pm - 9:00 pm Tuwing Linggo 10:00 am - 11:30 pm	Libre	(Tahara Class) Tahara Cultural Center 101 Conference Room	Para sa mga dayuhang naninirahan. Malugod nating pag-aralan ang Wikang Hapon, kasama ang mga volunteer na kawani.
(Atsumi Class) Tuwing Huwebes 7:30 pm - 9:00 pm		(Atsumi Class) Fukue Community Center	

### Akabane Hiragana no Kai Tel. 45-3499

Pangalan/Petsa	Bayad	Lugar	Saklaw/Nilalaman
Wikang Hapon Wikang Intsik Tuwing ika-dalawa at ika-apat na Sabado ng buwan 1:30 pm - 3:30 pm Klase Pangkultura Tuwing ika-tatlo ng Linggo ng buwan 1:30 pm - 3:30 pm	Libre  (100 - 300 yen para sa materyale s, kung kailangan)	Akabane Community Center  O, hindi kaya,  Akabane Welfare Center	Pakikipag-ugnayan sa mga dayuhang naninirahan sa komunidad.  Mayroong klase para sa Wikang Hapon, Wikang Intsik at klase pangkultura.  Naglilimbag ng buwanang dyaryo: Akabane Hiragana Shinbun



## 27 きんきゅうつうほう 緊急通報

びょうき やけがをしたとき、かじ こうつうじこ とうなん はんざい におっ  
病気やけがをしたとき、火事や交通事故、盗難などの犯罪にあったときは、落ち着いて  
き 決められた きんきゅうつうほうようばんごう でんわ  
決められた緊急通報用番号に電話してください。

### きんきゅうつうほう 緊急通報

きんきゅうつうほう ようけん ばんごう き うっ  
緊急通報は、用件によって番号が決まっています。いつでも受け付けています。

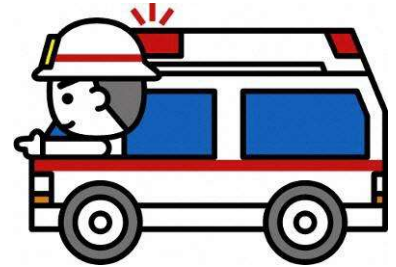
きゅうきゅうしゃ りょうきん えん りょう かる びょうき かる じかようしゃ たく  
救急車は料金0円で利用できます。軽い病気や、軽いけがのときは、自家用車やタク  
しー つか  
シーを使ってください。

### きんきゅうつうほうようでんわばんごう 緊急通報用電話番号

- びょうき やけがなど … 119番 (消防署)
- かじ … 119番 (消防署)
- ※119番は、でんわつうやくせんたーをかい さんしやかんつうやく えいご ちゅうごくご かんこくご ぼる  
とがるご すべいんご ベトナム語、タガログ語、フランス語、ロシア語、ネパール語、  
たいご たいおう  
タイ語に対応しています。
- こうつうじこ … 110番 (警察署)
- はんざい … 110番 (警察署)
- うみ じこ じけん … 118番 (海上保安庁)

そうだん と あ でんわ  
\*相談や問い合わせのときは、ここに電話をしてください。

- たはらししゅうぼうしよ TEL: 23-0119
- たはらけいさつしよ TEL: 23-0110



※緊急通報は、どのでんわからもかけられますが、こうしゅうでんわ きんきゅうつうほう あか  
い「緊急通報ボタン」があるものは、ボタンを押してから、「119」、「110」、「11  
8」をだいやるしてください。





## 27 Pag-uulat sa Oras ng Emerhensya

Sa panahon ng sakit o nasugatan, sunog, aksidente, o krimen tulad ng nakawan, mahinahong tumawag sa mga itinakdang numero sa oras ng emerhensya.

### Mga Numero sa Oras ng Emerhensya

Nakatakda ang mga numero na dapat tawagan depende sa iuulat sa oras ng emerhensya.

Tumatanggap ng tawag sa lahat ng oras.

Ang ambulansiya ay maaaring magamit ng walang bayad. Sa panahon ng magagaang na sakit o sugat, gamitin ang sariling sasakyan o taksi.

Mga numero para sa oras ng emerhensya

- Sakit/Sugat.....119 (Departamento ng Bumbero)
- Sunog.....119 (Departamento ng Bumbero)
- ※ Ang 119 ay nagsasalin ng wika sa telepono sa pamamagitan ng three-way na interpreter at sumusuporta sa Wikang Ingles, Intsik, Koreano, Portugal, Español, Vietnam, Tagalog, France, Russia, Nepal at Thailand.
- Aksidente sa Trapiko ...110 (Departamento ng Pulis)
- Krimen .....110 (Departamento ng Pulis)
- Aksidente/Insidente .....118 (Japan Coast Guard)



\*Sa Panahon ng Konsultasyon o Pagsangguni, tumawag sa mga sumusunod na numero.

- Departamento ng Bumbero ng Lungsod ng Tahara ... 0531-23-0119
- Departamento ng Pulis ng Lungsod ng Tahara ... 0531-23-0110

Maaring tumawag sa anumang oras ng emergency sa lahat ng uri ng telepono.

Subalit, kung tatawag mula sa pampublikong telepono sa oras ng emerhensya, at kung may pulang buton para sa oras ng emerhensya, pindutin muna ang pulang buton tsaka i-dial ang 119, 110 o 118.

## 28 さいがい への 備え

やと ぬし にほん 雇用主 (日本のおとうさん・おかあさん) としっかり はな あ 話し合っておきましょう!

### ■ 水や食べ物を準備すること

- さいがい お 後 災害が起きた後、すぐに困るのが水と食べ物です。水は、1日1人3リットル。最低

7日分を用意してください。保存水・ミネラルウォーターなどを用意してください。

- 初期消火やトイレ用に風呂に水をためておく和良好的です。
- 食べ物は、缶詰・カンパン・ビスケットなど長期保存できる物を用意してください。
- 飲み物・食べ物は、保存期限をチェックして時々入れ替えてください。

非常持出品を準備すること



★その他、各家庭で必要なものを用意してください (例えば)

赤ちゃんがいる家庭は、粉ミルクやオムツ

薬が必要な人がいる家庭は、いつも飲んでる薬

★避難するときに持ち出せるように、リュックサックに入れておくと良いです。

いざというときに両手が使える袋がよい



28 Paghahanda sa Kalamidad

Makipag-usap mabuti sa inyong amo (ang inyong ama at ina sa Bansang Hapon).

Maghanda ng tubig at pagkain

- Pagkatapos maganap ang isang kalamidad, ang kagyat na pinoproblema ay ang tubig at pagkain. Ang tubig para sa isang tao sa isang araw ay tatlong litro. Sa minimum, maghanda ng para sa pitong araw. Maghanda ng tulad ng preserbadong tubig o mineral water.
- Maganda na maghanda ng tubig sa bathtub panggamit sa palikuran at pamatay sunog.
- Maghanda ng mga pagkain na maaaring maimbak ng pangmatagalan tulad ng delata, tinapay na nasa lata o biskwit.
- Paminsan-minsan i-tsek ang nakatakandang petsa ng mga pagkain at inumin, at palitan.

## ■ Maghanda ng mga Bagay na Kailangan sa Panahon ng Emerhensya



★ Maghanda ng mga bagay na kailangan ng bawat pamilya, at iba pa.

(Halimbawa)

Maghanda ng powder na gatas at lampin para sa pamilya na may sanggol.

Gamot na palaging iniinom, para sa pamilyang Kailangan ng gamot.

★ Maganda na ilagay ang mga ito sa isang backpack upang madaling dalhin sa panahon ng paglikas.

Mayroon akong bag na magagamit ko ang aking parehong kamay sa panahon ng



ひなんじょ  
避難所  
ちくべつ ひなんじょ  
◎地区別の避難所

ちく 地区	ふうすいがいひなんじょ 風水害避難所 (20箇所)	かしよ 地震避難所 (32箇所)
----------	------------------------------	---------------------

むつれ 六連	むつれしみんかん 六連市民館	むつれしょうがっこう 六連小学校
かんべ 神戸	かんべしみんかん 神戸市民館	とうぶちゅうがっこう 東部中学校、 かんべしみんかん 神戸市民館、 かんべしょうがっこう 神戸小学校
おおくさ 大草	おおくさしみんかん 大草市民館	おおくさしょうがっこう 大草小学校
たはらとうぶ 田原東部	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館、 たはらとうぶしょうがっこう 田原東部小学校
たはらなんぶ 田原南部	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館
どうほ 童浦	どうほしみんかん 童浦市民館	どうほしょうがっこう 童浦小学校、 どうほしみんかん 童浦市民館、 ほくぶほいくえん 北部保育園
たはらちゅうぶ 田原中部	かさのかい 崙山会館	たはらちゅうがっこう 田原中学校、 たはらちゅうぶしょうがっこう 田原中部小学校、 せいしょうこうこう 成章高校
きぬがさ 衣笠	きぬがさしみんかん 衣笠市民館	きぬがさしょうがっこう 衣笠小学校
のだ 野田	のだしみんかん 野田市民館	さんてどーむ サンテドーム、 のだしょうがっこう 野田小学校
たかまつ 高松	たかまつしみんかん 高松市民館	たかまつしょうがっこう 高松小学校
あかぼね 赤羽根	あかぼねしみんかん 赤羽根市民館	あかぼねちゅうがっこう 赤羽根中学校
わかと 若戸	わかとしみんかん 若戸市民館	わかとしみんかん 若戸市民館
わじ 和地	わじしみんかん 和地市民館	わじしみんかん 和地市民館、 あつみうんどうこうえんたいいくかん 渥美運動公園体育館
ほりきり 堀切	ほりきりしみんかん 堀切市民館	あつみうんどうこうえんたいいくかん 渥美運動公園体育館
いらご 伊良湖	いらごしみんかん 伊良湖市民館	いらごしみんかん 伊良湖市民館
かめやま 亀山	かめやましみんかん 亀山市民館	かめやましょうがっこう 亀山小学校
なかやま 中山	なかやましみんかん 中山市民館	なかやましょうがっこう 中山小学校、 ふくえちゅうがっこう 福江中学校、 あつみぶんかいかん (渥美文化会館)
ふくえ 福江	ふくえしみんかん 福江市民館	ふくえちゅうがっこう 福江中学校、 ふくえしょうがっこう 福江小学校
きよた 清田	きよたしみんかん 清田市民館	きよたしょうがっこう 清田小学校
いずみ 泉	いずみしみんかん 泉市民館	いずみしょうがっこう 泉小学校、 いずみしみんかん 泉市民館、 あつみぶんかいかん (渥美文化会館、 ふくえこうこうたいいくかん 福江高校体育館)

※災害の大きさにより、風水害避難所に入れなくなった場合は、地震避難所を使います。地区によつては、集会所や公民館などを地域の風水害避難所として使う場合があります。

※カッコ内は、小中山地区、泉地区住民の第2次地震避難所です。



## ■Lugar Kanlungan

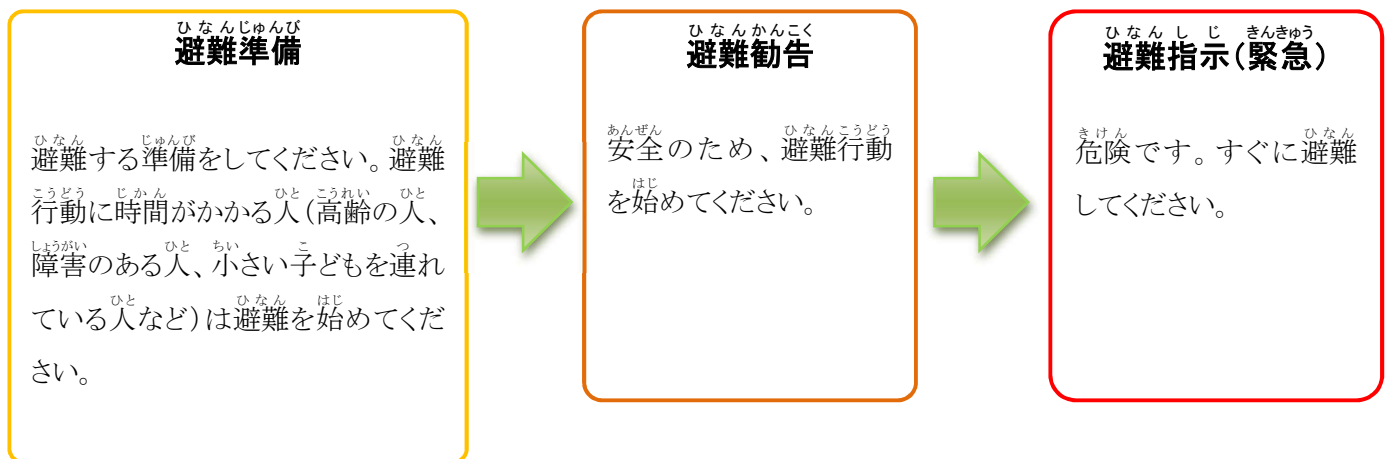
### ◎Kanlungan Bawat Distrito

Distrito ng Paaralan	Lugar Kanlungan para sa Napinsala ng Baha at Hangin (20 lugar)	Lugar Kanlungan para sa Lindol (32 lugar)
Mutsure District	Mutsure Citizens Hall	Mutsure Elementary School
Kanbe District	Kanbe Citizens Hall	Tobu Junior High School, Kanbe Citizens Hall, Kanbe Elementary School
Ookusa District	Ookusa Citizens Hall	Ookusa Elementary School
Tahara Tobu District	Tahara Tobu Citizens Hall	Tahara Tobu Citizens Hall, Tahara Tobu Elementary School
Tahara Nanbu District	Tahara Nanbu Citizens Hall	Tahara Nanbu Citizens Hall
Doho School District	Doho Citizens Hall	Doho Elementary School, Doho Citizens Hall, Hokubu Hoikuen
Tahara Chubu District	Kazan Hall	Tahara Junior High School, Tahara Chubu Elementary School, Seisho Senior High
Kinugasa District	Kinugasa Citizens Hall	Kinugasa Elementary School
Noda District	Noda Citizens Hall	Sante Dome, Noda Elementary School
Takamatsu District	Takamatsu Citizens Hall	Takamatsu Elementary School
Akabane District	Akabane Citizens Hall	Akabane Junior High School
Wakato District	Wakato Citizens Hall	Wakato Citizens Hall
Waji District	Waji Citizens Hall	Waji Citizens Hall, Atsumi Sports Park Gymnasium
Horikiri District	Horikiri Citizens Hall	Atsumi Sports Park Gymnasium
Irago District	Irago Citizens Hall	Irago Citizen's Hall
Kameyama District	Kameyama Citizens Hall	Kameyama Elementary School
Nakayama District	Nakayama Citizens Hall	Nakayama Elementary School, Fukue Junior High School, Atsumi Cultural Hall
Fukue District	Fukue Citizens Hall	Fukue Junior High School, Fukue Elementary School
Kiyota District	Kiyota Citizens Hall	Kiyota Elementary School
Izumi District	Izumi Citizens Hall	Izumi Elementary School, Izumi Citizens Hall (Atsumi Cultural Hall, Fukue Senior High Gym)

※Maaaring magamit ang lugar kanlungan para sa lindol, depende sa laki ng kalamidad at kung hindi na kayang tumanggap ng lugar kanlungan para sa napinsala ng baha at hangin. At depende rin sa distrito, may pagkakataon na maaaring magamit ang mga lugar pulungan at pampublikong bulwagan upang magamit bilang lugar kanlungan para sa pinsala ng baha at hangin.

※Ang nasa loob ng saknong ay Konakayama District at sekundaryong lugar kanlungan para sa lindol ng mga naninirahan sa distrito ng Izumi

ひなんじょうほう なが  
◎避難情報の流れ



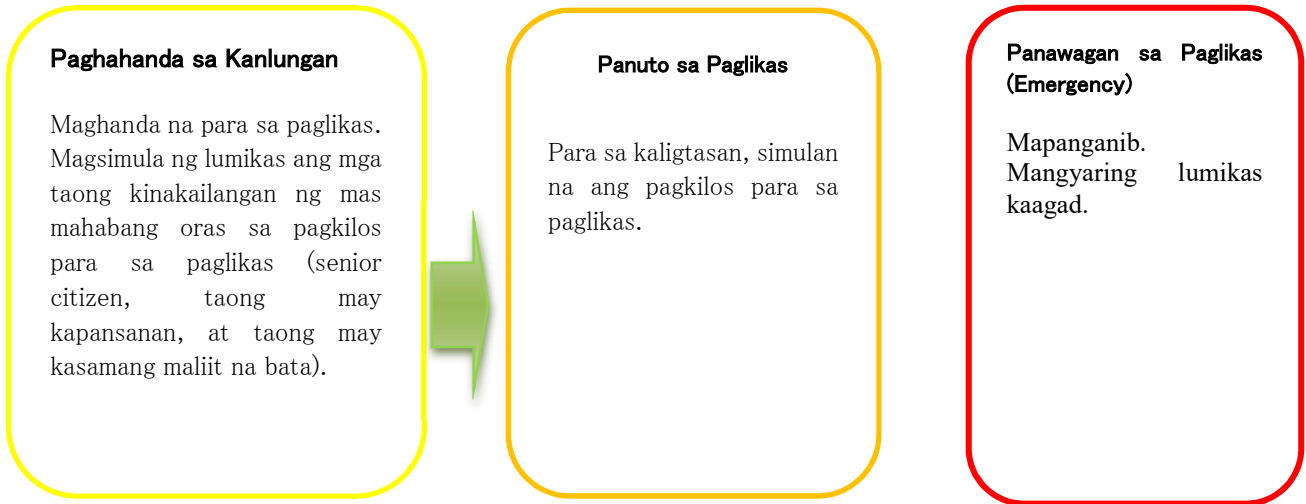
けいかいれべる  
◎警戒レベル

- ・「自分の命は自分で守る」を合言葉に、避難を呼びかける時に5段階の警戒レベルというものを使います。警戒レベル4が出されたときは、安全な場所へ避難をしましょう。

おおあめ こうずいけいかいれべる  
大雨・洪水警戒レベル

けいかいれべる 警戒レベル	と 取るべき行動	ひなんじょうほう 避難情報
5	いのち まも こうどう 命を守る行動	さいがいほつせいじょうほう 災害発生情報
4	ぜんいんひなん 全員避難	ひなんかんこく 避難勧告 ひなんしじ きんきゅう 避難指示 (緊急)
3	こうれいしゃ ひなん 高齢者などは避難 ほかひと ひなんじゅんび その他の人は避難準備	ひなんじゅんび こうれいしゃとうひなんかいし 避難準備・高齢者等避難開始
2	ひなんこうどう かくにん 避難行動の確認	ちゅういほう 注意報
1	さいがい ころがま たか 災害への心構えを高める	そうきちゅういじょうほう 早期注意情報

©Daloy ng mga Impormasyon para sa Kanlungan



© Antas Alerto

- Gamit ang slogan “Protektahan ang sariling buhay ng inyong sarili”, gumagamit ng 5 antas ng alerto sa panahon na nanawagan ng paglikas. Kapag naglabas ng 4 na antas ng alerto, lumikas sa ligtas na lugar.

Antas Alerto Hinggil sa Malakas na Ulan/Pagbaha

Antas Alerto	Aksyon na Dapat Gawin	Impormasyon sa Paglikas
5	Aksyon upang iligtas ang buhay	Impormasyon sa nagaganap na sakuna
4	Paglikas ng lahat	Payo hinggil sa paglisan Tagubilin sa Paglisan
3	Paglikas ng tulad ng matatanda Paghahanda sa paglikas, naman para sa iba	Paghahanda sa paglikas/Pagsisimula ng paglisan sa mga matatanda
2	Kumpirmasyon para sa aksyon sa paglikas	Babala
1	Pagbutihin ang paghahanda para sa sakuna	Maagap na impormasyon sa babala

## ◎避難のポイント

- ・台風や大雨などの場合は、家に居る方が安全な場合もあります。状況を見て避難しましょう。
- ・地震が起きたら、「姿勢を低く」「頭と体を守る」「揺れが収まるまでじっとする」の3つの行動をしてください。



- 津波の心配がある場合は、高台や集会所など、地区の一時避難場所に避難してください。
- 揺れがおさまるまで（津波警報・注意報が解除されるまで）は、油断してはいけません。
- 運動場などの広い場所に集合し、地震避難所では、建物の安全が確認されてから中に入ってください。
- 住んでいる場所が傾いて危険なときは、地震避難所に避難してください。
- 避難する風水害避難所、地震避難所までの道順を確認してください。

## ■安否確認

安否確認の方法として、電話を使う「災害用伝言ダイヤル171」、インターネットを使う「携帯電話災害用伝言版Web171」などが利用できます。

## ■安心安全ほっとメール

市役所などからのお知らせをメールで受け取ることができます。



安心安全ほっとメール



safety tips (観光庁)



自分の住んでいる地域の避難場所を確認してください。

地域で開催される防災訓練に参加しましょう！

問い合わせ先 田原市役所 防災対策課 ☎23-3548



### ☉Puntos sa Paglikas

- Sa panahon ng bagyo at ng malakas na ulan, may pagkakataon na mas ligtas sa loob ng bahay. Tasahin ang kalagayan at saka lilikas.
- Sa panahon na lumindol, gawin ang tatlong bagay; sumukot ng mababa, protektahan ang ulo at katawan, at huwag gumalaw hanggang hindi tumitigil ang pagyanig.



- Sa panahon na may pangambang mag-tsunami, lumikas muna sa mga temporaryong lugar na kanlungan ng inyong distrito tulad ng mataas na lugar at lugar pulungan.
- Hangga't hindi tumitigil ang pagyanig (hangga't hindi natatanggal ang babala sa tsunami at pahayag o advisory), hindi kailangang maging kampante.
- Magtipun-tipon muna sa malawak na lugar tulad ng palaruan, at sa lugar kanlungan, pumasok sa loob pagkatapos matiyak na ligtas ang gusali.
- Kapag ang tinitirhang lugar ay tumagilid at may ahang panganiib, lumikas sa lugar kanlungan para sa lindol.
- Tiyakin ang mga direksyon hanggang sa lugar ng mga kanlungan para sa baha, hangin at lindol.

### ☉Kumpirmasyon ng Kaligtasan

Bilang paraan ng kumpirmasyon ng kaligtasan, maaaring gamitin ang telepono (emergency messaging service dial 171), o paggamit ng internet (Web 171 board message ng cellular phone).

### ☉Ligtas at Siguradong Hot Mail

Maaaring makatanggap ng mga balita mula sa munisipyo sa pamamagitan ng e-mail.



Ligtas at Siguradong Hot Mail



Tip Pangkaligtasan (Japan Tourism Agency)



**Tiyakin ang mga lugar kanlungan sa inyong lugar na tinitirhan!  
Lumahok sa pagsasanay para sa sakuna na isinasagawa sa inyong lugar!**

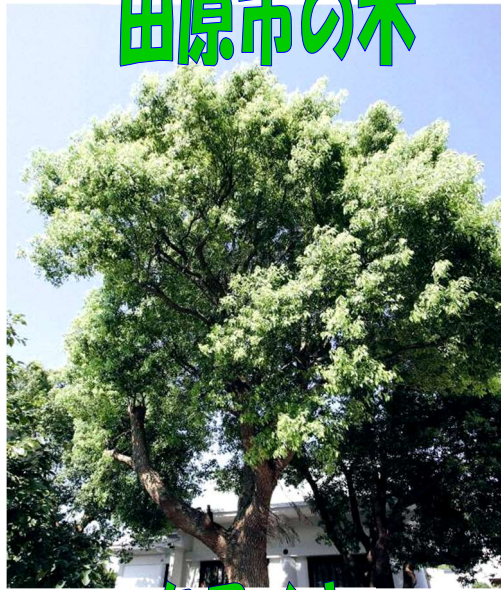
Para sa mga Katanungan: Disaster Management Division, Disaster Prevention Bureau, Tahara City Hall Tel: 23-3548

# 田原市の花



# 菜の花

# 田原市の木



# クスノキ

